

Л 178/405
ТИТЬ ЛІВІЙ.

ИСТОРІЯ РИМА
ОТЪ
ОСНОВАНІЯ ГОРОДА.

Книга II.

Перевели: М. НИКОЛАИ и Е. Д.

Переводъ снабженъ примѣчаніями и словами.

ЦѢНА 75 К.

ИЗДАНИЕ
КНИЖНАГО МАГАЗИНА
Ф. ЮГАНСОНА.

КІЕВЪ.

Типографія Давиденко, М.-Житомирская ул., д. № 4.
1890.

ВЪ МОСКОВСКО-ЦЕНТРАЛЬНОМЪ КНИЖНОМЪ СКЛАДѢ и МАГАЗИНѢ

Книгопродавца-Издателя

Ф. А. ИОГАНСОНА

(Фирма существуетъ съ 1874 года)

въ КІЕВѢ.

*Коммиссіонера Хозяйственнаго Управленія при Свѣтѣйшемъ
Синодѣ и Кіевской Духовной Академіи*

Сверхъ многихъ другихъ находитея складѣ собств. изданій:

Протоіерей Наумовичъ. Бесѣды Степана Сторазумова о сельскомъ хозяйствѣ. К. 1888 г. 15 к.

— Какой улей рамочной системы можетъ замѣнить на югѣ Россіи старыя дуплянки. К. 1888 г. 15 к.

БИБЛИОТЕКА РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ

въ русскомъ переводѣ.

Виргилій. Энеида, пѣснь 1-я со словаремъ и подстрочными примѣчаніями В. Блонскаго, изд. 2-е. К. 1886. цѣна 50 коп.

— Пѣснь 2-я, переводъ со словаремъ и подстрочн. примѣчаніями В. Блонскаго, изд. 4-е. К. 1890. цѣна 40 коп.

— Пѣснь 3-я, переводъ со словаремъ и подстрочными примѣчаніями А. Соколова, изд. 2-е. К. 1884. цѣна 35 коп.

— Пѣснь 4-я, переводъ со словаремъ и подстрочными примѣчаніями Е. Логвинова, изд. 2-е. К. 1886. цѣна 40 коп.

— Пѣснь 5-я, переводъ со словаремъ и подстрочными примѣчаніями Е. Логвинова. К. 1886. цѣна 40 коп.

— Пѣснь 6-я, переводъ со словаремъ и подстрочными примѣчаніями Е. Логвинова. К. 1886. цѣна 40 коп.

— Пѣснь 7-я, переводъ со словаремъ и подстрочными примѣчаніями, изданіе 3-е. Котляра и Горюваго. К. 1887. цѣна 40 коп.

— Пѣснь 8-я, переводъ со словаремъ и подстрочными примѣчаніями, изданіе 3-е. Котляра и Горюваго. К. 1887. цѣна 40 коп.

— Пѣснь 9-я, переводъ со словаремъ и подстрочными примѣчаніями, изданіе 3-е. Котляра и Горюваго. К. 1887. цѣна 40 коп.

— Пѣснь 10, 11 и 12-я переводъ со словаремъ и подстрочными примѣчаніями К. Данильченко. К. 1883. цѣна 1 р. 25 к.

Гораций. Оды въ русскомъ переводѣ со словаремъ и подстрочными примѣчаніями Сахарова. Кн. 1 и 2 цѣна 60 к., 3 и 4 цѣна 60 к.

— Сатиры, подстрочный переводъ 20 сатиръ со словаремъ и примѣчаніями Блонскаго. К. 1886. ц. 75 к.

Корнелій Непотъ. Жизнеописанія великихъ людей. Переводъ со словами и примѣчаніями К. Гильберштадта. К. 1889. ц. 75 к.

Овидій. Метаморфозы, подстрочный переводъ со словаремъ и примѣчаніями Е. Логвинова. К. 1886. Кн. 1 и 2 цѣна 60 к., кн. 3, 10 и 14 цѣна 40 к., кн. 6, 7 и 18 цѣна 50 к., кн. 8, 11, 12 и 15-я цѣна 60 к.

ТИТЪ ЛИВІЙ.

ИСТОРІЯ РИМА
ОТЪ
ОСНОВАНІЯ ГОРОДА.

Книга II.

Перевели: **М. НИКОЛАИ и Е.**



Переводъ снабженъ примѣчаніями и словами.

ИЗДАНИЕ
КНИЖНАГО МАГАЗИНА
Ф. ЮГАНСОНА.

КІЕВЪ.

фія Давиденко, М.-Житомирская ул., д. № 4.
1890.



Дозволено цензурой. Київ, 28 Февраля 1890 года.

19006-0



2007466061

ОТЪ ПЕРЕВОДЧИКОВЪ.

Издавая въ свѣтъ пастоящій переводъ 2-й книги Тита Ливія, мы имѣемъ въ виду оказать юношеству самую существенную пользу. Поэтому мы предлагаемъ ученику прежде всего попытаться перевести классика, пользуясь одними только вокабулами, затѣмъ въ случаѣ затрудненій обратиться къ примѣчаніямъ, а въ самыхъ трудныхъ мѣстахъ ученику предоставляется возможность пользоваться дословнымъ, на сколько позволяетъ правильная русская рѣчь, переводомъ. Примѣчанія состоятъ не только изъ грамматическихъ и стилистическихъ объясненій латинскаго текста, а также краткихъ свѣдѣній относительно мифологическихъ, историческихъ и географическихъ именъ, встречающихся въ подлинникѣ. Послѣднія примѣчанія заимствованы нами изъ словаря Любкера и др.

Кіевъ, 6 Сентября 1889 г.

ВТОРАЯ КНИГА.

СОДЕРЖАНІЕ.

Брутъ взялъ съ народа клятву, что онъ никого не допустить царствовать въ Римѣ. Заставилъ своего товарища Тарквинія Коллатина, заподозрѣннаго вслѣдствіе родства съ Тарквиніями, отказаться отъ консульской власти и удалиться изъ государства. Приказалъ царское имущество разграбить, поле посвятить Марсу, которое въ слѣдствіи получило названіе *sacrus Matius*. Казнить знатныхъ юношей, въ числѣ которыхъ находились также его собственные сыновья и племянники, за то, что они составили заговоръ съ цѣлью возвратить царей. Рабу, донощику, который назывался *Vindicius*, онъ даровалъ свободу—отъ его имени получила свое названіе *vindicta*. Брутъ погибъ въ сраженіи съ Арунтомъ, сыномъ Гордаго, когда повелъ войска противъ царей, которые соединенными силами Тарквиніевъ и Вейентійцевъ пошли войною на Римъ; матроны оплакивали его цѣлый годъ. Консулъ Публий Валерій предоставилъ народу право аппеляціи. Былъ освященъ Капитолій. Когда Порсена, царь клузинскій, предпри-

являя войну за Тарквиніевъ, приблизился къ Яни-
 жульскому холму, то переходъ черезъ Тибръ былъ
 загражденъ ему доблестью Горація Коклеса, ко-
 торый, пока остальные ломали свайный мостъ, одинъ
 удерживалъ Этрусковъ и, когда мостъ рушился
 вооруженный бросился въ рѣку и переплылъ къ
 своимъ. Еще одинъ доблестный подвигъ совершилъ
 Муцій, который, проникнувъ въ непріятельскій
 лагерь съ цѣлью убить Порсену, убилъ писца,
 принятаго имъ за царя. Схватенный, онъ терпѣ-
 ливо жегъ руку, положенную на алтарь для жерт-
 воприношеній и сказалъ, что такихъ какъ онъ—
 300. Порсена, пораженный удивленіемъ, предло-
 жилъ условія мира и, взявъ заложниковъ прекра-
 тилъ войну. Изъ заложниковъ нѣкая дѣвушка
 Cloelia, обманувъ стражу, переплыла черезъ Тибръ
 къ своимъ, а когда она была возвращена, Порсе-
 на принялъ ее съ почетомъ и отпустилъ. Впослѣд-
 ствіи ей поставили конную статую. Диктаторъ
 Aulus Postumius съ успѣхомъ воевалъ противъ
 Тарквинія Гордаго, предпринявшаго войну вмѣстѣ
 съ латинскимъ войскомъ. Аппій Клавдій бѣжалъ
 отъ Сабинянъ въ Римъ, вслѣдствіе чего была при-
 бавлена Claudia tribus. Число трибъ было увели-
 чено до 21. Когда чернь вслѣдствіе долговыхъ
 обязательствъ удалась на Священную гору, то
 благодаря убѣжденіямъ Мененія Агриппы была
 успокоена. Тотъ самый Агриппа, когда умеръ,
 вслѣдствіе бѣдности былъ похороненъ на государ-
 ственный счетъ. Было избрано 5 плебейскихъ три-
 буновъ. Городъ Вольсковъ Коріолы, былъ взятъ
 доблестью и дѣятельностью Кнея Марція, который

былъ за это названъ Коріоланомъ. Т. Латиній, мужъ-происходящій изъ плебеевъ, когда его публично убѣждали предложить сенату законы о нѣкоторыхъ религіозныхъ вопросахъ, пренебрегъ этимъ, вслѣдствіе чего потерялъ сына и лишился ногъ. Послѣ того какъ отнесли его на носилкахъ въ сенатъ, и онъ предложилъ тѣже законы, онъ вернулся домой со здоровыми ногами. Когда, изгнанный изъ отечества Кней Марцій Коріоланъ сдѣлался вождемъ Вольсковъ и привелъ непріятельское войско къ городу, и когда были посланы прежде всего къ нему послы, а затѣмъ тщетно просили его жрецы, чтобы онъ не воевалъ противъ отечества, то его мать Ветрурія и супруга Волумнія упросили его отступить. Послѣ этого былъ предложенъ аграрный законъ. Спурий Кассій, бывшій консулъ, былъ обвиненъ въ стремленіи къ царской власти и казненъ. Дѣвица Оррія, весталка, за преступную связь была погребена живой. Когда сосѣдніе Вейентійцы болѣе вредили, чѣмъ угрожали, фамилія Фабіевъ потребовала вести войну съ ними и послала 306 вооруженныхъ, которые у Кремеры всѣ кромѣ одного были убиты врагами. Когда неудачно велась война противъ Вольсковъ вслѣдствіе упорства войска, консулъ Ап. Клавдій наказалъ палками каждого 10-го воина. Кромѣ того эта книга содержитъ въ себѣ исторію войны съ Вольсками, Герниками и Вейентійцами и вражду между сенаторами и народомъ.

Г л а в а I.

С Л О В А.

1. hinc (hic), нар. отсюда, съ этого времени.

perago, egi, actum, 3. проводить, излагать.

res, rerum, f. история.

2. laetus, 3. веселый, отрадный.

superbia, ae, f. гордость, высокомеріе.

deinceps, нар. одинъ за другимъ.

sedes, dis, f. мѣсто, усадьба.

ambigo, —, —, 3. колебаться, сомнѣваться.

mereo, ui, itum, 2. заслуживать.

in-maturus, 3. незрѣлый, не своевременный.

4. extorqueo, rsi, tortum, 2. отнять.

convena, ae, m. пришлецъ.

adipiscor, adeptus s., 3. достигать.

tutela, ae, f. защита.

inviolatus, 3. неоскверненный.

5. regius, 3. царскій.

agito, 1. привожу въ волненіе.

sero, rui, rtum, 3. связывать.

pignus, neris, n. залогъ.

caritas, atis, f. привязанность.

solum, ii, n. почва, страна.

consocio, 1. объединять.

6. dissipio, 1. разсыпать.

adultus, 3. взрослый, окрѣпшій.

nutrio, 4. кормить, заботиться.

frux, gis, f. плодъ.

7. deminuo ui, utum, 3. ослаблять.

consularis, 2. консульскій.

8. jus, ris, n. право, законъ.

modo, нар., только.

duplico, 1. удваиваю.

caveo, vi, cautum, 2. остерегаюсь.

concedo, cessi, cessum, 3. уступать.

vindex, dicis, m. защитникъ, поборникъ.

9. patior, ssus s. pati, терпѣть.

ius iurandum, i, n. клятва.

adigo, egi, actum, 3. приводить.

hesto, xi, xum, 3. гнуть, склонять.	frequentia, ae, f. многочисленное собрание.
gradus, us, m. степень, слово.	11. videlicet, нар., очевидно.
lego, gi, ctum, 3. читать, выбирать.	jungo, nxi, nctum, 3. соединять.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Во время республики были слѣдующіе непремѣнные или *annui magistratus*: консулы, цензоры, преторы, эдилы, квесторы, народные трибуны въ противоположность чрезвычайнымъ, избиравшимся только въ особыхъ случаяхъ, каковы: диктаторъ, *magister equitum*, *interrex*, *prefectus urbis*, *decimviri legibus scribundis* и т. д.—*priores* относится къ *reges*; противопоставляется *proximi reges*.—*novus* относится къ *sedes*.—*addiderum* т. е. городу. — *neque ambigitur*, согласовано съ *quin* по аналогіи съ *non dubito*.—*pessimo publico*—къ величайшему злу, вреду, къ величайшему несчастію государства; обыкновенно: *bonum* и *malum publicum*.—*id*, именно изгнаніе царей.—*Brutus* происходитъ изъ знаменитой патриціанской фамиліи Юніевъ. *C. Junius Brutus* сынъ Марка Юнія получилъ свое прозвище отъ Тарквиніевъ за то, что притворялся безумнымъ, чтобы обезопасить свою жизнь отъ подозрительнаго дяди. Онъ въ качествѣ спутника сыновей Тарквинія отправился въ Дельфы, откуда возвратился съ изрѣченіемъ оракула, что тотъ будетъ господствовать въ Римѣ, кто первый поцѣлуетъ свою мать. Одинъ только Брутъ правильно понялъ изрѣченіе, подразумевая подъ матерью землю. Онъ долгое время притворялся безумнымъ, но послѣ оскорбленія Лукреціи поклялся отомстить Тарквиніямъ. Во время отсутствія Тарквинія Брутъ взволновалъ Римъ и предложилъ, лишивъ престола Тарквинія, ввести республиканскій образъ правленія. Это ему

удалось и въ 509 г. до Р. Х. онъ вмѣстѣ съ Коллатиномъ были назначены первыми консулами.—*Libertatem* въ протвуположность къ ихъ прежнему рабству.—*tribunicis procellis*, очень частое выраженіе для обозначенія гражданской неурядицы.—*Serere* подразум. *coepisset*.—*Maturis jam viribus*; abl. abs.—*posset* т. е. народъ.—*libertatis autem originem* — указаніе на начало главы, почему послѣдующее *inde* переводится: съ тѣхъ поръ, начиная съ того времени.—*numeres*—*con. potentialis*. *Jura insignia m. regia*—*primi*, такъ какъ консульская власть впоследствии была ограничена.—*Postmodum*. затѣмъ, впоследствии—часто случается у Ливія.—*Regis* изъ *regis*.—*Traditum*—обычай. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

ПЕРЕВОДЪ.

Начиная съ этой книги (досл.: отсюда) я стану излагать исторію свободнаго уже Римскаго народа въ мирное и военное время, ежегодныя правительства, и власть законовъ болѣе могущественную, чѣмъ власть людей. Высокомѣріе послѣдняго царя сдѣлало то, что эта свобода представлялась болѣе отрадной. Дѣйствительно, прежніе (цари) такъ правили, что всѣ они одинъ за другимъ по заслугамъ считаются основателями по крайпей мѣрѣ частей города, которыя они сами прибавили въ видѣ новыхъ усадьбъ для увеличеннаго ими населенія. И нѣтъ сомнѣнія, что тотъ-же самый Брутъ, который заслужилъ столь великую славу изгнаніемъ царя Гордаго, сдѣлалъ-бы величайшее зло государствѣ, если-бы онъ лишилъ власти одного изъ прежнихъ царей, стремясь къ несвоевременной 2. 3.

4. свободѣ. Дѣйствительно, что произошло-бы, если-бы эта толпа пастуховъ и пришлецовъ, перебѣжавшихъ отъ своихъ народовъ, достигши подъ защитою неосквещеннаго храма свободы, или, по крайней мѣрѣ, безнаказанности и, освободившись отъ страха предъ царями, стала бы приходиться въ волненіе изъ за трибунскихъ споровъ, и въ чужомъ городѣ вступать въ споры съ сенаторами, прежде чѣмъ залогъ любви супругъ и дѣтей, и привязанность къ самой странѣ, къ которой привыкають лишь по истеченіи продолжительнаго времени, объединила-бы ихъ. Распалось-бы еще неокрѣпшее вслѣдствіе разлада государство, между тѣмъ какъ спокойная разсудительность высшей власти способствовала развитію его, и своимъ вліяніемъ довела до того, что оно съ окрѣпшими уже силами могло принести прекрасный плодъ свободы. Начало-же свободы можно считать съ того времени скорѣе потому, что было учреждено ежегодное консульство, а не потому, что царская власть была нѣсколько ослаблена. Всѣ ихъ (царей) права, всѣ знаки достоинства имѣли первые консулы, предусмотрѣно было только то, чтобы страхъ не оказался удвоеннымъ, если оба (консула) будутъ имѣть fasces. Брутъ первый по соглашенію со своимъ сослуживцемъ получилъ fasces и на сколько онъ былъ ярымъ поборникомъ свободы, настолько-же впослѣдствіи былъ ревностнымъ блюстителемъ ея.
9. Прежде всего, чтобы впослѣдствіи народъ не

могъ смягчиться царскими мольбами и подарками, онъ взялъ съ него, жаждущаго новой свободы, клятву не позволить никому царствовать въ Римѣ. Затѣмъ онъ дополнилъ до 300 число сенаторовъ, уменьшенное казнями царя, избравъ знатнѣйшихъ изъ всадническаго сословія, чтобы и бѣльшимъ составомъ сената увеличить значеніе его. Отсюда, говорятъ, возникъ обычай, что въ сенатъ приглашались *patres et conscripti*. *Conscript*'ами очевидно называли они избранныхъ въ новый сенатъ. Удивительно, какъ сильно повліяло это на единодушіе гражданъ и на согласіе народа съ сенаторами.

Г л а в а II.

С Л О В А.

1. <i>factito</i> , 1. совершаю.	<i>haereditas</i> , <i>atis</i> , f. наслѣд-
<i>desiderium</i> i n. желаніе, то-	ство.
ска.	<i>plac</i> eo, ui, --2. правиться.
2. <i>sacerdotium</i> , ii, n.	<i>vivo</i> , xi, ctum, 3. жить.
жреческій санъ.	4. <i>sollicitus</i> , 3. взволно-
<i>officio</i> , esi, ctum, 3. препят-	ванный.
ствовать.	<i>sensim</i> , нар. мало по малу.
<i>excedo</i> , cessi, cessum 3 уда-	<i>tempto</i> , 1. шупать, старать-
ляться, превышать.	ся узнать мнѣніе.
3. <i>offendo</i> , di, sum, 3. у-	5. <i>recito</i> , 1. читать.
дарять, возбуждать не-	<i>ops</i> , is, f. сила, трудъ.
удовольствіе.	<i>tueor</i> , ctus s., 2. смотрѣть, ох-
<i>intervallum</i> , i. n. промежу-	ранять.
токъ времени.	<i>contemno</i> , mpsi. mptum, 3.
<i>obliviscor</i> , tus s., 3. забываю.	пренебрегать.

vinco, ci, ctum, 3. побѣждать.

6. recipio, cepi, ceptum,
3. обратно получать.
solidus, 3. плотный, прочный.
obsto, stiti, stitum, 1. проти-
востоять.

7. removeo, vi, tum, 2.
отодвигать.
fateor, sus s. 2. признавать-
ся.

eiicio, eieci, eiectum, 3. выбра-
сывать.

absolvo, vi, utum, 3. освобож-
дать, оканчивать.

aufero, abstuli, ablatum, ferre
уносить.

reddo, didi, ditum, 3. воз-
вращать.

desum, fui, esse. недоставать.
munifico, нар. щедро.

augeo, xi, ctum, 2. увеличи-
вать, воздавать.

forsitan, нар. можетъ быть.
exonero, 1. выгружать, из-
бавлять.

abeo, ii, itum, ire. уходить.

8. subitus, 3. внезапный.
admiratio, onis, f. удивленіе.
includo, si, sum, 3. затворять.
incipio, coepi, coepectum, 3. на-
чинать.

prex, cis, f. мольба, просьба.

9. dignitas, atis, f. дос-
тоинство.

praeterea, нар. сверхъ того.

alternis, нар. попеременно.

consensus, us, m. общее мнѣ-
ніе.

10. accidit, def. случает-
ся.

ignominia, ae, f. оскорбле-
ніе.

amissio, onis, f. лишеніе.

abdico, 1. отказаться.

cedo, ssi, ssum, 3. уступать,
уходить.

11. creo, 1. творить, из-
бирать.

consultus, us, m. рѣшеніе се-
ната.

exul, ulis, m. изгнанный.

adjutor, oris, m. помощникъ.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Rex sacrificulus—жреческая должность, уста-
новленная Римлянами тотчасъ же по изгнаніи
царей для совершенія тѣхъ sacra, которыя пре-
жде принадлежали царямъ. Онъ избирался только
изъ сословія патриціевъ. Rex sacrificulus избирал-
ся pontifex maximus'омъ при содѣйствіи всей кол-
легіи и авгуровъ. R. sacr. не могъ исправлять ни-
какой мірекой должности. Должность г. sacr.

оставалась неприкосновенной до позднѣйшихъ временъ имперіи. Pontifex—римскій жрецъ. Это сословіе завѣдывало всѣми дѣлами религіи, наблюдало за богослуженіемъ и церемоніями, принимало весталокъ, закладывало храмы и т. д. Они составляли родъ совѣта изъ 5 жрецовъ—патрициевъ. Сулла увеличилъ ихъ число до 15, первые 8 назывались pontifices maiores, а 7 другихъ pontifices minores. Особа ихъ считалась священной. Pontifex maximus предсѣдательствовалъ въ совѣтѣ. Въ 500 г. по основаніи Рима выбранъ плебей. Последнимъ великимъ жрецомъ былъ Лепидъ, по смерти котораго Августъ сдѣлалъ это званіе принадлежностью императорскаго достоинства.—*pomini*, т. е. *regis*—*nimis* относится къ *eum muniendo* и ближе опредѣляется черезъ *undique* и *minimis rebus*.—*Nihil aliud* противопол. *pomen*.—*nimium*.... *adsuesse* etc, косвенная рѣчь очень часто употребляется у историковъ безъ предыдущаго „говорять“ и т. п.—*ne-quidem*=даже не.—*tamquam*=какъ, и въ такомъ значеніи употребляется у Ливія часто—*velut haereditatem*.... *repetisse* противоположеніе къ *oblutum*.... — *penes Collatinum*, т. е., опять у одного Тарквинянина.—*Sensim* относится къ *datus*.—*Id*, т. е., то что сказано въ клятвѣ.—*hominis*, сильное выраженіе вм. *viri*.—*Regium*.... *regium*, *id.. id*, повтореніе для большей выразительности.—*Hunc tu* etc., переходъ къ прямой рѣчи—*reges*, plur. для обозначенія членовъ царскаго семейства—*si quid deest* вообще: если ты имѣешь въ чемъ недостатокъ.—*ita* указ. на слѣд. *cum gente*.... *abiturum*.—*Rei* т. е. требованія.—*Ceteri quidem* противоп. *Spurius Lucretius*—*major* т. е. чѣмъ раньше названные *ceteri primores*—*agere* ближе опред. слѣд.: *rogando suadendoque*—*privato sibi* т. е. когда онъ по истеченіи года, на который избранъ консуломъ, сдѣлается частнымъ человекомъ.—*eadem. illa* т. е. выселеніе.—*P. Valerium*, который впоследствии получилъ прозваніе *Publicala*.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8. 9.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Затѣмъ предстала забота о религіозныхъ обрядахъ и, такъ какъ нѣкоторыя священнодѣйствія обыкновенно совершались самими царями, избрали, чтобы не вездѣ было отсутствіе царя, *regem sacrificulum*. Этотъ жреческій санъ подчинили понтифексу, чтобы онъ, соединенный съ именемъ гех, не повредилъ сколько нибудь свободѣ, о которой тогда главнымъ образомъ заботились. И вѣроятно отъ слишкомъ большаго желанія укрѣпить ее со всѣхъ сторонъ и въ мельчайшихъ
2. подробностяхъ, они превзошли мѣру. Имя консула, не смотря на то, что онъ не возбуждалъ никакого неудовольствія, стало гражданамъ ненавистно: слишкомъ де Тарквиніане привыкли къ царству; начало де сдѣлалъ Прискъ, за тѣмъ былъ царемъ Сервій Туллій; въ этотъ даже промежутокъ времени Тарквиній Гордый не забылъ о царствѣ, какъ о чужомъ, а захватилъ опять при помощи преступленія и насилія, какъ родовое наслѣдство. По изгнаніи Гордаго власть оказалась въ рукахъ Коллатина. Тарквиніане де не умѣютъ жить какъ частныя люди. Что имъ ихъ не нравится, что оно опасно свободѣ. Затѣмъ эти слова, съ цѣлью узнать мнѣніе гражданъ, мало по малу были распространены по всему государству и Брутъ собираетъ народъ, взволнованный подозрѣніемъ,
3. на сходку. Здѣсь онъ прежде всего прочи-
- 4.
- 5.

тывается клятву народа, что онъ (народъ) не
 допустить, чтобы кто-либо царствовалъ въ
 Римѣ, чтобы кто-нибудь находился, отъ кого
 грозила бы опасность свободѣ. Это де долж-
 но охранять со всеѣмъ стараніемъ и ничѣмъ,
 что къ этому (охраненію свободѣ) относится,
 не должно пренебрегать. Онъ де говорить
 это противъ воли о мужѣ, и не сказалъ бы,
 если бы любовь къ отечеству не одержала
 верхъ. Что римскій народъ не вѣритъ, что 6..
 вновь приобрѣтенная свобода прочна. Что
 царскій родъ, царское имя не только нахо-
 дится въ государствѣ, но и пользуется выс-
 шей властью. Это вредить, это угрожаетъ
 свободѣ. «Этотъ страхъ», сказалъ онъ, «удали 7..
 ты, Луцій Тарквиній, добровольно. Мы зна-
 емъ, мы признаемъ, что ты изгналъ царей,
 доверши свое благодѣяніе, удали отсюда цар-
 ское имя. Твои сограждане, по моему хода-
 тайству, не только возвратятъ тебѣ твое иму-
 щество, но если чего либо будетъ недоста-
 вать, — щедро воздадутъ. Уходи другомъ,
 освободи гражданъ, быть можетъ, отъ пусто-
 го страха. Они глубоко убѣждены, что съ
 фамиліей Тарквиніевъ удалится отсюда и цар-
 ство». Сначала изумленіе отъ столь неож- 8..
 даннаго и внезапнаго требованія отняло у
 консула голосъ. Когда онъ затѣмъ начинаетъ
 говорить, его окружаютъ знатнѣйшіе изъ
 гражданъ и убѣдительно просятъ о томъ-же.
 Впрочемъ всѣ остальные произвели на него 9..
 мало впечатлѣнія, но когда Спурий Лукрецій,

- выдающийся своими лѣтами и значеніемъ, да и сверхъ того его тестъ, сталъ уговаривать на различные лады, попеременно, то умоляя, то совѣтуя покориться общему мнѣнію гражданъ, консулъ изъ опасенія, чтобы впоследствии, когда онъ опять сдѣлается частнымъ человѣкомъ, не повторилось того же самаго съ лишеніемъ имущества и кромѣ того съ поруганіемъ, слагаетъ съ себя поэтому консульское достоинство, перевезъ все свое имущество въ Лавинію и покинулъ городъ.
11. Затѣмъ Брутъ объявилъ народу рѣшеніе сената, что всѣ члены Тарквиніева рода должны быть изгнаны. Товарищемъ избралъ онъ себѣ въ центуріатныхъ комиціяхъ Публия Валерія, съ помощью котораго онъ изгналъ царей.

Г л а в а III.

СЛОВА.

1. <i>im-mineo</i> , —, —, 2. вы- даваться, предстоять. <i>erus</i> , 3. поздній. <i>timeo</i> , <i>ui</i> , —, 2. бояться. <i>dolum</i> , <i>i</i> , <i>n</i> . коварство. <i>proditio</i> , <i>onis</i> , <i>f</i> . измѣна. <i>prope</i> , <i>adv</i> . близко, едва. <i>amitto</i> , <i>miſi</i> , <i>missum</i> , 3. по- терять. 2. <i>iuventus</i> , <i>utis</i> , <i>f</i> . мо- лодежь.	<i>adulescens</i> , <i>tis</i> , <i>m</i> . юноша. <i>tenuis</i> , <i>e</i> . тонкій, низкій. <i>orior</i> , 4. рождаться, проис- ходить. <i>libido</i> , <i>inis</i> , <i>f</i> . страсть, рас- путство. <i>solutus</i> , несвязанный. <i>sodalis</i> , <i>is</i> , <i>m</i> . товарищъ. <i>aequalis</i> , <i>e</i> . ровесникъ. <i>adsuesco</i> , <i>evi</i> , <i>etum</i> , 3. приви- кать.
---	--

mos, ris, правъ, образъ, характеръ.

3. aequo, 1. уравнивать. licentia, ae, f. своеволие.

quaero, sivi, situm, 3. искать, добиваться.

servitus, utis, f. рабство.

con-qui-ro, sivi, situm, 3. искать, жаловаться.

verto, ti, sum, 3. обораживать, обращать.

im-petro, 1. достигнуть

gratia, ae, милость.

irascor, ratus s. 3. гнѣвать-ся.

ignosco, novi, notum, 3. прощать.

novi, sse, знать.

discrimen, inis, n. разстояние, различіе.

4. surdus, 3. глухой, неумолимый.

inexorabilis, e, неумолимый.

saluber, bris, bre. здоровый, полезный.

inops, безполезный, безпомощный.

laxamentum, i. ослабленіе, поблажка.

modus, i, мѣра, законъ.

tot, нар. столь много.

error, is, ошибка, заблужденіе.

innocentia, ae, f. невинность, честность.

5 aeger, 3. больной, неспокойный.

sua sponte, по собственному побужденію.

supervenio, ni, ntum, venire, приходитъ.

mentio, onis, упоминаніе.

reditus, us, возвращеніе.

tantum, нар. столько.

repeto, tivi, titum, 3. требую обратно.

consultatio, onis, f. совѣщаніе.

teneo, ui, tentum, 2. держать.

adjumentum, i, помощь, опора.

6. interim, союзъ, между тѣмъ.

molior, litus s., 4. предпринимать, замышлять.

aperte, нар. явно, открыто.

consilium, ii, планъ.

recupero, 1. возстановить.

struo, xi, ctum, 3. строить.

ambio, ivi, itum, забочусь.

perempto, i. испытывать, узнавать.

7. placide, нар. благо-склонно.

accipio, cepi, ceptum, 3. получать, принимать, выслушивать.

reddo, didi, ditum, 3. даю.

colloquor, cutus s, 3. сговариваться.

clam, нар. тайно.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Ceterum, противополож. къ id quidem.—spe— 1.
abl. compar.—id quod non timebant, болѣе точно

- опредѣляется слѣдующимъ *per dolum.... amissa est.*—*Nec hi tenui loci—litotes.*—*more regio*, по царскому обычаю, по царски, т. е. самостоятельно, своевольно; поэтому слѣдуетъ *licentiam.*—*Aequato jure omnium* болѣе точно обозначаетъ *tum*: тогда, при уравниеніи правъ всѣхъ т. е. когда всѣ пользовались одинаковыми правами.—*ubi—ubi, esse.... esse*, повтореніе для большей выразительности.—*Inopī quam potenti*, у Ливія часто употребляется ед. числ. имени прилаг. для обознач. рода.—*in tot erroribus*, при столькихъ заблужденіяхъ, т. е. такъ какъ существуетъ столько заблужденій, ошибокъ; *in c. abl.* часто употребляется вмѣсто причиннаго предложенія напр: *in tanta scriptorum turba: in variis voluntatibus* и т. п.—*Sola innocentia, abl. instr.* противополож. къ *laxamentum uenia.*—*Ab regibus*, относится какъ къ *legati* такъ и къ *superveniunt.*—*reditus*, возвращеніе царской фамиліи.—*Ea consultatio, вм. ejus rei consultatio.*—*ne поп.... essent*, отгѣнокъ опасенія.—*Ad id*, съ тою цѣлью, чтобы достигнуть этого.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Хотя никто не сомнѣвался, что предстоитъ война со стороны Тарквинянъ, однако она послѣдовала позже, чѣмъ всѣ ожидали. Впрочемъ свобода, за которую не опасались едва не погибла вслѣдствіе коварства и измѣны. Среди римской молодежи было нѣсколько юношей, знатныхъ своимъ происхожденіемъ (досл.: не изъ низкаго рода), привыкшихъ жить по царски, распутство коихъ было менѣе стѣснено во время царей, ровесниковъ и товарищей молодыхъ Торквиніевъ. Добиваясь этого своеволія теперь при
- 3.

общей равноправности. они жаловались другъ другу, что свобода другихъ обратилась для нихъ въ рабство. Царь де человѣкъ, отъ котораго смотря по необходимости можно добиться и права и несправедливости. Тамъ де есть мѣсто для милости и благосклонности; онъ можетъ гнѣваться, но также и прощать; онъ знаетъ разницу между другомъ и недругомъ; они болѣе полезны и цѣлесообразнѣе для слабыхъ, чѣмъ для сильныхъ. Они не дѣлаютъ поблажекъ; не прощаютъ (досл: не допускаютъ поблажекъ и не имѣютъ милости), если нарушить законъ (досл: если превзойдешь мѣру); опасно де при столькихъ чело- вѣческихъ заблужденіяхъ жить одною только честностью. И вотъ, когда настроеніе ихъ 5. было уже само по себѣ неспокойно (досл. при неспокойномъ настроеніи гражданъ уже по собственному ихъ побужденію), приходятъ еще послы отъ царскаго семейства, которые, не упоминая о возвращеніи, требуютъ обратно только имущество. Послѣ того какъ ихъ докладъ былъ выслушанъ въ сенатѣ, обсужденіе о томъ, чтобы невыдача (имущества) не послужила поводомъ къ войнѣ и чтобы невыдача не оказалась средствомъ и опорой въ войнѣ, продолжалось нѣсколько дней. Послы 6. тѣмъ временемъ замыслили другое, открыто они требуютъ обратно имущество. тайкомъ же составляютъ планы о возстановленіи царской власти; и будто-бы заботясь о томъ, о чемъ велись переговоры, они испытывали на-

7. строение знатныхъ юношей. Тѣмъ, которые ихъ благосклонно выслушали, они передають письма отъ Тарквиніевъ и уговариваются съ ними, какимъ образомъ принять тайно ночью въ городъ царя.

Г л а в а IV.

СЛОВА.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Com-mitto, si, ssum, 3. | in-sto, 1. стоять близко, на- |
| спускать поручать. | станывать. |
| nupta, ae, f. супруга, жена. | litterae, arum, письмо. |
| matrimonium, ii, n. бракъ. | 4. credo, didi, ditum, 3. |
| 2. avunculus, i, m. дядя. | вѣрить. |
| adsumo, mpsi, mptum, 3. брать | pignus, eris, n. залогъ. |
| къ себѣ. | facinus, oris, n. преступле- |
| consciis, 3. знающій, посвя- | ние. |
| щенный. | manifestus, 3. ясный, оче- |
| vetustas. atis, f. давность. | видный. |
| absum, fui, esse. отсутство- | 5. pridie, накануне. |
| вать. | proficiscor, fectus s., 3. от- |
| 3. sententia, ae, f., мнѣніе. | правляться. |
| censeo, ui, 2. думать, пола- | coepo, 1. обѣдать. |
| гать. | arbiter, tri, свидѣтель. |
| mora, ae, f. замедленіе. | fio, factus s. eri, дѣлаюсь, бы- |
| spatium, ii, n. промежутокъ | ваю. |
| времени. | excipio, cepi, ceptum, 3. слу- |
| vehiculum, i, n, повозка. | шать. |
| comparo, 1. готовить. | sentio, si, sum, 4. чувствовать, |
| asporto, 1. увозить. | замѣчать. |
| absumo, mpsi, mptum, 3. | 6. occasio, onis (удоб- |
| брать, употреблять. | ный) случай. |
| consulto 1. совѣщаться. | deprehendo, ndi, nsum, 3. |
| conjuratio, onis, f. заговоръ. | схватить. |
| evinco, vici, victum. 3. побѣ- | coarguo, ui, utum, 3. обнару- |
| ждать. | живать. |

defero, tuli, latum, ferre, сно-
сить, доносить.

7. intercido, di—3 па-
дать, между, пропадать.
conicio, ieci, iectum, 3 бро-
сать; c. in. vincula заклю-
чать въ тюрьму.

addubito, 1. сомнѣваться.

comitto, si, ssum, 3. спускать,
совершать.

valeo, ui,—2. имѣть силу,
одержать верхъ.

gens, tis, f. народъ, племя.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Quorum memoria abiet, память о конхъ ис- 1.
чезла.—Sententia quae censebat, abstractum pro con-
creto.—Aliter qui crediturus eos? какимъ образомъ 2.
они т. е. Тарквиніане иначе повѣрятъ?—Litterarum
для большей выразительности поставлено впереди
и отнесено къ cura вмѣсто того, чтобы litterae
прямо согласовать съ interciderent.—de legatis, ибо
они по международному праву считались непри-
косновенными.

ПЕРЕВОДЪ.

Это дѣло было прежде всего поручено 1.
братьямъ Вителліямъ и Аквилліямъ. Сестра
Вителліевъ была женою консула Брута и отъ
этого брака были на лицо взрослые уже сы-
новья, Титъ и Тиберій. Дяди также и ихъ 2.
взяли въ общество заговора. Кромѣ того были
приняты посвященные въ это дѣло нѣкото-
рые знатные юноши, имена коихъ за дав-
ностью исчезли. Между тѣмъ въ сенатѣ одер- 3.
жало верхъ мнѣніе въ пользу выдачи иму-
щества (досл: утверждающее, что необходимо
выдать имущество) и это именно было для
посланныхъ предлогомъ ихъ замедленія въ
городѣ, такъ какъ они выпросили у кон-

- суловъ промежутокъ времени для пригото-
 вленія повозокъ, чтобы на нихъ увезти цар-
 ское имущество; и все это время они упо-
 требили на совѣщанія съ заговорщиками и
 настойчивостью достигли того, что имъ были
4. даны письма къ Тарквиніямъ. Ибо могутъ-ли
 они иначе повѣрить, что имъ передаются
 послами не пустыя слова о столь важныхъ
 обстоятельствахъ? Эти письма, данныя въ
 видѣ залога вѣрности, разоблачили престу-
 пленіе. Когда послы, наканунѣ своего отъ-
 ѣзда къ Тарквиніямъ, обѣдали какъ разъ у
 Вителліевъ, и заговорщики здѣсь, по удаленіи
 свидѣтелей, много говорили между собою, какъ
 обыкновенно бываетъ, о новомъ планѣ, одинъ
 изъ рабовъ подслушалъ ихъ разговоръ, ко-
 торый еще раньше замѣтилъ, что объ этомъ
 - 6, ведется разговоръ, но ожидалъ того удобнаго
 случая, чтобы письма были переданы по-
 сламъ, которыя, будучи захвачены могли бы
 обнаружить дѣло. Послѣ того какъ онъ за-
 мѣтилъ, что письма (досл: они) переданы,
 7. онъ донесъ объ этомъ консуламъ. Консулы
 отправившись изъ дому, чтобы захватить по-
 словъ и заговорщиковъ, безъ шума накрыли
 преступленіе; прежде всего позаботились о
 письмахъ, чтобы они не потерялись. Заклю-
 чивъ тотчасъ заговорщиковъ въ тюрьму, от-
 носительно-же пословъ нѣкоторое время со-
 мнѣвались; и не смотря на то, что они по
 своему образу дѣйствій могли посчитаться
 врагами (досл: хотя очевидно было, что они

совершили это, какъ если-бы были врагами),
однако международное право одержало верхъ.

Г л а в а V.

СЛОВА.

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>censeo, sui, sum</i>, 2. рѣшать.
 <i>integer</i>, 3. нетронутый, цѣ-
 лый.
 <i>veto, tui, titum</i>, 1. запре-
 щать.
 <i>redigo, egi, actum</i>, 3. возвра-
 щать.
 2. <i>diripio, pui, reptum</i>, 3.
 разграблять.
 <i>contingo, tigi, tactum</i>, 3. ка-
 саться, принять участие.
 <i>amitto, misi, ssum</i>, 3. поте-
 рять.
 <i>perpetuus</i>, 3. вѣчный.
 <i>consecro</i>, 1. посвящать.
 <i>Mars, rtis</i>, Марсъ, богъ вой-
 ны.
 3. <i>seges, etis, f.</i> посѣвъ.
 <i>far, grs, n.</i>, полба, родъ
 пшеницы.
 <i>meto, tui, ssum</i>, 3. косить,
 жать.
 <i>religiosus</i>, 3. совѣстливый
 предосудительный,
 <i>deseco, cui, ctum</i>, 1. срѣ-
 зывать.
 <i>-stramentum, ti, n.</i> солома.</p> | <p><i>corbis, is, f.</i> корзина.
 <i>immito, misi, missum</i>, 3. по-
 сылать.
 <i>fundo, fudi, fusum</i>, 3, лить,
 бросать.
 <i>soleo, litus</i>, 2. имѣть обы-
 кновеніе.
 <i>tenuis, e.</i> тонкій.
 <i>calor, oris, m.</i> жаръ, зной;
 <i>mediis caloribus</i> — среди
 лѣта.
 <i>vadum, di, n.</i> мѣльное мѣ-
 сто.
 <i>haesito</i>, 1. застрянуть.
 <i>acervus, vi, n.</i>, куча.
 <i>limus, mi, m.</i> грязь, илъ.
 <i>inlino, levi, litum</i>, 3. намазы-
 вать, покрыть.
 4. <i>temere</i>, нар., необду-
 манно, случайно.
 <i>eodem</i>, нар., туда-же.
 <i>inveho, xi, ctum</i>, 3. набра-
 сывать.
 <i>moles, lis, f.</i> насыпь, на-
 носъ.
 <i>addo, didi, ditum</i>, 3. приба-
 влять, укрѣплять.
 <i>adjuvo, vi, iutum</i>, 1. помо-
 гать, способствовать.</p> |
|---|--|

area, ae, f. поверхность.
emineo, nui,—2 выдаваться.

5. Sumere suplicium—
наказать.

conspectus, 3. бросающийся
въ глаза.

ministerium, ii, n, служение,
поручение.

inpono, posui, situm, 3. во-
зложить.

spectator, oris, m. зритель.

amoveo, vi, motum, 2. уда-
лять.

exactor, oris, m. взыскатель;
ex. suplicii—исполнитель
казни.

sto, steti, statum, 1. стоять.

deligo, 1. привязывать.

palus, i, m. копь, столбъ.

6 а. пред., отъ, каса-
тельно, между

averto, ti, sum, 3. обращать.

mereor, ritus s., 2. заслужи-
вать.

7. induco, xi, ctum, 3. }

вводить; ind. in. animum—
рѣшиться.

8. procedo, cessi, cessum,

3. в—до—ходить.

lictor, oris, m. ликторъ.

nudo, 1. раздѣвать.

caedo, cecidi, caesum, 3. бить,
ferio,—,—, 4. бить, убивать.

securis, is, m. топоръ.

9. secundum, нар., тот-
часъ послѣ.

nocens, ntis, m. преступ-
никъ.

index, dicis, m. донощикъ.

aerarium, ii, n. государствен-
ная казна.

civitas, tatis, f. граждан-
ство, граждане.

arceo, cui,—2. удерживать.

10. libero, 1. освобож-
дать.

vindicta, ae, f. отпущение на
волю.

observeo, 1. сохранять (обы-
чай).

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Regis=regiis.—reddi censuerant, censere для обозначенія хотѣнія часто соединяется съ асс. c. inf. pas.—vetuere... vetuere—выразительное повтореніе, для того, чтобы выставить на видъ противоположеніе къ слѣд. diripienda.—Diripienda, грабить, какъ собственность врага; Ливій подразумѣваетъ здѣсь только движимое имущество въ противоположность ager Tarquiniorum.—contasta, т. е. народъ.—Ager Tarquiniorum, прежде это поле было посвящено Марсу, но Торквиніи не обратили его въ свою пользу—inmissa, т. е. in caprum.—
- 2.
- 3.

haesitantis... acervos sedisse—ac. cum inf.—Campus
 Martius наз. у Римлянъ сѣв. часть большой рав-
 нины у Рима, служившей мѣстомъ гимнастич. и
 военныхъ упражненій, также народныхъ соб-
 раній.—Eodem investis относ. къ aliis.—manu—ис-
 кусственнымъ образомъ.—Templis, самымъ зна-
 менитымъ храмомъ былъ храмъ Эскулапа. Въ
 Римѣ почитаніе Эскулапа введено въ 291 г. до
 Р.Х. Тогда, во время чумы, по приказанію, из-
 влеченному изъ сивилинскихъ книгъ, изъ Эпи-
 давра перевезли въ Римъ змѣю, а въ ея образѣ,
 какъ вѣрили тогда, и самого Эскулапа (Asclepius)
 и построили ему храмъ на островѣ Тибра (Ziv.
 10, 47. Ov. met. 15, 622, 744.) Кромѣ того здѣсь
 находились храмы Сильвана, Юпитера и Тибе-
 рива.—Ministerium consulatus imposuit, консулъ дол-
 женъ былъ самъ совершить смертную казнь.—A
 ceteris т. е. juvenibus, противополож. къ consulis
 liberi.—roenae и sceleris—опредѣленіе къ homines.
 Ex domo Junia, по древне-римскому сказанію пре-
 докъ Юніевъ пришелъ изъ Италіи вмѣстѣ съ Эне-
 емъ, и поэтому Junia gens принадлежала къ од-
 ному изъ знатнѣйшихъ римскихъ родовъ.—in sedem
 suam, на трибунахъ, на возвышеніи гдѣ нахо-
 дились sella curulis.—securi feriunt, обыкновенное
 наказаніе государственныхъ преступниковъ.—
 eminente animo patrio etc., т. е., при совершеніи
 наказанія воскресло заглухнувшее родительское
 чувство и на лицѣ его изобразилась борьба чув-
 ства долга и родительскаго чувства.—arcendis sce-
 leribus—дат. пад. въ зависимости отъ exemplum.—
 vindicta, палочка, которою отпускающій на волю
 раба дотрогивался до него въ присутствіи маги-
 стратора и обрядъ отпущенія (vindictio) считался
 совершеннымъ.

ПЕРЕВОДЪ.

Вопросъ о царскомъ имуществѣ, кото-
 рое рѣшено было выдать, наново поступаетъ

- къ сенаторамъ. Послѣдніе, одолѣваемые гнѣвомъ запретили и выдать его и обратить въ общественное (достояніе). Оно было отдано плебеямъ на разграбленіе, чтобы они, принявши участіе въ царской добычѣ (т. е. въ разграбленіи царскаго имущества) навсегда лишили его надежды на примиреніе съ ними. Поле Тарквиніевъ, которое находилось между городомъ и Тибромъ, было посвящено Марсу и съ этого времени стало Марсовымъ полемъ.
2. Какъ разъ въ это время находился, говорятъ, тамъ созрѣвшій для жатвы посѣвъ пшеницы; такъ какъ было предосудительно употреблять въ пищу плоды этого поля, то было послано въ то-же время большое количество людей, которые сжавши посѣвъ вмѣстѣ съ соломой кидали его въ корзинахъ въ Тибръ, который, какъ обыкновенно бываетъ среди лѣта, былъ мелокъ. Говорятъ, что эти кучи хлѣба, покрытыя грязью, застряли въ мелководныхъ мѣстахъ, что постепенно изъ этого и другого, что случайно наноситъ рѣка, туда-же выброшеннаго, образовался островъ. Я думаю, что увеличившаяся насыпь въ послѣдствіи была укрѣплена искусственно, чтобы настолько выдающаяся поверхность была въ состояніи выдерживать храмы и портики.
 3. Какъ разъ въ это время находился, говорятъ, тамъ созрѣвшій для жатвы посѣвъ пшеницы; такъ какъ было предосудительно употреблять въ пищу плоды этого поля, то было послано въ то-же время большое количество людей, которые сжавши посѣвъ вмѣстѣ съ соломой кидали его въ корзинахъ въ Тибръ, который, какъ обыкновенно бываетъ среди лѣта, былъ мелокъ. Говорятъ, что эти кучи хлѣба, покрытыя грязью, застряли въ мелководныхъ мѣстахъ, что постепенно изъ этого и другого, что случайно наноситъ рѣка, туда-же выброшеннаго, образовался островъ. Я думаю, что увеличившаяся насыпь въ послѣдствіи была укрѣплена искусственно, чтобы настолько выдающаяся поверхность была въ состояніи выдерживать храмы и портики.
 4. Какъ разъ въ это время находился, говорятъ, тамъ созрѣвшій для жатвы посѣвъ пшеницы; такъ какъ было предосудительно употреблять въ пищу плоды этого поля, то было послано въ то-же время большое количество людей, которые сжавши посѣвъ вмѣстѣ съ соломой кидали его въ корзинахъ въ Тибръ, который, какъ обыкновенно бываетъ среди лѣта, былъ мелокъ. Говорятъ, что эти кучи хлѣба, покрытыя грязью, застряли въ мелководныхъ мѣстахъ, что постепенно изъ этого и другого, что случайно наноситъ рѣка, туда-же выброшеннаго, образовался островъ. Я думаю, что увеличившаяся насыпь въ послѣдствіи была укрѣплена искусственно, чтобы настолько выдающаяся поверхность была въ состояніи выдерживать храмы и портики.
 5. Послѣ разграбленія царскаго имущества заговорщики были осуждены и (надъ ними) была совершена смертная казнь, бросающаяся въ глаза тѣмъ, что консулы возложили на отца обязанность совершить казнь надъ сво-

ими сыновьями и что тотъ, который, какъ зритель долженъ-былъ-бы быть удаленъ, судьбою былъ назначенъ исполнителемъ казни. (Тамъ) стояли привязанные къ столбу знатные юноши. Но дѣти консула между другими (преступниками), какъ-бы неизвѣстными личностями, обратили на себя всеобщее вниманіе. Жаль было не только того, что эти люди понесутъ наказаніе, но также и того, что они совершили преступленіе, которымъ повлекли на себя наказаніе: что они рѣшились предать нѣкогда гордому царю, нынѣ враждебному изгнаннику, освобожденное, какъ разъ въ этомъ году отечество, своего отца освободителя, консульство, возникшее изъ Юніева рода, сенаторовъ, народъ и все принадлежащее римскимъ богамъ и народу. Консулы заняли свои мѣста и ликторы были посланы для совершенія казни. Они раздѣли ихъ, бичевали и (наконецъ) обезглавили топоромъ, между тѣмъ въ продолженіи всего этого времени отецъ, его лицо и выраженіе лица были предметомъ наблюденія въ то время, какъ родительское чувство при совершеніи казни назначенной государствомъ взяло верхъ. Тотчасъ послѣ наказанія виновныхъ дана была донощику въ видѣ награды сумма денегъ изъ государственной казны, свобода и право гражданства, чтобы достойный примѣръ отбилъ у обѣихъ сторонъ охоту къ преступленіямъ. Онъ первый, говорятъ, получилъ свободу при помощи *vindict'ы*. Нѣкоторые полагаютъ, что 10.

и слово *vindicta* получило свое начало отъ него и что самъ онъ назывался *Vindicius*. Послѣ него сохранился (обычай), что тѣ, которые такимъ образомъ получали свободу, считались принятыми въ число гражданъ.

Г л а в а VI.

СЛОВА.

- | | |
|---|---|
| <p>1. <i>nuntio</i>, 1. извѣщаю.
 <i>inrendo</i>, <i>di</i>, <i>nsnm</i>, 3. воспа-
 менять.
 <i>inritus</i>, 3. тщетный, недѣй-
 ствительный.
 <i>obserio</i>, <i>psi</i>, <i>ptum</i>, 4. загора-
 живать.
 <i>molior</i>, <i>itus</i> s., 4. предприни-
 мать.
 <i>reor</i>, <i>ratus</i> s., 3. думать, рѣ-
 шать.
 2. <i>extorris</i>, <i>e</i>, изгнан-
 ный.
 <i>egens</i>, <i>ntis</i>, бѣдный, несчаст-
 ный.
 <i>peregre</i>, нар., за границу,
 изъ за границы.
 <i>accio</i>, <i>ivi</i>, <i>itum</i>, 4. призывать.
 <i>sceleratus</i>, 3. злодѣйскій.
 3. <i>capio</i>, <i>pui</i>, <i>ptum</i>, 3. по-
 хищать.
 <i>exspers</i>, <i>rtis</i>, лишенный.
 <i>persequor</i>, <i>cutus</i> s., 3. преслѣ-
 довать.
 <i>ingratus</i>, 3. неблагодарный.
 <i>volo</i>, <i>lui</i>, —, <i>velle</i>, хочу.</p> | <p><i>vetus</i>, <i>is</i>, старый, прежній.
 <i>ulciscor</i>, <i>ultus</i> s., 3. мстить.
 <i>eo</i>, <i>ivi</i>, <i>itum</i>, <i>ire</i>, идти.
 <i>totiens</i>, нар., столько разъ.
 <i>adimo</i>, <i>emi</i>, <i>emptum</i>, 3. от-
 нять.
 4. <i>saltem</i>, союз., по край-
 ней мѣрѣ.
 <i>ignominia</i>, <i>ae</i>, <i>f.</i> обида, безче-
 стіе
 <i>demo</i>, <i>mpsi</i>, <i>mpum</i>, 3. сни-
 мать.
 <i>minaciter</i>, нар., грозно.
 <i>fremo</i>, <i>ui</i>, <i>itum</i>, 3. кричать.
 <i>cognatio</i>, <i>onis</i>, <i>f.</i> родство.
 6. <i>obviam</i>, <i>eo</i>, иду на-
 встрѣчу.
 <i>agmen</i>, <i>inis</i>, <i>n.</i> войско.
 <i>exploro</i>, 1. развѣдываю.
 <i>antecedo</i>, <i>cessi</i>, <i>cessum</i>, 3. вы-
 ступать на встрѣчу.
 <i>praesum</i>, <i>fui</i>, <i>esse</i> (<i>alicui</i>) на-
 чальствовать.
 7. <i>prope</i>, нар., близко.
 <i>certum</i>, нар., вѣрно.</p> |
|---|---|

cognosco, novi, itum, 3. узна-
вать.

expelio, pulsi, pulsum, 3. изго-
нять.

decor, 1. украшать.

insigne, is, n. знакъ.

magnifice, нар., торжествен-
но.

incedo, cessi, cessum, 3. высту-
пать.

adsum, fui, esse помогать.

8. concito, 1. побуждать.

calcar, ris, n. шпора.

infestus, 3. жестокий.

dirigo, rexi, rectum, 3. устре-
миться.

decorum est. прилично.

capesso, sivi, situm, 3. схва-
тить.

avide, нар., горячо.

offero, obstuli, oblatum, 3. под-

ставить.

itaque, союзъ, поэтому.

9. concuro, cursi, cursum,

3. сходиться.

volnero, 1. ранить.

protego, xi, ctum, 3. прикры-
вать.

contrarius, 3. противополож-
ный.

tranfigo, xi, ctum, 3. пронзать.

haereo, si, sum, 2. висѣть.

moribundus, 3. на краю смер-
ти.

supervenio, ni, ntum, 4. подхо-
жу.

aequus, 3. равный, одинако-
вый.

fundo, di, sum, 3. разбивать.

11. fugo, 1. обращаю въ
бѣгство.

pellō, repuli, pulsum, 3. гнать.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Dolo, дат. пад. зависѣть отъ absaeptum.—
Etruria, страна въ древней Италіи, отдѣлявшаяся
рѣкою Макра отъ Лигуріи, Апенниннами отъ Gal-
lia Cisalpina, Тибромъ отъ Умбріи, Сабиняны, Ла-
тинцевъ и Римлянъ, при Тиренскомъ морѣ. Впо-
слѣдствіи страна эта получила названіе Тускіи
(Тоскана). Первоначальные жители, Умбры, были
покорены пришедшими изъ за моря Тиренскаго
Пеласгами, которые въ свою очередь подчинились
Ратенамъ, выходцамъ изъ Репіи. Эти оба пле-
мена вскорѣ совѣщъ смѣшались и приняли на-
званіе Тусковъ или Этрусковъ. Города въ Этру-
ріи были вообще независимы. Изъ нѣсколькихъ
родовъ, главы которыхъ назывались Лукомонами,
избирались сенаторы, кои впоследствии замѣнили

1.

2. совершенно царей. Народъ находился въ полной зависимости отъ знати.— Вейентійцы, жители города Вей, одного изъ могущественнѣйшихъ городовъ древней Этруріи. Городъ этотъ велъ продолжительную войну съ Римомъ: послѣ 10-лѣтней осады былъ взятъ Камилломъ въ 396 г. до Р. Х. — *ex tanto modo regno, ex imbecit здѣсь временное значеніе: непосредственно; точно также и modo.*
3. *Inter se partes regni rapuisse*—вмѣсто *rapuisse et inter se dividisse.*—*Suas veteres injurias* относится къ Вейентійцамъ.—Наес, т. е., вышеупомянутое, противополож. къ *pomen ac cognatio.*—*Duo duarum*—поставлено рядомъ для большей выразительности.—*Repetendum regnum*, т. е., Тарквинію.—Публий Валерій, занявъ въ первый годъ республики мѣсто консула Луція Тарквинія Коллатина; онъ былъ 3 раза консуломъ и приобрѣлъ себѣ прозваніе: „Публикола“, т. е., другъ народа, за приверженность свою къ выгодамъ народа. Законы его, „*leges valeriae*“ сдѣлались основой римской свободы.—*Quadrato agmine*, т. е., полнымъ, сомкнутымъ боевымъ порядкомъ.—*Ex licitoribus*, ликторы, которые сопровождали консула также и на войну.—*Ipsae* поставлено впереди для большей выразительности.—*In se iri*, т. е., что на него идуть.—Рарма, небольшой круглый, деревянный щитъ, обтянутый кожей. Такіе щиты имѣла конница, лековооруженные, а также и гладіаторы.—*Morbundi*, на краю гибели, смерти, умирая.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 9.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Когда донесли объ этомъ (событіи) Тарквинію такъ, какъ оно произошло, онъ возбужденный не только печалью, что столь великая надежда рушилась, но также ненавистью и гнѣвомъ, послѣ того какъ увидѣлъ, что путь къ коварству отрѣзанъ, рѣшилъ,

что должно предпринять открыто войну и съ
 просьбами обходить города Этрурии. Въ осо- 2.
 бенности онъ просить Вейентійцевъ и Тарк-
 виніевъ, чтобы они не допустили ему и его
 сыновьямъ молодымъ погибнуть на ихъ гла-
 захъ, ему происходящему отъ нихъ, ихъ род-
 ственнику, лишенному отечества, находяще-
 муся въ несчастіи, ему, который еще такъ
 недавно владѣлъ столь великимъ государст-
 вомъ. Другіе-де изъ за границы были призваны
 въ Римъ на царство, онъ-же, царь, увеличив-
 шій римское государство войною, былъ изгнанъ
 своими ближайшими родственниками посред- 3.
 ствомъ злодѣйскаго заговора. Они-де, такъ
 какъ никто изъ нихъ не оказался вполне до-
 стойнымъ для царствованія, расхитили между
 собою части царскаго достоинства, его иму-
 щество отдали на разграбленіе народу, что-
 бы всѣ были участны въ преступленіи. Онъ-
 де желаетъ возвратить себѣ обратно свое оте-
 чество и свое царство и проучить неблаго-
 дарныхъ гражданъ. Пусть они окажутъ ему
 помощь, пусть помогутъ и вмѣстѣ съ тѣмъ
 идутъ отомстить за свои прежнія обиды, за
 столь часто поражаемая войска, за отнятую
 землю. Эти слова дѣйствуютъ на Вейентій- 4.
 цевъ и каждый въ отдѣльности говоритъ съ
 угрозой, что слѣдуетъ по крайней мѣрѣ подъ
 римскимъ предводительствомъ снять съ себя
 безчестіе и войною возвратитъ потерянное. На
 Тарквиніевъ-же подѣйствовало имя и род-
 ство—имъ казалось славнымъ, что ихъ род-

5. ственники будутъ царствовать въ Римѣ. Такимъ образомъ два войска двухъ государствъ послѣдовали за Тарквиніемъ, чтобы вернуть ему царство и наказать Римлянъ войною. Когда они достигли римскихъ владѣній, консулы выступаютъ навстрѣчу врагу: Валерій ведетъ пѣхоту въ боевомъ порядкѣ, Брутъ выступилъ впередъ съ конницею для рекогносцировки. Подобнымъ-же образомъ и у враговъ во главѣ войска находилась конница. Надъ ней начальствовалъ Арункъ Тарквиній, сынъ царя. Самъ царь съ легіонами слѣдовалъ за нимъ. Лишь только Арункъ узналъ издали консула по ликторамъ, а затѣмъ уже ближе и яснѣе по лицу также, что это Брутъ, вскрикнулъ воспламененный гнѣвомъ: «вотъ мужъ, который изгналъ насъ изъ отечества. Вотъ онъ самъ важно выступаетъ, украшенный нашими знаками достоинства. О Боги, мстите ли за царей, помогите намъ!» Онъ прищипываетъ лошадь и безстрашно подскакиваетъ къ консулу. Брутъ замѣчаетъ, что на него нападаютъ. Тогда считалось для предводителей достойнымъ самимъ вступать въ сраженіе. Поэтому онъ горячо вступаетъ въ битву. И съ такимъ ожесточеніемъ накинулись они другъ на друга, каждый не заботясь о прикрытіи своего тѣла, лишь-бы только ранить врага, что оба пронзенные сквозъ щитъ ударомъ противника, повиснувъ на копьяхъ, умирающіе упали съ лошадей. Тотчасъ
10. началась и остальная конная стычка. Немно-

то спустя подоспѣла и пѣхота. Побѣда колебалась и сраженіе происходило съ одинаковымъ счастьемъ. Съ обѣихъ сторонъ правое крыло побѣждаетъ, а лѣвое побѣждаемо. Вей- 11. ентійцы, привыкшіе терпѣть пораженія отъ римскаго войска были разбиты на голову и обращены въ бѣгство. Тарквиняне, новые враги, не только твердо стояли, но даже въ свою очередь погналы Римлянъ.

Г л а в а VII.

СЛОВА.

1. irritus, 3. тщетный, бесполезный.

2. miraculum, i, n. чудо.

silentium, ii, n. безволіе, тишина.

vox, cis, f. голосъ.

edo, didi, ditum, 3. издавать, раздавать.

acies, ei, f. боевой строй.

3. nam, союзъ, же.
illucesco, luxi,—3. становиться свѣтлымъ.

conspectus, us, m. видъ, горизонтъ.

spolium, ii, n., шеура; plur. военная добыча.

lego, gi, ctum, 3. собирать.

triumpho, 1. торжествовать.

redeo, dii, ditum, ire, возвращать я.

4. funus, eris, n. похороны.

apparatus, us, m. приготовленіе, пышность.

mors, rtis, f., смерть: poet. покойникъ.

decus, coris, f. украшеніе, честь.

maestitia, ae, f., уныніе, грусть, трауръ.

lugeo, xi,—2. оплакивать.

violо, 1. нарушить.

prudicia, ae, f. цѣломудріе.

5. supersum, fui, esse, оставаться въ живыхъ.

mutabilis, e, переменчивый.

favor, oris, m. расположе-

ніе.

invidia, ae, f. зависть.

atrox, cis, жестокий, страш-

ный.

6. affecto, 1. стремиться.
subrogo, 1. избрать кого на
чье мѣсто.
aedifico, 1. строю, — юсь.
inexpugnabilis, е, неприступ-
ный.

7. ango, пxi, —, 3. трево-
жить.
concilium, ii, n. собраніе,
сходка.
summitto, misi, missum, 3. опу-
скать.
contio, onis, f. собраніе и
мѣсто собранія.
escendo, di, sum, 3. высту-
пать.
confessio, onis, f. сознаніе.
maiestas, atis, f. величіе,
власть.

8. necdum, союзъ, пока,
еще не.
occumbo, cubui, cubitum, 3.
падать; oc. mortem уми-
рать.
superstes, stitis, пережившій.
recido, di, casum, 3. падать
назадъ, снисходить.

9. suspicio, onis, f. подо-
зрѣніе.

nequeo, quivi, quitum, ire не-
мочь.

cupiditas, tatis, f. желаніе.
subeo, ivi, itum, ire подвер-
гаться.

timeo, ui, — 2. бояться.

10. momentum, i, n.
мгновеніе.

habito, 1. жить, обитать.

civis, is, m. гражданинъ.

pendo, perendi, pensum, 3. ви-
сѣть, зависѣть.

fundo, 1. основать.

11. obsto, stiti, stitum, 1.
стоять.

aedes, dis, f. жилище, по-
рогъ.

tutus, 3. безопасный.

planum, i, n., равнина.

collis, is, f. холмъ.

suspectus, 3. заподозрѣнный.

subicio, ieci, iectum, 3. под-
брасывать, помѣщать по-
длѣ.

12. confestim, нар., тот-
часъ.

materia, ae, f. матеріаль.

intra, предл., впризу.

clivus, vi, m. холмъ.

ПРИМѢЧАНІЕ.

2. Adiciunt подраз. расказчики, историки.—Sil-
va Arsia, по ту сторону Тибра, вблизи Яннеуль-
скаго холма, между Via Aurelia и Via Claudia.—
Silvanus—древнеримскій богъ хлѣбопашества и
скотоводства, почитаемый въ рощахъ, также богъ
лѣсовъ и хранитель нивъ. Его представляютъ дер-
жащимъ въ рукахъ укропъ, лиліи, серпъ и часто

смѣшиваются съ Фавномъ и Паномъ.—*Haec dicta*, относится къ *editam vocem*: и приблизительно вотъ какія слова.—*Uno plus cecidisse* подразумѣвается quam *Romanorum*.—*Vincere* въ настоящемъ времени вмѣсто *victorem esse*.—*Ut victores*—какъ побѣдители, *pro victis* наоборотъ—побѣжденные.—*Quantum potuit*—въ противоположность торжественному погребенію послѣдующихъ временъ.—*Matronae*—почтенныя замужнія женщины. *Nec et*, частью не—частью.—*Velia*—возвышеніе, которое тянулось отъ Палатинскаго холма до Эсквилинскаго на востокъ отъ форума.—*Submissis fascibus*—это опусканіе *fascis* передъ народомъ съ этого времени вошло въ обычай.—*escendit* на ступеньки куріи, съ которыхъ обращались къ народу съ рѣчью.—*Matura gloria*—*abl' tempor.*—*gloriae suae*—дат. пад.—*ad Aquilios Viteliosque*, т. е., до государственныхъ преступниковъ.—*Numquamne ergo... erit etc.*—переходъ къ прямой рѣчи.—*A vobis spectata*—вами наблюдаема, почтена, болѣе выразительно обыкновеннаго: *vobis spectatus*.—*Tam levi momento*—отъ столь незначительнаго обстоятельства.—*Metui*—*inf.*—*Publi Valeri* для болѣе выразительности вмѣсто личн. мѣст. *meae*.—*Quirites* называли соединившихся съ Римлянами, по построеніи Рима, Сабинянъ; въ римской республикѣ служило обращеніемъ къ народу и названіемъ гражданъ въ противоположность воинамъ.—*Victoria*—богиня побѣды, дочь Паллатина и богини Стиксъ, изображалась летящей дѣвушкой съ пальмой и вѣнкомъ. Храмы ея были на Палатинѣ и у подножья Веліи, на сѣв. отъ Паллатина.—*In infimo clivo*—совсѣмъ внизу, у дороги ведущей къ холму.

ПЕРЕВОДЪ.

Когда такимъ образомъ происходило сраженіе, то на Тарквиніевъ и Этрусковъ напалъ такой страхъ, что, отказавшись отъ бесполез-

- наго предпріятія, ночью оба войска вейен-
тійское и тарквинійское, каждое разошлось по
2. своимъ домамъ. Къ этому сраженію присоеди-
няютъ еще чудо; будто-бы среди безмолвной
ночи изъ Арсійскаго лѣса раздался голосъ,
который приписали силвану, произнесшій при-
близительно слѣдующія слова: «въ сраженіи
пало Этрусковъ однимъ больше, Римляне по-
3. бѣдили въ войнѣ». Такъ по крайней мѣрѣ
они отсюда отступили, Римляне въ качествѣ
побѣдителей, Этруски, какъ-бы побѣжден-
ные. Съ наступленіемъ дня и когда въ виду
не было уже ни одного врага, консулъ Пуб-
лій Валерій приказалъ собирать военную до-
бычу и съ триумфомъ вернулся оттуда въ Римъ.
Похороны своего коллеги онъ совершилъ съ
какою только тогда можно было пышностью.
4. Но гораздо большею честью для покойника
былъ общественный трауръ, особенно броса-
ющийся въ глаза тѣмъ, что матроны оплаки-
вали его, какъ отца, въ продолженіи цѣлаго го-
да, за то, что онъ былъ столь яростнымъ
5. мстителемъ обезчещеннаго цѣломудрія. По от-
ношенію къ консулу, оставшемуся въ живыхъ
вскорѣ послѣ этого зародилось—до чего не-
ремѣнчиво настроеніе толпы—изъ расположе-
нія не только зависть, но и подозрѣніе съ
6. страшнымъ обвиненіемъ. Распространилась
молва, что онъ домогается царской власти,
частью потому, что не избранъ на мѣсто Бру-
та коллеги, частью потому, что строился на
вершинѣ Веліи. Тамъ-де на высокомъ и ук-

рѣшенномъ мѣстѣ имѣеть быть неприступ-
 ный замокъ. Такъ какъ объ этомъ вездѣ го- 7.
 ворили и всюду этому вѣрили, то консуль
 чувствовалъ себя обиженнымъ этимъ недостой-
 нымъ подозрѣніемъ. Созвавъ народъ на сход-
 ку, онъ вышелъ въ собраніе съ опущенными fas-
 ces. Это было пріятнымъ зрѣлищемъ для на-
 рода, что передъ нимъ знаки высшей власти
 опущены и что сдѣлано какъ бы признаніе
 въ томъ, что власть и могущество народа
 больше значить, чѣмъ (власть и могущество)
 консула. Затѣмъ консуль требуетъ выслушать 8.
 его. Онъ сталъ хвалить счастье своего колле-
 ги, что онъ умеръ послѣ освобожденія оте-
 чества, достигши высшихъ почестей, сража-
 ясь за отечество во время полного разцвѣта
 своей славы, пока еще она не обратилась въ
 зависть. Онъ же пережившій свою славу ос-
 вободителя отечества снизошелъ до Аквиліевъ
 и Вителіевъ. Неужели никогда, сказалъ онъ, 9.
 никакая добродѣтель не можетъ быть уважа-
 ема вами такъ, чтобы она не могла быть ос-
 корбляема подозрѣніями? Я жесточайшій врагъ
 царей, могъ-ли я опасаться, что я самъ под-
 вергнусь обвиненію въ стремленіи къ цар-
 ской власти. Могъ ли я подумать, даже если 10.
 бы я жилъ въ укрѣпленномъ мѣстѣ или въ
 Капитоліумѣ, что я стану предметомъ опасе-
 нія для моихъ согражданъ? Неужели отъ столь
 незначительнаго обстоятельства зависить моя
 слава у васъ? Такъ шатко (легко основано)
 ваше довѣріе ко мнѣ, что болѣе важно гдѣ

11. я, чѣмъ кто я такой? Нѣтъ, Квириды, домъ Публия Валерія не долженъ стоять на дорогѣ вашей свободы! Пусть Велія будетъ для васъ безопасна! Я перенесу свой домъ не только на равнину, но я его построю у подошвы холма, чтобы вы жили надомной, заподозрѣннымъ гражданиномъ. Пусть на Веліи строятся тѣ, которымъ свобода больше довѣряется.
12. ся, чѣмъ Публию Валерію». Тотчасъ сносится весь матеріалъ къ подошвѣ Веліи и тамъ, гдѣ теперь находится храмъ Vicae Potae, былъ построенъ домъ внизу у подошвы.

Г л а в а VIII.

СЛОВА.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. popularis, e, народный. | paucus, 3. немногій. |
| 2. provocatio, onis, f. апелляция. | obeco, ii, itum, ire, приступать. |
| sacro, 1. святить; s. bona конфисковать. | 5. auctor, oris, m. авторъ, писатель. |
| carut, itis, голова; c. sacrate казнить. | invenio, veni, ntum, 4. находить. |
| 3. vulgus, i, n. чернь. | statim, нар. тотчасъ. |
| perfero, tuli, latum, ferre, предлагать. | suggero, ssi, stum, 3. привожу. |
| gratia, ae, f. благодарность. | intercedo, cessi, cessum, 3. выхожу. |
| 4. creo, 1. избирать. | 6. dedico, 1. посвящать. |
| sufficio, feci, fectum, 3. доставлять, быть достаточнымъ. | sortior, titus s., 4. кидать жребій. |
| consularis, e, консульскій. | aeger, 3. больной, недовольный. |
| munus, eris, n. обязанность. | |

7. necessarius, ii, m. родственникъ.	funestus, 3. траурный.
dedicatio, onis, f. посвященіе.	8. robor, oris, m. присутствіе духа.
inclitus, 3. знаменитый.	interpretatio, onis, f. различіе.
impedio, 4. препятствовать.	certum, нар., положительно.
conor, 1. пытаться.	propono, sui, situm, 3. предлагаю.
postis, is, f. косякъ.	averto, ti, sum, 3. отвлекаю.
praecatio, ionis, f. молитва.	9. exigo, egi, actum, 3. изгонять.
incutio, cussi, cussum, 3. ударять.	

ПРИМѢЧАНІЯ.

Leges Valerii 449 году до Р. Хр.: а) ut quod tributum plebs jussisset, populum teneret. б) de provocacione. в) о неприкосновенности трибуновъ, эдиловъ и децемвировъ (ut tribuni etc. sacrosancti essent). За нарушение 2 и 3 закона назначено было въ наказаніе *sacratio capitis*.—*in contrarium vertent* т. е. *rem*.—*popularem*, здѣсь въ хорошемъ смыслѣ „другъ народа“, для объясненія слѣдующаго *Publicola*.—*Publicola*, изъ *populus* и *colere* „который любить народъ, другъ народа“.—*De provocacione* относится къ *leges*; точно также *sacrando* т. е. *de sacrando capite*.—*Solus* т. е. безъ коллеги.—*Consul*. Послѣ Тарквинія Гордаго Римляне верховную власть ввѣрили двумъ консуламъ. Консуламъ подчинялись всѣ лица за исключеніемъ народныхъ трибуновъ. Консулы созывали *comitia* и сенатъ, составляли законы, объявляли войну, заключали миръ и до Валерія Публия могли присуждать къ смертной казни. Во время войны консулы предводительствовали войсками. Желающій быть консуломъ долженъ былъ имѣть 43 года отъ роду. Консулъ избирался на одинъ годъ, вторично могъ быть избранъ только черезъ 10 лѣтъ. Отъ имени консула получали названія года; имена же корсуловъ вносились въ ежегодники (*fasti*).

consulares). Бывшіе консулы, по возвращеніи къ частной жизни, носили почетный титулъ консулара. Въ случаѣ смерти одного консула другой долженъ былъ тотчасъ же назначить выборы новаго товарища (*comitia ad subrogandum* или *sufficiendum consulem*); вновь избранный назывался *consul suffectus* и пользовался равною властью съ *consul ordinarius*. Во время пребыванія ихъ въ городѣ знаки, присвоенные ихъ званію—*insignia*—, были: у каждаго по 12 *lictors* со связками прутьевъ, *fasces*.—*Comitia*—обыкновенная сходка римскаго народа а) *comitia curiata* избирали царей и вручали имъ *imperium*, постановляли рѣшенія по апеллян. дѣламъ, б) *comitia centuriata* названная такъ по 193 центуріямъ, на которыя Сервій Туллій раздѣлилъ гражданъ—патриціевъ и плебеевъ. *Com. centuriata* выбирали должностныхъ лицъ, подавали законы, составляли вѣдомость апеллян. дѣлъ, даже рѣшали вопросы относительно поступательной войны, с) *comitia tributa*—собрание гражданъ по трибамъ, созывавшееся высшими правительств. лицами изъ патриціевъ (449 г. до Р. Хр.). *Com. tributa* получили свое названіе отъ мѣстныхъ трибъ, на которыя Сервій Туллій раздѣлилъ городъ и страну. Они имѣли: а) право выбора нисшихъ должностныхъ лицъ: квесторовъ, XXIV *virī*, чрезвычайныхъ *praefecti*, *annonae*, *duumviri navales* и др.—б) законодательное право.—

4. *Spurius Lucretius Tricipitinus*—римскій сенаторъ и префектъ города въ царствованіе Тарквинія Гордаго. Въ 509 г. сдѣлался консуломъ и вскорѣ послѣ своего вступленія въ эту должность умеръ.—*Marcus Horatius Pulvillus*—1-ый консулъ въ 509 г. до Р. Хр. принималъ участіе въ изгнаніи царя.—*Magno natu non sufficientibus viribus*—различные творительные падежи—*Memoria intercidisse consulatum*, а не *Lucretiam*.—*Iovis aedes*—этотъ храмъ стоялъ на Капитоліи.—*Nuntium incutiunt*, сильное выраженіе вм. *nuntio terrorem incutiunt*.—*Nihil aliq. adv. vinит. отн. къ avversus*.—*haec* относится ко всему
- 5.
- 6.
- 7.

предъидущему разсказу.—Iterum consul factus—выбранный въ консулы во второй разъ.—Titus Lucretius въ качествѣ консула воевалъ въ 508 году съ Этрусками, осаждавшими Римъ и въ 506 съ Сабинянами. 8.

ПЕРЕВОДЪ.

Затѣмъ были предложены законы, кото- 1.
рые не только освободили консула отъ подоз-
рѣнія въ стремленіи къ царской власти, но
наоборотъ до того измѣнили (полсженіе дѣлъ),
что сдѣлали его даже любимцемъ народа. От-
сюда произошло его прозвище Publicola (другъ
народа). Въ особенности были пріятны наро- 2.
ду тѣ законы, которые представляли право
смертной казни и конфискаціи имущества
тѣхъ, которые станутъ вступать въ заговоры
для достиженія царской власти. Послѣ того 3.
какъ онъ лично провелъ эти законы съ тѣмъ,
чтобы благодарность въ этомъ принадлежала
ему одному, онъ собралъ сходку для избра-
нія себѣ коллеги. Консуломъ былъ избранъ 4.
Спурий Лукрецій, который вслѣдствіе глубо-
кой старости, не имѣя достаточно силъ на
то, чтобы приступить къ консульскимъ обя-
занностямъ, въ теченіи нѣсколькихъ дней уми-
раетъ. На мѣсто Лукреція былъ избранъ Маркъ
Горацій Пулвиллъ. У нѣкоторыхъ древнихъ 5.
писателей я не нахожу консула Лукреція. За
Брутомъ у нихъ сейчасъ-же слѣдуетъ Гора-
цій. Я полагаю потому, что какое-либо событіе
не сдѣлало его консульства выдающимся, оно
(консульство) пришло въ забвеніе.

6. Въ Капитоліумѣ еще не былъ освященъ Храмъ Юпитера. Консулы Валерій и Горацій метали жребій, кому должно освящать его, по жребію выпало Горацію. Публикола отправился на войну противъ Вейентійцевъ.
7. Съ большіимъ неудовольствіемъ, чѣмъ прилично, переносили родственники Валерія то, что освященіе столь знаменитаго храма было поручено Горацію. Они всячески старались этому воспрепятствовать, и послѣ многихъ тщетныхъ попытокъ они объявляютъ консулу, въ то время какъ онъ уже держится за косякъ среди молитвы къ богамъ, страшную вѣсть, что сынъ его умеръ и что, по случаю траура его фамиліи, онъ не можетъ освящать храмъ.
8. Не повѣрилъ-ли онъ этому или обладалъ такимъ большимъ присутствіемъ духа, — трудно различить и нельзя положительно утверждать. Онъ отвлекся отъ своего занятія при этомъ извѣстіи не болѣе, чѣмъ, чтобы приказать унести трупъ и держась за косякъ онъ продолжаетъ молитву и освящаетъ храмъ. Вотъ событія внутри государства и на войнѣ въ первый годъ по изгнаніи царей. Затѣмъ были избраны консулами Публій Валерій во второй разъ и Титъ Лукрецій.

Г л а в а IX.

СЛОВА.

1. misceo, cui, xtum, 2. | exulo, 1. быть изгнаннымъ. смѣшивать. | patior, ssus s., 3. терпѣть доз-

волять.	sal, salis, m. соль.
2. inulciscor, ultus s., 3. не наказывать.	arbitrium, ii, n. сужденіе, власть.
sino, sivi, situm, 3. допускать.	vendo, didi, ditum, 3. продавать.
dulcedo, dinis, f. привлекательность.	veneo, nii,—4. продаваться.
3. defendo, di, nsum, 3. защищать.	pretium, ii, n. цѣна.
excelsus, 3. высокій, возвышенный.	impensus, 3. дорогой.
4. amplus, 3. обширный, почетный.	portorium, ii, n. пошлина.
5. validus, 3. сильный.	tributum, i, n. подать.
percelo, culsi, culsum, 3. поражать.	stipendium pendere, платить дань.
servitus, utis, f. рабство, рабы.	pendo, di, nsum, 3. платить.
6. blandimentum, i, n. попушеніе.	7. indulgentia, ae, f. снисхожденіе.
annona, ae, f. урожай, цѣна на хлѣбъ.	asper, ris, жестокій, тяжелый.
frumentum, i, n. хлѣбъ.	fames, is, f. голодь.
	concor, dis, согласный.
	8. horreo, rui,—2. содрагаться.
	universus, 3. весь.

ПРИМѢЧАНІЯ.

- Lars—почетное имя царя Этрусковъ равняется господину. —Nunc—nunc=то—то.—Порсена, клузіумскій царь въ Этруріи, который, желая снова возвести на престолъ изгнаннаго царя Тарквинія, осаждалъ Римъ въ 507 г. до Р. Хр., но безъ успѣха и вскорѣ послѣ умеръ.—Клузіум.—одинъ изъ числа 12 Этрускихъ городовъ на рѣкѣ Клонисѣ; нынѣ Кіуси съ прекрасными этрускими древностями.—Nunc orabant ne si oriundo etc. относится къ preces, наоборотъ nunc monebant ne orientem morem etc. относится къ consilium.—Umquam alios ante—сконченіе нарѣчій.—Timebant разумѣется patres.—Ne Romano plebs etc.—болѣе точное объясненіе къ timebant cives.—Вольски-древ-
- 1.
 - 2.
 - 3.
 - 4.
 - 5.
 - 6.

не-италійскій народъ, жившій по обѣимъ сторонамъ рѣки Лариса (Гарильяно) въ такъ назыв. вольскихъ горахъ. Главный ихъ городъ былъ Анциумъ. Вольски были долго страшны Римлянамъ, которые ихъ покорили въ 338 г.—Кумы, первая греч. колонія въ Италіи, основана за 1000 лѣтъ до Р. Х. на берегу Кампаніи и славилась своими могуществомъ и богатствомъ. Въ 401 г. Кумами овладѣли Кампанцы и съ этихъ поръ колонія клонится къ паденію. Послѣдніе остатки Кумъ были разорены Неаполитанцами въ 1203 г. Кумы по преданію служили мѣстопребываніемъ Сивиллы, отъ которой Тарквиній купилъ такъ наз. сивиллины книги.—*Salis vendendi arbitrium*—налогъ установленный Анкомъ Марціемъ.—*Venibat* разум. *sal.*—*plebes*—древн. форма вмѣст. *plebs*.—*oneri ferendo* esse сравн. гр. Эл. Зейф. § 335, 1.—*Stipendium* = *tributum*.—*educant*—сослаг. съ точки зрѣнія говорящаго.—*In obsidione ac fame*—болѣе точное опредѣленіе къ *asperae res*.—*Nec quisquam unus*—ни одинъ, никто.

7.
8.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Таквиняне между тѣмъ нашли убѣжище у Ларса Порсены, клузинскаго царя. Тамъ они, соединяя совѣты съ просьбами, то умоляли его, чтобы онъ не допустилъ ихъ несчастныхъ жить въ изгнаніи, ихъ происходящихъ отъ Этрусковъ, одной крови и племени (съ ними), то увѣщевали его не оставить также безнаказаннымъ возникающій обычай изгонять царей. «Свобода-де сама по себѣ имѣетъ много привлекательности. Если цари не будутъ защищать монархіи съ такою же силою, съ какою граждане стремятся къ свободѣ, все
- 2.
- 3.

высшее сравнивается съ низшимъ, ничего де воз-
 вышеннаго, ничего, что возвышалось бы надъ
 другимъ, не останется среди гражданъ, на-
 ступаетъ конецъ монархіи прекраснѣйшаго
 между богами и людьми учрежденія». Порсе- 4.
 на, считая для Этрусковъ почетнымъ какъ то,
 чтобы въ Римѣ правилъ царь, такъ и то, что
 онъ изъ Этрускаго рода, направился къ Ри-
 му съ враждебнымъ войскомъ. Никогда еще 5.
 до этихъ поръ не нападалъ на сенаторовъ та-
 кой большой страхъ, до такой степени было
 могущественно тогда клузинское государство
 и велико имя Порсены. И не только врага
 боялись они, но и своихъ согражданъ, какъ-
 бы римская чернь, пораженная страхомъ са-
 ма-бы не приняла съ рабами условій мира,
 возвративъ въ городъ царей. По этому было 6.
 сдѣлано сенатомъ въ продолженіи этого вре-
 мени много поблажекъ народу. Прежде всего
 было обращено вниманіе на хлѣбную цѣну и
 для закупки хлѣба были посланы одни къ
 Вольскамъ, другіе въ Кумы. Также и право
 продажи соли было отнято, на счетъ государ-
 ства, у отдѣльныхъ личностей, такъ какъ она
 продавалась по высокой цѣнѣ. Чернь была
 также освобождена отъ пошлей и податей,
 «пусть-де богатые вносятъ подати, которые въ
 состояніи нести это бремя, бѣдные-же платятъ
 достаточную дань, если воспитываютъ дѣтей». 7.
 Такимъ образомъ это снисхожденіе сенаторовъ
 и впоследствии при дурныхъ обстоятельствахъ,
 во время осады и голода, удержало гражданъ

8. въ такомъ единодушіи, что чернь не менѣе интеллигенціи всзнавидѣла царское имя. И никто при дурныхъ обстоятельствахъ не былъ такъ любезенъ народу, какъ тогда былъ сенатъ своимъ хорошимъ управленіемъ.

Г л а в а X.

СЛОВА.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>demigro</i> , 1. переселять-ся. | <i>testor</i> , 1. клянусь. |
| <i>saepio</i> , <i>psi</i> , <i>ptum</i> , 4. огораживать. | <i>fugio</i> , <i>gi</i> , <i>gitum</i> , 3. бѣгу. |
| <i>praesidium</i> , <i>ii</i> , п. гарнизонъ. | <i>desero</i> , <i>ui</i> , <i>rtum</i> , 3. оставлять. |
| 2. <i>paene</i> , союзъ, почти, чуть не. | 4. <i>transeo</i> , <i>sii</i> , <i>situm</i> , <i>ire</i> перейти. |
| <i>munimentum</i> , <i>i</i> , п. укрѣпленіе. | <i>tergum</i> , <i>i</i> , п. спина, тылъ. |
| 3. <i>statio</i> , <i>onis</i> , <i>f</i> . постъ, караулъ. | <i>ignis</i> , <i>is</i> , огонь. |
| <i>repentinus</i> , 3. быстрый, внезапный. | <i>in terrumpo</i> , <i>rupi</i> , <i>ruptum</i> , 3. ломать. |
| <i>impetus</i> , <i>us</i> , м. нападеніе. | 5. <i>vado</i> , <i>si</i> , <i>sum</i> , 3. идти. |
| <i>citatus</i> , 3. ускоренный. | <i>aditus</i> , <i>us</i> , м. входъ. |
| <i>decurro</i> , <i>ri</i> , <i>rsum</i> , 3. сбѣгать. | <i>comminus</i> . нар., близко другъ противъ друга. |
| <i>trepidus</i> , 3. быстрый, бѣгущій. | 6. <i>obstupescio</i> , <i>feci</i> , <i>factum</i> , 3. приводить въ изумленіе. |
| <i>turba</i> , <i>ae</i> , <i>f</i> . безпорядочная толпа. | 7. <i>rescindo</i> , <i>cidi</i> , <i>cisum</i> , 3. разрушать. |
| <i>ordo</i> , <i>dinis</i> , м. рядъ. | 8. <i>trux</i> , <i>cis</i> грузный, суровый. |
| <i>relinquo</i> , <i>liqui</i> , <i>ctum</i> , 3. оставлять. | <i>proceres</i> , <i>rum</i> , м. предводители. |
| <i>reprehendo</i> , <i>ndi</i> , <i>nsum</i> , 3. задерживать. | <i>incero</i> , <i>pui</i> , <i>pitum</i> , 1. кричать, бранить. |
| <i>nequiquam</i> , нар., напрасно. | 10. <i>cunctus</i> , 3. весь. |

scutum, ti, n. щитъ.
obstinatus, 3. упорный, уп-
рямый.

fragor, oris, m. шумъ, трескъ.
alacritas, atis, f. быстрота.

11. propitio, 1. умилости-
вляю.

desilio, ilui, ultum, 4. пры-
гнуть.

circumaro, 1. кругомъ запа-
хать.

incolumis, e, невредимый.

12. fraudo, 1. обманыва-
ть.

victus, us, m. пища.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Urbem ipsam, собственно та часть города, которая не была защищена стѣнами или рѣкой.—Obiecto подраз. врагамъ.—Тибръ, самая замѣчательная рѣка Апеннинскаго полуострова, вытекаетъ въ восточ. части Тосканы, изъ хребта Апенниновъ, течетъ въ Умбріи, протекаетъ черезъ Римъ и впадаетъ ниже Рима на $3\frac{1}{2}$ мили въ Тиренское море возлѣ Остин.—Публий Горацій Коклесъ (одноглазый) спасъ по преданію Римъ во время войны съ Порсеною.—Id munimentum относится къ Горацію.—Obtestans—очень частое у Ливія соединеніе словъ одного корня.—Deum et hominum fidem—что болѣе всего свято у людей.—Cum—tum = какъ—такъ.—In primum aditum—къ началу моста со стороны Рима.—Insignis, должно быть соединено съ obversis.... armis.—comminus для большей выразительности поставлено предъ глаголомъ, въ противоположность къ cedentium tergo.—Eos ipsos раз. Спурія Ларція и Тита Герминія.—Revo- cantibus прибавь eos.—in tutum подраз. locum.—Ut proelium incipiant завис. отъ circumspiciant.—Tiberinus, богъ рѣки Тибра, по преданію былъ царь албанскій, сынъ Канета и утонулъ въ рѣкѣ Албуль, получившей послѣ этого названіе Тибра. Его причислили къ мѣстнымъ божествамъ и при- зывали на помощь подъ названіемъ divus или sanctus Pater. Храмъ его былъ на островѣ Тибра, гдѣ ему приносили жертвы. Въ честь его дава-
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.

- лись ежегодно въ Маѣ игры (*ludi piscatorii*) по ту сторону Тибра. Лучшимъ его изображеніемъ служитъ колосъ въ Museo Pio (Clem. 1, 39), гдѣ онъ какъ побѣдоносецъ украшенъ лавровымъ вѣнкомъ въ одной рукѣ держитъ весло, въ другой рогъ изобилія, а рядомъ помѣщается волчица съ Ромуломъ и Ремомъ.—Grata для большей выразительности поставлено впереди.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Когда прибыли враги, каждый переселяется съ поля въ городъ. Самый городъ-же укрѣпляютъ гарнизонами. Одна часть казалась защищенной стѣнами; другая, находящимся на пути (къ городу), Тибромъ. Свайный мостъ едва не открылъ путь врагамъ, если бы не было одного мужа Горація Коклеса—его мужество спасло въ этотъ день городъ Римъ. Когда онъ, случайно назначенный въ караулъ моста, замѣтилъ, что Яникулъ взятъ внезапнымъ нападеніемъ и что оттуда враги сбѣгаютъ ускореннымъ маршемъ, а толпа своихъ поспѣшно оставляетъ оружіе и ряды, онъ останавливаетъ каждого порознь, становится противъ нихъ и закликаетъ ихъ всѣмъ, что болѣе всего свято у людей, что они напрасно бѣгутъ, покинувъ гарнизонъ,
4. если-же они перейдутъ мостъ и оставятъ его (врага) у себя въ тылу, то на Палатинѣ и Капитоліи окажется больше враговъ, чѣмъ на Яникульскомъ холмѣ. Поэтому, говорятъ, онъ увѣщаетъ ихъ разрушать мостъ желѣ-

зомъ, огнемъ и какимъ только возможно орудіемъ,—онъ-же, насколько возможно противустоятъ грудью одного, будетъ выдерживать натискъ враговъ. Затѣмъ онъ отправляется ко входу на мостъ и, выступая среди бѣгущихъ изъ сраженія, направляетъ свое оружіе, чтобы вступить въ рукопашный бой и чудомъ своего мужества привелъ въ изумленіе непріятеля. Стыдъ удерживаетъ съ нимъ еще двухъ, 5. Спурія Ларція и Тита Герминія, знаменитыхъ своимъ происхожденіемъ и подвигами. Съ ними онъ выдержалъ на короткое время первый натискъ и самую отчаянную часть свалки. Затѣмъ, когда уже осталась только 6. незначительная часть моста и тѣ, которые его ломали, стали ихъ (Горація, Спурія и Тита) отзывать, то онъ принудилъ ихъ (Спурія и Тита) удалиться въ безопасное мѣсто. Затѣмъ 7. грозно оглядываетъ своими смѣлыми глазами знатныхъ изъ Этрусковъ и вызываетъ каждого на бой. Тутъ всѣ закричали (на непріятелей): «вы—рабы гордаго цря, не помнящіе о своей личной свободѣ, пришли вы съ тѣмъ, чтобы подавить чужую (свободу)». Они нѣ- 8. которое время медлили, оглядываясь другъ на друга, не начнетъ-ли кто бой. Наконецъ стыдъ возбуждаетъ войско, они поднимаютъ крикъ и бросаютъ со всѣхъ сторонъ на одного врага стрѣлы. Когда эти стрѣлы повисли 10. на выставленномъ напротивъ щитѣ, а онъ съ прежнимъ безстрашіемъ и увѣренностью стоялъ на мосту, враги уже пытались сильнымъ

- натискомъ столкнуть мужа, какъ вдругъ трескъ сломившагося моста и вмѣстѣ съ тѣмъ крикъ Римлянъ, поднившійся отъ быстроты совершившагося дѣла, остановили нападеніе (враговъ), пораженныхъ внезапнымъ страхомъ.
11. Тогда Коклесь сказалъ: «отецъ Тиберинъ, тебя, святой отецъ, молю я, прими это оружіе и этого воина благосклонно въ свою рѣку!» И съ этими словами онъ такъ вооруженный спрыгнулъ въ Тибръ и, хотя надъ нимъ летало много стрѣлъ, невредимый переплылъ къ своимъ, отважившись на подвигъ, который потомки сочтутъ скорѣе за мифъ, чѣмъ за достовѣрный фактъ. Граждане возблагодарили его за столь великое мужество, поставили ему статую въ комиціи и дали столько земли, сколько онъ въ состояніи былъ кругомъ опахать въ теченіи одного дня. Среди общественныхъ почестей выдается также благодарность отдѣльныхъ личностей, ибо всякій, не смотря на большой недостатокъ, отнималъ по мѣрѣ возможности отъ своихъ собственныхъ средствъ и приносилъ ему.
- 12.
- 13.

Г л а в а XI.

СЛОВА.

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. conatus, us, m. попытка. | 3. pecu, us, n. скотъ. |
| 2. subveho, xi, ctum, 3. подвозить. | compello, puls, pulsum, 3. сгонять. |

4. licentia, ae, f. своево- лие.	expeditus, 3. готовый.
occasio, onis, f. случай.	obicio, ieci, iectum, 3. напа- дать.
adorior, ortus s., 4. нападать, предпринимать.	8. manipulus, i, m. от- рядъ солдатъ.
5. praedator, oris, m. грабитель.	9. appareo, ui, —, 2. дѣлать- ся виднымъ.
aversus, 3. обращенный къ тылу, удаленный.	dexter, 3. правый.
6. indicium, ii, n. показаніе.	laevus, 3. лѣвый.
7. modicus 3 умѣренный.	10. saepio, psi, ptum, 4. загораживать.
consido, sedi, sessum, 3. са- диться.	effusus, 3. чрезмѣрный.
occulo, lui, ltum, 3. скрывать.	evagor, 1. выходить изъ пре- дѣловъ.

ПРИМѢЧАНІЯ.

- In plano, т. е. на равнинѣ между Яникуль- 1.
скимъ холмомъ и Тибромъ.—Ad custodiam, ne... si- 2.
peret, т. е. чтобъ воспрепятствовать провозу съ-
ѣстныхъ припасовъ черезъ рѣку въ Римъ.—Cetera 3.
противоп. къ recus: т. е. прочее движимое иму-
щество.—Sed quoque, очень рѣдкое соединеніе,
обыкновенно употребляется при одинаковомъ ска- 4.
зуемомъ.—Propellere т. е. recus.—Hoc tantum, рѣд-
кое сочетаніе hoc съ tantum, употребленнаго въ
качествѣ существительнаго.—Porta Esquilina, на 5.
противопол. восточн. сторонѣ города; твор. пад.
для обознач. протяженія, движенія по чемъ-либо. 6.
—expellerent, сослаг. самостоят. (безъ ut) часто
въ зависимости отъ edicit. Gabina via такъ назы- 7.
валась часть дороги „Via Praenestina“, идущей изъ
Рима въ Габіи.—Ad portam Collinam; на сѣверн.
сторонѣ города, гдѣ оканчивается agger Servii.—
donec praetereat, такъ какъ Валерій отлично пони-
малъ, что врагу, для того чтобы прийти къ Еск-
вилинскимъ воротамъ, необходимо высадить на 8.
сѣв.—вост. отъ Рима и миновать Porta Collina.—
Porta Naevia, на южномъ концѣ города, на юго-

- зап. отъ Авентинскаго холма.—*Manipula*, часть пѣхоты; легионъ состоялъ изъ 30 манипулъ, каждая манипула заключала въ себѣ приблизительно 100 человекъ.—*Caelio monte*, между Есквилинскимъ и Авентинскимъ холмами. *Nique primi*, потому что *Porta Caelimontana* ближе всего находилась къ Есквилинскимъ воротамъ, гдѣ ожидались враги.—*Effuse* для усиленія *evagandi*.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Когда Порсена, отбитый при первой попыткѣ, перемѣнилъ штурмъ города на осаду и помѣстилъ на Яникульскомъ холмѣ гарнизонъ, самъ онъ расположился лагеремъ на равнинѣ и на берегу Тибра, собравъ со всѣхъ сторонъ корабли какъ для того, чтобы недопустить подвозъ съѣстныхъ припасовъ, такъ и для того, чтобы солдаты при удобномъ случаѣ могли бы въ разныхъ мѣстахъ перейти рѣку, съ цѣлью грабежа. И въ короткій промежутокъ времени, онъ сдѣлалъ римскую область до того небезопасной, что не только что-либо другое, но даже весь скотъ былъ собранъ, въ городъ, и никто не осмѣливался выгонять его за ворота. И такая свобода дѣйствій давалась Этрускамъ скорѣе съ преднамѣренною пѣлью, чѣмъ изъ боязни. Потому что консулъ Валерій, ожидая удобнаго случая захватить ихъ нечаянно въ большомъ числѣ и разсѣянныхъ, вовсе не былъ безпечнымъ мстителемъ, откладывая мщеніе до болѣе удобнаго случая. И чтобы выманить грабителей, онъ при-

казаль выгнать на слѣдующій день много скота изъ Эсквилинскихъ воротъ, которые наиболѣе были удалены отъ враговъ, убѣжденный, что враги признають этотъ фактъ за то, что во время осады и голода вѣрломные рабы перебѣгаютъ. Это они дѣйствительно узнали благодаря донесенію перебѣжчика и, надѣясь на богатую добычу, въ большомъ числѣ перешли рѣку. Затѣмъ Валерій призываетъ Титу Герминію съ небольшимъ отрядомъ сдѣлать засаду у второго камня на Габинской дорогѣ, а Спурію Ларцію съ готовымъ вступить въ сраженіе отрядомъ, стоять у Эсквилинскихъ воротахъ пока не пройдетъ мимо врагъ, а затѣмъ броситься на него, чтобы отрѣзать путь отъ рѣки. Другой консулъ Титъ Герминій отправляется съ нѣсколькими манипулами къ Невійскимъ воротамъ; самъ Валерій приводитъ съ Целійской горы избранныя когорты. И эти прежде всего были замѣчены непріятелемъ. Лишь только Герминій услышалъ шумъ, выскочилъ изъ засады и съ тыла напалъ на Этрусковъ, направившихся противъ Вилерія. Направо и налѣво, здѣсь отъ Колинскихъ, тамъ отъ Невійскихъ воротъ раздается военный крикъ. Такимъ образомъ были разбиты посрединѣ (между двумя отрядами) грабители, такъ какъ они своими силами не были равны въ битвѣ и всѣ дороги были отрѣзаны. И это положило конецъ обширнымъ набѣгамъ Этрусковъ.

Г л а в а XII.

СЛОВА.

- | | |
|---|--|
| <p>1. caritas, atis, f. доро-
говизна.
inopia, ae, f. недостатокъ.
2. servio, 4. быть ра-
бомъ.
obsideo, sedi, sessum, 2. оса-
ждать.
3. fundo, di, sum, 3. по-
ражать, разбивать.
audax, acis, смѣлый.
facinus, oris, n. поступокъ.
дѣланіе.
vindico, 1. освободить, спа-
сать.
penetro, 1. проникать.
constituo, tui, tutum, 3. рѣ-
шать.
4. ignarus, 3. незнающій.
deprehendo, 3. схватить.
retraho, xi, ctum, 3. оття-
нуть назадъ.
trausfuga, ae, m. перебеж-
чикъ.
adfirmo, 1. увѣряю.
5. populatio, onis, f. опу-
стошеніе.
invisem, adv., въ свою оче-
редь.
praedo, onis, m. разбойникъ.
adprobo, 1. одобряю.
abdo, didi, ditum, 3. скры-
вать.
6. confertus, 3. многочи-
сленный, густой.</p> | <p>7. stipendium, ii, n. жа-
лованіе.
ornatus, us, m. украшеніе,
одежда.
volgo, нар., вообще.
sciscitor 1. разузнавать спра-
шивать.
ignoro, 1. незнаю.
aperio, rui, rtum, 4. откры-
вать.
obtrunco. 1. убивать.
8. mucro, onis, m. мечъ.
satelles, itis, m. тѣлохрани-
тель.
destituo, tui, tutum, 3. ста-
вить передъ.
minae, arum, f. зубцы, угрозы.
10. caedes, dis, f. убій-
ство.
decus, oris, n. почестъ.
proinde, союзъ, поэтому.
discrimen, inis, n. опасность,
критическое положеніе.
accingo, pxi, ctum, 3. опа-
сывать.
pass. приготовиться.
dimico, 1. сражаться, риско-
вать.
juvat, пріятно, угодно.
vestibulum, i, n. передняя.
11. indico, xi, ctum, 3.
объявлять.
12. minitabundus, 3. уг-
рожающій.</p> |
|---|--|

exprobro, 3. высказывать.	—	14. macté—желаю сча-
propere, нар., скоро.		стья.
ambages, um, f. загадочныя		intactus, 3. нетронутый.
слова.		15. remuneror, 1. воз-
13. viles, о ничтожный,		давать.
презрѣнный.		grassor, 1. поступать, дѣй-
foculus, i, m. жертвенный		ствовать.
очагъ.		16. opportunus, 3. удоб-
alieno, 1. отчуждать.		ный.
prosilio, lui,—, 4. вскочить.		

ПРИМѢЧАНІЯ.

Frumenti относится какъ къ caritas, такъ и къ inopia.—Кай Муцій Сцевола, молодой римлянинъ, во время осады Рима Порсеною въ 507 г. до Р. Хр., проникнувъ въ его лагерь обнаружилъ такое мужество, что устрешенный Порсена заключилъ съ Римомъ миръ.—servientem, противополож. къ слѣд. liberum и болѣе точно опредѣляется черезъ cum sub regibus esset. Crimen, имен. no transfuga.—In vicem относится къ ultor.—Ipse въ 5. 7. именит. пад. ср. car. IX § 5: suosmet ipsi civis.—Tum quoque, т. е., не смотря на свое опасное положеніе, болѣе точно опредѣляется слѣдующимъ inter tantas fortunae minas. In singulas horas, на каждый часъ, съ часу на часъ, ежечасно.—Romae potum est facere pati—греч. оборотъ.—Capite tuo dimices, чаще съ de.—Regiae, здѣсь: парская палатка въ лагерѣ.—En tibi вм. обыкнов. ecce tibi.—foculo, жаровня на алтарѣ.—quam, т. е., dextram.—Principes, т. е., изъ патриціевъ.—Opportunum dederit= вручить.

ПЕРЕВОДЪ.

Тѣмъ не менѣе осада продолжалась, 1. вмѣстѣ съ недостаткомъ и страшной до-

- роговизной хлѣба, и Порсена уже питалъ надежду завоевать городъ осадою, какъ вдругъ знатный юноша Кай Муцій, которому казалось недостойнымъ, чтобы Римскій народъ былъ невольнымъ, что тотъ-же самый народъ во время республики осаждается тѣми-же самими Этрусками, войска которыхъ онъ такъ часто побѣждалъ, между тѣмъ какъ подъ властью царей онъ ни въ какой войнѣ, никакимъ врагомъ никогда не былъ осаждаемъ.
2. Рѣшивъ, что такой позоръ долженъ быть смытъ какимъ нибудь смѣлымъ поступкомъ, онъ сначала рѣшается проникнуть въ непріятельскій лагерь не спросясь (досл: самъ по себѣ). Затѣмъ опасаясь, что-бы его, отправившагося безъ разрѣшенія консуловъ и при всеобщемъ невѣдѣніи, не задержали, пожалуй, римскіе стражники и не возвратили обратно, какъ перебѣжчика—это обвиненіе тогдашнее положеніе города дѣлало вѣроятнымъ, онъ является въ сенатъ. «Сенаторы, говоритъ онъ, я хочу перейти Тибръ и если смогу проникнуть въ непріятельскій лагерь, не какъ разбойникъ и не съ тѣмъ, чтобы въ свою очередь отомстить за опустошенія; я замышляю большій подвигъ, если боги мнѣ помогутъ.» Сенаторы соглашаются на это. Онъ скрывши оружіе подъ платьемъ, удаляется. Прибывъ туда онъ сталъ въ самой густой толпѣ, недалеко отъ царскаго трона.
 6. / Такъ какъ здѣсь, какъ разъ въ это время раздавалось жалованье солдатамъ, и писарь, который сидѣлъ возлѣ царя почти въ сди-

наковой съ нимъ одеждѣ, былъ очень занятъ, и вообще къ нему войны подходили, то Муцій (досл: онъ) боясь спросить, который изъ нихъ Порсена, чтобы своимъ незнаніемъ царя не выдать самого себя, предоставилъ дѣло случаю, куда судьба направить поступокъ, и закололъ писаря вмѣсто царя. Затѣмъ когда 8. онъ, направляясь по этой дорогѣ, которую самъ себѣ проложилъ обограннымъ кровью мечемъ сквозь обезумѣвшую отъ страха толпу, былъ схваченъ царскими тѣлохранителями и назадъ притащенъ. при большой толпѣ народа, который собрался на поднятый крикъ, и поставленный передъ трономъ царя, даже теперь среди такихъ угрозъ судьбы, скорѣе наводя страхъ, чѣмъ испугавшись, сказалъ: «Я римскій гражданинъ, называютъ меня 9. Кай Муцій. Какъ врагъ я хотѣлъ убить врага: и на смерть у меня не меньше мужества, чѣмъ было на убійство; мужественно поступать и мужественно страдать есть свойство Римлянъ. И не я одинъ имѣю такое 10. намѣреніе противъ тебя: за мной тянется длинный рядъ, который стремится къ той же самой цѣли (досл. почести). И такъ, прими мѣры, если тебѣ угодно, противъ такой опасности, что ежечасно будешь рисковать жизнью и имѣть въ передней своей царской палатки вооруженнаго врага. Этотъ 11. родъ войны (досл: эту войну) мы, римские юноши объявляемъ тебѣ. Тебѣ нечего опасаться никакой стычки, никакого сраженія,

- ты одинъ и съ отдѣльными (личностями) будешь имѣть дѣло.» Царь подъ вліяніемъ гнѣва и вмѣстѣ съ тѣмъ уstraшенный опасностью, грозно приказалъ развести вокругъ него костеръ, если онъ тотчасъ же не выскажется ясно, что за грозныя предостереженія онъ ему объявилъ своими загадочными
12. словами, то послѣдній сказалъ: «вотъ тебѣ, чтобы-бы ты зналъ, какъ ничтожно тѣло тѣхъ, которымъ мерещится великая слава» и положилъ правую руку на жаровню, зажженую для жертвоприношенія. Пока онъ ее, какъ бы не чувствуя боли жарилъ, царь почти внѣ себя отъ такого удивительнаго подвига, вскочилъ со своего трона и приказалъ удалить юношу отъ алтаря. Уходя себѣ, сказалъ онъ, ты къ самому себѣ отнесся болѣе враждебно, чѣмъ ко мнѣ. Я пожелалъ бы счастья твоему мужеству, если бы это мужество стояло за мое отечество. По военному уставу я тебя теперь отпускаю отсюда свободнымъ, цѣлымъ и невредимымъ.
 13. Муцій, какъ бы воздавая должное, сказалъ: «такъ какъ ты уважаешь доблесть, то прими отъ меня въ видѣ подарка то, чего ты не могъ узнать угрозами; мы, знатнѣйшіе изъ римской молодежи, числомъ 300, поклялись
 14. такимъ путемъ нападать на тебя. Жребій палъ на меня перваго; всѣ же прочіе каждый въ свое время, когда на него падетъ очередь, будутъ появляться, пока судьба наконецъ не вручитъ тебя намъ».
-

Г л а в а ХШ.

СЛОВА.

1. clades, dis, f. несчастье, потеря.	necessitas, atis, f. необходимость.
insidiator, oris, m. злоумышленникъ.	5. pratum, ti, n. дугъ
2. tego, xi, xum, 3. покрывать.	6. frustra, 1. обманывать.
dimicatio, onis, f. сражение,	sospes, pitis, спасенный.
3. ultro, нар., добровольно.	7. depono, posci,—, 3. вы- требовать.
jacto, 1. говорить.	8. quemadmodum, поэто- му.
restituo, ui, tutum, 3. возста- новлять.	10. inpubis, e, несовер- шеннолѣтний.
4. impetro, 1. достигать.	virginitas, tatis, f. дѣвствен- ность.
exprimo, ressi, gessum, 3. принуждать.	probabilis, e, одобренный.
	redintegro, 1. возобновлять.

ПРИМѢЧАНІЯ.

• Scaevola, отъ scaeva (σκαίος), дѣвша.—Quo, 1. 2. именно casu.—Romanis т. е. сенату.—Magis quia 3. для объясненія iactatum (Porsena) de Tarquiniis restituendis.—Agrum, quae... sunt Mucia prata appe- 5. lata, quae согласовано съ prata.—Cloelia—герой- 6. ская римская дѣвица, бѣжавшая изъ плѣна Порсены, которому она, вмѣстѣ съ другими дѣв-и-цами, была дана въ качествѣ заложницы; она переплыла черезъ Тибръ и возвратилась въ Римъ. Но сенатъ велѣлъ отправить ее обратно, Порсена же изъ уваженія къ ея мужеству, даровалъ ей свободу и позволилъ ей, по собственному выбору, взять съ собой нѣсколько другихъ плѣнницъ. Она выбрала самыхъ молодыхъ.—Alias, очень часто 7. 8. вмѣсто ceteras.—Supra Coclites Muciosque т. е. выше подвиговъ такихъ мужей, какъ Коклесь и Муций.

9. Landatamque.... dixit, для объясненія honorata virtus fuit.—In summa Sacra via, на высотѣ священной улицы, т. е., на сѣверной старонѣ Палатинскаго холма, въ томъ мѣстѣ, гдѣ эта дорога идетъ черезъ Velia, въ окрестности Portae Mugionis и храма Юпитера Статора, откуда она спускается къ форуму.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Послѣ того какъ былъ отпущенъ Муцій, которому впослѣдствіи за потерю правой руки было дано прозвище Scaevola (лѣвшя), въ
2. Римъ пришли послы отъ царя Порсены. И случай при первой опасности, въ которой его спасло ничто иное, какъ только ошибка злоумышленника, и перспектива столько разъ рисковать жизнью, сколько осталось заговорщиковъ. до того потрясли его, что онъ самъ
3. предложилъ Римлянамъ условія мира. При условіяхъ тщетно велось дѣло о возстановленіи Тарквинянъ на царство, скорѣе потому что онъ не могъ отказать въ этомъ Тарквиньянамъ, чѣмъ потому, что онъ не зналъ, что ему будетъ въ этомъ отказано Римлянами. Возвращеніе земель Вейентійцамъ было достигнуто и Римлянамъ было поставлено въ необходимость дать заложниковъ, если они желаютъ, чтобы гарнизонъ съ Яникульскаго холма былъ увведенъ. Послѣ заключенія мира на такихъ условіяхъ Порсена отвелъ войска отъ Яникульскаго холма и покинулъ римскую область. Сенаторы подарили Каю Муцію за его храбрость кусокъ земли

по ту сторону Тибра, который впоследствии получилъ названіе Муціева луга. Храбрость, 6. почтенная такимъ образомъ, возбудила и женщинъ къ славнымъ подвигамъ за отечество. Когда лагерь Этрусковъ былъ расположенъ случайно недалеко отъ Тибра, дѣвушка Клоэлія, одна изъ заложницъ, обманула стражу переплыла Тибръ во главѣ толпы дѣвушекъ-среди непріятельскихъ стрѣлъ и привела всѣхъ невредимыми обратно въ Римъ къ своимъ. Какъ только это было донесено царю, 7. то онъ послалъ, сперва подъ вліяніемъ гнѣва пословъ въ Римъ, чтобы вытребовать заложницу Клоэлію, остальныхъ-де онъ недорого цѣнить; затѣмъ, удивляясь, сказалъ, что 8. этотъ поступокъ превосходить (поступокъ) Коклеса и Муція и говорилъ открыто, что, если онъ не получитъ обратно заложницу, почитаетъ миръ нарушеннымъ, а если ее возвратятъ, то отошлетъ ее цѣлой и невредимой обратно къ своимъ. Переговоры велись 9. съ обѣихъ сторонъ: Римляне согласно договору мира возвратили назадъ заложницу, а у Этрускаго царя отвага оказалась не только въ безопасности, но была даже почтена; и похваливъ дѣвушку, онъ объявилъ, что дарить ей часть заложницъ; пусть она себѣ выберетъ, которыхъ захочетъ. Когда всѣ были 10. приведены, она будто-бы избрала несовершеннолѣтнихъ, что было прилично не только ея дѣвственности, но и одобрено согласіемъ самихъ заложницъ, что освобождается отъ

врага преимущественно тотъ возрастъ, который наиболѣе подверженъ дурному образу жизни. Послѣ того какъ миръ былъ снова заключенъ, Римляне удостоили храбрость женщины новымъ родомъ отличія—конной статуей. На вершинѣ священной улицы была поставлена статуя дѣвушки, сидящей верхомъ на лошади.

Г л а в а XIV.

СЛОВА.

1. pacatus, 3. миролюбивый.	arcesso, sivi, situm, 3. призывать.
profectio, onis, f. отступление.	6. decerno, crevi, cretum, 3. рѣшать.
abhorreo, rui, 2. несогласоваться, несоответствовать.	concito, 1. усиливать.
solemnis, is, n. празднество, обычай.	7. utor, usus s, 3. пользоваться.
2. nascor, natus s., 3. рождаться.	declino, 1. отклонять.
mitis, e, кроткій.	signum, i, n. знамя.
titulus, i, m. выраженіе, названіе.	8. perexiguus, 3. незначительный.
opulentus, 3. богатый,	inermis, e. безоружный.
arvum, i, n. поле.	perfugium, ii, n. убѣжище.
4. significo, 1. обозначаю.	divido, 4. раздѣлять.
auctio, onis, f. публичная продажа.	benigne, нар., благосклонно.
5. necopinatus, 3. неожиданный.	curo, 1. лѣчить.
	9 hospitium, ii, n. гостеприимство, пріютъ для пріѣзжихъ.
	hospitalis, e. гостеприимный.
	hospes, itis, гостеприим. хозяинъ.
	vicus, i, m. улица.

ПРИМѢЧАНІЯ.

- Profectiōni—дат. п. зависить отъ abhorrens, 1.
 которое употреблено здѣсь въ смыслѣ dispar; а
 также для того, чтобы не повторять предлога
 ab.—bona... vendendi зависить отъ mos.—Originem 2.
 moris patam—плеоназмъ вмѣсто morem natum; то-
 чно также и слѣдующее amissam и crevis—se по
 смыслу зависять отъ mos. Ex iis, quae traduntur, 3.
 т. е., изъ того, что передается на основаніи пре-
 даній.—Ea—именно castra.—gratiam muneris—бла- 4.
 годарность за подарокъ.—Ariscia—городъ въ Лаці- 5
 умѣ на Аппіевой дорогѣ; въ его окрестностяхъ
 находился знаменитый лѣсъ и храмъ Діаны Ари-
 ційской. A latinis, т. е., отъ прочихъ городовъ Ла- 6
 тинскаго союза.—Praelatos употреблено здѣсь въ 7
 смыслѣ praeterlatos.—Convertis signis, техническое
 выраженіе въ военномъ языкѣ; сдѣлавъ оборотъ.
 Quia nullum... erat, для объясненія слѣдующаго 8.
 Romam delati sunt.—Tusceum vicum—на ю.-з. отъ 9
 форума.

ПЕРЕВОДЪ.

- Этому въ высшей степени миролюбивому 1.
 отступленію Этрурскаго царя отъ го-
 рода противорѣчить обычай, переданный пред-
 ками и на ряду съ другими обычаями суще-
 ствующій до моего времени, что имущество 2.
 царя Порсены должно быть продано. Начало
 этотъ обычай необходимо получилъ либо во
 время войны, причемъ онъ не былъ оста-
 вленъ въ мирное время, либо разросся изъ
 болѣе миролюбиваго начала, чѣмъ выраженіе
 продажи имущества какъ бы принадлежа-
 щаго врагу. На основаніи преданій вѣрнѣе 3.

- всего предполагать, что Порсена, при своемъ удаленіи отъ Яникульскаго холма, подарилъ Римлянамъ свой богатый лагерь съ собранными изъ сосѣднихъ и плодоносныхъ полей Этруріи съѣстными припасами, потому что городъ въ то время по случаю продолжительной осады терпѣлъ нужду. Затѣмъ, говорятъ, что онъ (т. е. лагерь) былъ проданъ, чтобы народъ допущенный къ нему не разграбилъ его подъ вліяніемъ вражды и получилъ названіе — имущество Порсены — приче́мъ названіе это скорѣе выражало благодарность за подарокъ, чѣмъ аукціонъ царскаго имущества, которымъ никогда даже не овладѣвалъ римскій народъ. Порсена, прекративъ войну съ Римлянами, отослалъ своего сына Арунта съ частью своего войска для осады Ариціи, чтобы не показалось, что войско приведено въ эту сторону напрасно. Сначала столь неожиданное обстоятельство испугало Ариціевъ, но затѣмъ войска, призванныя на помощь какъ отъ латинскихъ народовъ, такъ и изъ Кумъ, до того обнадежили ихъ, что они отважились вступить въ сраженіе. Въ началѣ сраженія Этруски до того стремительно повели атаку, что однимъ только натискомъ опрокинули Ариціевъ. Куманскія когорты противъ силы употребили хитрость, поддались немного въ сторону, сдѣлали поворотъ и сзади напали на далеко устремившагося впередъ врага. Такимъ образомъ Этруски почти уже побѣдители были

окружены и разбиты на голову. Весьма не- 8.
 значительная часть, лишившись своего пре-
 дводителя, достигла, за неимѣніемъ болѣе
 близкаго убѣжища, Рима, обезоруженная, въ
 положеніи и имѣя видъ просящихъ о защи-
 тѣ. Здѣсь они были радушно приняты и
 гостепріимно размѣщены по домамъ. Послѣ 9.
 того какъ ихъ раны зажили, нѣкоторые от-
 правились домой и увѣдомили о радужномъ
 приѣмѣ, многихъ же удержали въ Римѣ лю-
 бовъ къ своимъ хозяевамъ и къ городу. Имъ
 отвели мѣсто для жительства, которое впо-
 слѣдствіи было названо улицей Тусковъ.

Г л а в а XV.

СЛОВА.

1. *postremum*, нар., въ |
 послѣдній разъ.
confestim, нар., тотчасъ.
 2. *responsus*, us, m. от-
 вѣтъ.
in perpetuum на вѣки.
mentio, onis, f. упоминаніе.
finio, 4, оканчивать.
mutuus, 3. взаимный.
sollicito, 1. колебать.
 3. *patefacio*, feci, factum,
 3. открывать.
 4. *verecundia*, ae, f.
 справедливость.
obstino, 1. твердо рѣшиться.

5. *obtundo*, tudi, tusum,
 3. колотить, надоѣдать.
quies, etis, f. покой, от-
 дыхъ.
distineo, 2. раздѣлять, пре-
 пятствовать.
 6. *amicus*, 3. друже-
 ственный.
incido, cidi, cisum, 3. гу-
 бить.
 7. *exulo*, 1. жить въ из-
 гнаніи.
gener, i, m. зять.
abeo, ii, itum, ire, уходить.

ПРИМѢЧАНІЯ.

2. Honoratissimus, зпѣсь употреблено въ собственномъ смыслѣ.—delectos, причастіе при gen. partit., въ прозѣ стало употребляться со временъ Августа.—Qui libertati erit.... finis, у Ливіа часто стоитъ изъясн. накл. въ зависящемъ предложеніи косвенной рѣчи; сравни дальше сар. XXXII. Il inde apparuisse ventris quoque hand segne ministerium esse, nec magis aliquam alere eum..... quo vivimus vigemusque etc.—Spre incisa, любимое выраженіе Ливіа.—Tusculum, древній городъ въ Латіумѣ, въ 5 стадіяхъ на ю.-зап. отъ Рима въ Албанскихъ горахъ; вслѣдствіе живописнаго положенія города, близъ него у многихъ богатыхъ Римлянъ были виллы (ager Tusculanus), изъ которыхъ особенно знаменитая Tusculanum Цицерона.
- 7.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Затѣмъ были избраны консулами Спурій Лукрецій и Публий Валерій Публикола. Въ этомъ году пришли въ послѣдній разъ послы отъ Порсены относительно возведенія на престолъ Тарквинія. Имъ отвѣтили, что сенатъ отправить къ царю посольство и тотчасъ были посланы самые почтенные изъ сенаторовъ, не потому, что нельзя было коротко отвѣтить, что цари обратно не принимаются, но въ силу того обстоятельства были посланы избранные изъ сенаторовъ вмѣсто того, чтобы дать отвѣтъ посламъ въ Римѣ, чтобы навсегда положить конецъ упоминанію объ этомъ дѣлѣ и чтобы при столькихъ взаимныхъ услугахъ не повредить обоюдному расположенію,
- 2.

такъ какъ онъ требуетъ того, что противно свободѣ римскаго народа и Римляне, если не желаютъ своей гибели, принуждены будутъ отказать ему, которому ни въ чемъ не хотѣли бы отказывать. Римскій—де народъ находится не подъ властью царей, а свободенъ. Поэтому твердо рѣшено скорѣе открыть ворота врагу, чѣмъ царю. Это—желаніе, это—воля всѣхъ, чтобы конецъ свободы въ этомъ городѣ былъ бы вмѣстѣ съ тѣмъ и концемъ самого города. Поэтому, если онъ желаетъ, чтобы Римъ существовалъ, они просятъ, чтобы онъ оставилъ его свободнымъ. Царь побѣжденный справедливостью, сказалъ: «такъ какъ это у васъ твердо стоитъ и рѣшено, то я ни васъ не хочу обременять частыми тщетными просьбами о томъ-же самомъ предметѣ, ни Тарквиніевъ обманывать надеждою на помощь, которую они у меня не найдутъ. Пусть они, домогаются-ли они войны или спокойствія, ищутъ себѣ мѣсто для изгнанія далеко отсюда, чтобы ничто не нарушило моего мира съ вами.» Къ этимъ словамъ онъ присоединилъ еще болѣе дружественные поступки. Онъ возвратилъ заложниковъ, сколько у него осталось и вернулъ вейентійскую область, отнятую по договору, заключенному при Яникульскомъ холмѣ. Тарквиній, у котораго была отнята всякая надежда на возвращеніе, удалился въ изгнаніе къ своему зятю Мамилію Октавію въ Тускулумъ. Та-

кимъ образомъ Римляне заключили прочный миръ съ Порсеною.

Г л а в а XVI.

СЛОВА.

2. moles, is, f. громада, успіе.	passim, нар, по всюду.
inde, союзъ, откуда.	6. vastatio, onis, f. опустошеніе.
suspectus, 3. заподозрѣнный.	affligo, xi, ctum, 3. сокружать.
3. seditio, onis, f. возстаніе.	rebellio, onis, f. возобновленіе войны.
4. namque, союзъ, имено.	7. consensus, us, m. мнѣніе.
turbator, oris, m. подстрекатель.	sumptus, us, m. содержаніе.
factio, onis, f. партія.	8. defficio, feci fectum, 3. отходить.
comitor, 1. сопровождать	ingredior, gressus s., 3. вступать.
5. dignatio, onis, f. высокое положеніе.	compello, puli, pulsum, 3. сгонять, сосредоточивать.
tempcro, 1. удерживаю.	

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Маркъ Валерій былъ родственникомъ Публиколы.—Р. Postumius имѣлъ прозвище Тубертусъ.—Р. Valerius.... iterum, въ 250 г.; ab urbe condita—504 г. до Р. Хр.—Ab Regillo незначит. городъ Сабинской области, отъ которой получило свое названіе Lacus Regillus.—His, т. е., Аппію и его кліентамъ.—Agrippa Menenius Lanatus проходилъ изъ патриц. рода. Въ 503 г. былъ избранъ консуломъ; удачно воевалъ съ Аврунками. Въ 494 г. былъ посредникомъ по прекращеніи раз-

дора съ удалившимися на священную гору плебеями, которыхъ онъ убѣдилъ возвратиться извѣстной басней о возмущеніи членовъ противъ желудка. Умеръ въ бѣдности и былъ погребенъ на общественный счетъ.—*funeri=ad funum instruendum*.—*Luxere* т. е. *eum*.—*Corra*, латинскій городъ въ области Вальсковъ. Основаль его по преданію Аргивяннѣ Корасъ. Во время войны Римлянъ съ Вольсками городъ сильно пострадалъ.—*Rometia*, гор. Вольсковъ въ *Лациумѣ*. Еще при Тарквиніѣ Гордомъ былъ завоеванъ Римлянами, а позже еще разъ взятъ и разрушенъ консуломъ Сервилиемъ. 8.

ПЕРЕВОДЪ.

Консулами были избраны Маркъ Валерій и Публий Постумій. Въ этомъ году удачно велась война противъ Сабинянъ; консулы получили триумфъ. Затѣмъ Сабиняне стали готовиться къ войнѣ съ большимъ усиліемъ. Противъ нихъ, а также, чтобы вмѣстѣ съ тѣмъ не возникло внезапной опасности со стороны Тускулума,—откуда, хотя и не угрожала явная опасность, но все-жъ таки можно было подозрѣвать,—были избраны консулами Публий Валерій въ четвертый разъ и Титъ Лукрецій во второй. Разногласіе, возникшее у Сабинянъ между сторонниками войны и сторонниками мира, привело значительную часть ихъ силъ къ Римлянамъ. Именно Атцій Клавдій, который впослѣдствіи назывался въ Римѣ Аппіемъ Клавдіемъ; когда его, какъ сторонника мира притѣсняли подстрекатели къ войнѣ и онъ не обладалъ равными си-

1.
2.
3.
4.

- лами съ противной партіей, бѣжалъ изъ Региллума въ Римъ, сопровождаемый многочисленной толпой кліэнтовъ. Имъ было дано право гражданства и земля по ту сторону Аніи. Когда впоследствии прибавились новые изъ той-же трибы, которые пришли изъ той страны, то получила названіе древней Клавдіевой трибы. Аппій былъ выбранъ въ сенаторы и такимъ образомъ немного спустя достигъ высокаго положенія среди вельможъ.
6. Консулы съ враждебнымъ намѣреніемъ отправились съ войскомъ въ Сабинскую область и, ослабивъ могущество врага сначала опустошеніемъ, а затѣмъ сраженіемъ до такой степени, что долгое время потомъ могли не опасаться возстанія съ ихъ стороны, вернулись съ триумфомъ въ Римъ. Въ слѣдующемъ году, во время консульства Агриппы Мененія и Публия Постумія, умираетъ Публий Валерій, величайшій по мнѣнію всѣхъ чело-вѣкъ, какъ администраторъ и полководецъ, достигшій необыкновенной славы, но обладавшій столь скудными средствами, что не доставало на расходы для похоронъ. Они были уплочены государствомъ. Женщины горевали о немъ также, какъ о Брутѣ. Въ
 9. этомъ-же году двѣ латинскія колоніи, Помеція и Кора, отошли къ Этрускамъ. Была начата война съ Аврунками и послѣ того какъ значительное войско, которое они мужественно противопоставили вступающимъ въ ихъ страну консуламъ, было разбито, вся

Авруннская война сосредоточилась въ Помеци. А послѣ сраженія также мало воздерживались отъ кровопролитія, какъ и во время войны: значительно больше было убито, чѣмъ взято въ плѣнъ, а плѣнные въ свою очередь убивались. Ярость войны не пощадила даже заложниковъ, которые были приняты въ числѣ 300. И въ этомъ году также былъ въ Римѣ триумфъ.

Г л а в а XVII.

СЛОВА.

1. vinea, ae, f. оборонительный навѣсъ.	проге, союзъ, почти.
2. inexprialis, e, неприимимый.	4. saucius, 3. раненный.
occasio, onis, f. удобный случай.	curo, 1. лѣчить.
eoorig, ortus s, 4. подниматься.	suppleo, levi, letum, 2. дополнить.
excurro, cucuri, cursum, 3. выбѣгать.	5. reficio, feci, fectum, 3. возобновлять.
incendium, ii, n, пожаръ.	evado, si, vatum, 3. всходить.
3. adicio, ieci, iectum, 3. прибавлять.	deditio, onis, f. сдача.
	6. foede, нар., позорно.
	sub corona venire, сдѣлаться рабомъ.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Opiter Virg. Tricostus конс. 502 г. до Р.Х. 1. сражался противъ Латинянъ и отнялъ у нихъ гор. Камерію. Палъ въ сраженіи съ Вольсками въ 487 г.—Sp. Cassius имѣлъ прозвище Viscellinus.—Vineae, навѣсы въ 8 ф. выш., 16 ф. длины и 7

фут. ширины, употреблялись при осадахъ. Сверху были большей частью плоски, съ трехъ сторонъ были ивовыя стѣны, а для защиты противъ огня были прикрыты сырыми кожами. Онѣ переносились съ мѣста на мѣсто, и въ послѣдствіи подъ винен подкладывали валики и перекачивали ихъ. Подъ ихъ прикрытіемъ солдаты совершали всевозможныя осадныя работы. *Spatium*, ii, n. промежутокъ времени.—*In eo esset*, ut см. грам. 6. Эл. Зейф. § 257. 3, прим. 2.—*Securi percussi*, какъ *proditores*.—*coloni*, т. е. жители гор. Помеціи, латинской колоніи.—*Consules triumpharunt*, такъ какъ они окончили пятилѣтнюю сабинскую войну.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Слѣдующіе консулы Опитеръ и Виргиній и Спурій Кассій сначала сдѣлали приступъ на Помецію, а затѣмъ окружили его винями и другими осадными орудіями. Когда Аврунки, возбужденные болѣе непримиримой ненавистью, чѣмъ надеждой на что нибудь или благопріятными условіями, вооруженные скорѣе огнемъ, чѣмъ оружіемъ выступаютъ противъ нихъ, то переполняютъ все убійствами и пожаромъ. Поджегши винен и многихъ раня и убивая, они даже одного изъ консуловъ, — именно котораго изъ двухъ историки не называютъ — упавшаго вслѣдствіи тяжелой раны съ лошади, чуть чуть не убили. Послѣ такой неудачной войны возвратились въ Римъ. Среди многихъ раненныхъ былъ принесенъ консулъ съ слабой надеждой на жизнь. Затѣмъ по истеченіи небольшого промежутка времени, котораго достаточно

было-бы для исцѣленія ранъ и пополненія войска было сдѣлано нападеніе на Помецію съ большимъ ожесточеніемъ и съ болѣе многочисленнымъ войскомъ. И когда послѣ приведенія въ порядокъ виней и другихъ осадныхъ орудій солдаты уже готовы были взойти на стѣны, городъ сдался. Впрочемъ знатнѣйшіе Аврунки послѣ своей сдачи были обезглавлены безъ разбору не менѣе отвратительно, какъ если-бы они были взяты въ плѣнъ, остальные жители захвачены въ качествѣ рабовъ, городъ разрушенъ, земля продана. Консулы скорѣе за тяжкое мщеніе получали триумфъ, которое они совершили подъ вліяніемъ раздраженія, чѣмъ за грандіозность оконченной войны.

Г л а в а XVIII.

СЛОВА.

2. ludus, i, m. игра.
scortum, i, n. блудница.
rixā, ae, f. споръ.

3. specto, i. клонюсь.
accedo, cessi, cessum, 3. присоединить.
concito, 1. возбуждаю.

4. expectatio, onis, f.
ожиданіе.
solicito, 1. волновать,
mentio, onis, f. мысль.
constat, извѣстно.

6. nondum, 'союзъ, еще,
не
moderator, oris, m. руководи-
тель.

7. multo, нар., гораздо.
specto, 1. испытывать.

8. incedo, cessi, ces-
sum, 3. наступать.
intentus, 3. внимательный.
potestas, tatis, 1. власть.
cura, ae, f. забота.

9. incutio, cussi cussum, 3 ударять.	impensa, ae, f. расходъ, издержки.
11. senex, nis, m., старикъ.	praesto, stiti, stitum, 1. отвѣчать, платить.
sero, sevi, satum, 3. сѣять, производить.	in animum induco—соглашаюсь.
	induciae, arum, f. перемирие.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Insequens annus, т. е. 253 г. отъ основ. го- суд.=501 г. до Р.Х.—Postumius Cominius Auruncus и Titus Larcus Flavius или Rufus—консулы.—Per ludos—во время общественныхъ игръ; per lasciviam—въ шутку, шутя.—Triginta populos, 30 пле- мень, принадлежавшихъ къ латинскому союзу.—
2. Octavius Mamilius, зять Тарквинія.—In hac...expe- ctatione, относит. къ sollicita.—Dictator, высшее правит. лицо римск. респ., имѣвшее почти неогра- ниченную власть. Онъ назначался въ важныхъ и затруднительныхъ случаяхъ, на срокъ не болѣе 6 мѣсяцевъ (semestris dictatoria). Первымъ дикта- торомъ былъ Титъ Ларцій (498), послѣдними: Сулла и Юлій Цезарь (48—44), сохранившіе эту должность пожизненно. Сначала дикт. назнача- лись патриціями, а потомъ и народъ прибрѣлъ это право. Дикт. объявлялъ войну, заключалъ миръ. На время диктатуры всѣ сановники кромѣ народныхъ трибуновъ низлагали свой санъ. Толь- ко вести войну въ Италіи онъ не могъ безъ раз- рѣшенія народа и былъ обязанъ отдавать от- четъ въ употребленіи обществен. денегъ—quibus consulibus—дат. въ зависимости отъ parum cre- ditum sit.—Legere perf., а не infinit.—Ita lex iube- bat—диктаторомъ могъ быть избранъ только
3. бывший консулъ.—Proferri secures указываетъ на то, что они имѣли право жизни и смерти граж- данъ.—Tenuere—perf.—

ПЕРЕВОДЪ.

Въ слѣдующемъ году были консулами 1.
 Постумій Кампій и Титъ Ларцій. Когда въ
 этомъ году въ Римѣ во время игръ много 2.
 блудницъ было въ шутку похищено сабински-
 ми юношами, то вслѣдствіе стеченія народа
 возникъ споръ и чуть не схватка и отъ нез-
 начительнаго обстоятельства дѣло казалось
 клонилось къ возобновленію войны; сверхъ то-
 го было опасеніе со стороны латинской вой-
 ны. Къ этому присоединилось еще то обсто- 3.
 ятельство, что достовѣрно было извѣстно, что
 30 племенъ, возбужденныхъ Октавіемъ Мами-
 лемъ, составили уже заговоръ. Когда граж- 4.
 дане въ виду столь важныхъ обстоятельствъ
 волновались, явилась мысль объ избраніи дик-
 татора. Но неизвѣстно достовѣрно, ни въ ка-
 комъ году, ни какимъ консуламъ мало довѣ-
 ряли за то, что они принадлежали къ Тарк-
 виніевой партіи—объ этомъ-же упоминается—,
 ни кто впервые былъ избранъ диктаторомъ.
 Однако у древнѣйшихъ историковъ я нахо- 5.
 жу, что были избраны Титъ Ларцій, дикта-
 торомъ а Спурій Кассій начальникомъ кон-
 ницы. Избирали бывшихъ консуловъ, такъ
 гласилъ утвержденный законъ объ избраніи
 диктатора. Я болѣе склоненъ думать, что къ 6.
 консуламъ былъ приставленъ въ качествѣ ру-
 ководителя и попечителя скорѣе Ларцій, быв-
 шій консулъ, чѣмъ Манлій Валерій, сынъ Мар-
 ка и внукъ Волеза, который еще не былъ

7. консуломъ. Ибо, если-бы они хотѣли избрать диктатора преимущественно изъ этой фамиліи, то они гораздо скорѣе избрали-бы сенатора Марка Валерія, мужа испытанной доблести и бывшаго консула. Когда въ Римѣ впервые былъ избранъ диктаторъ и когда увидѣли, что предъ нимъ несутъ топоры, на народъ напалъ такой страхъ, что онъ сталъ съ бѣльшей готовностью повиноваться приказаніямъ. Ибо не существовало уже помощи другого, какъ было при консулахъ, облеченныхъ равною властью, не было права апелляціи къ народу, ни какой либо другой помощи, кромѣ
9. усерднаго повиновенія. Диктаторъ, избранный въ Римѣ, нагналъ страхъ также и на Сабинянъ, тѣмъ болѣе, что они думали, что онъ
10. ради нихъ избранъ. Поэтому они отправили пословъ для переговоровъ о мирѣ. Когда они просили диктатора и сенатъ простить ошибку юношей, то имъ было отвѣчено, что юношамъ можно простить, но не старикамъ, которые
11. затѣваютъ войну за войной. Однако переговоры о мирѣ велись и онъ былъ-бы достигнутъ, если-бы Сабиняне согласились уплатить военныя издержки такъ, какъ это требовалось. Война была объявлена, по въ этомъ году сохранилось перемиріе.

Г л а в а XIX.

СЛОВА.

- | | |
|--|---|
| 1. ultra, нар., по ту сто-
рону, далѣе. | 2. descisco, scivi, scitum,
3. отпечь. |
|--|---|

glisco,—, 3. мало по малу
усиливаться.

3. lacus, us, m. озеро.

4. extemplo, нар., тот-
часъ.

confligo, lixi, lictum, 3. сра-
жаться.

5. misceo, scui, xtum, 2.
смѣшивать.

ferme, союзъ, почти.

proceres, um, m. знатные.

6. instruo, ruxi, ructum,

3. устранять.

ico, ici, ictum, 3. поражать.

7. cornu, us, n. рогъ,

крыло.

fallo, fefeli, falsum, 3. обма-
нивать.

8. brachium, ii, n. рука.
traicio, ieci, iectum 3. про-
копать.

9. percutio, cussi, cussum,

3. пронзить

10. cieo, evi, etum, 2.

побуждать.

arcesso, sivi, situm, 3. при-
зывать.

exul, is, m. изгнанникъ.

praeumper, нар., на вѣкто-
рое время.

ПРИМѢЧАНІЯ.

- Servius Sulpicius Camerinus Cormitus и Manli-
us Sulpicius Longus были консулами въ 254 г. ab.
ur. cond.—Fidena, древне-римск. гор. между Аніо 1.
и Тибромъ, покоренный Ромуломъ, но часто воз- 2.
стававшій и, наконецъ, взятый диктаторомъ Ав-
ломъ Сервилиемъ въ 438 г. до Р. X.—Crustumeria,
сабинскій гор. къ сѣв. отъ Рима и Фиденъ, неда-
леко отъ лѣваго берега Тибра.—Preneste—древнѣй,
вѣроятно еще Пелазгами основанный, городъ въ
Лациумѣ, въ 23 миляхъ на ю.-з. отъ Рима, via
Praenestina соединяла этотъ городъ съ Римомъ.— 3.
Cognomen A. Постумія бытъ Albus Regillensis—ad
lacum Regillum см. прим. къ XVI гл. § 4.—Quin... 4.
confligere, quin въ зависимости отъ sustineri, въ
которомъ заключается отгѣнокъ препятствованія.
—Cetera, т. е., proelia.—susmet ipsis corporibus, ip- 5.
sis вм. обьк. ipsi см. грам. Эл. Зейф. § 225.—Ad al-
terum cornu, ad для обозначенія мѣста, вблизи ко- 7.
торого или на которомъ что либо происходитъ.—
Fefelit veniens, fallere вм. болѣе обькнов. latere,
оставаться незамѣтнымъ.—Luci Tarquini filius, т е, 10.

Titus Tarquinius, такъ какъ Sextus и Arruns раньше умерли.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Консулами были избраны Сервій Сульпицій и Манлій Тулій. Не произошло ничего достопримѣчательнаго. Затѣмъ были избраны
2. Титъ Эбуцій и Кай Ветузій. При этихъ консулахъ Фидены были осаждены, Крустумерія взята, а Пренеста отошла отъ Латинянъ къ Римлянамъ. Латинская война, которая нѣсколько лѣтъ уже тлѣла, не была отложена
3. въ долгій ящикъ. Диктаторъ Авль Постумій и начальникъ конницы Титъ Эбуцій, выступивши съ громадной пѣхотой и конницей,
4. встрѣтили неприятелей въ тускуланской области около Регильскаго озера. И, такъ какъ обнаружилось, что Тарквиняне находятся въ Латинскомъ лагерѣ, то вслѣдствіе гнѣва нельзя было удержаться, чтобы не сразиться тутъ же.
5. Поэтому и битва была гораздо ожесточеннѣе и кровопролитнѣе, чѣмъ другія, потому что вожди присутствовали не только для того, чтобы своими распоряженіями руководить сраженіемъ, но, рискуя своею собственною жизнью, вступили въ сраженіе. И съ обѣихъ сторонъ почти никто изъ знатнѣйшихъ, за исключеніемъ римскаго диктатора, не вышелъ безъ
6. раны изъ сраженія. Тарквиній Гордый, хотя былъ уже старъ и слабъ, враждебно направляетъ коня на Постумія, который въ первой боевой линіи ободрялъ своихъ и отдавалъ при-

казанія, но пораженный въ бокъ, онъ (Тарк. Гор.) былъ отвезенъ въ безопасное мѣсто своими, прибѣжавшими на помощь. А на другомъ крылѣ начальникъ конницы Эбуцій сдѣлалъ нападеніе на Октавія Мамилія, но его появленіе не осталось незамѣченнымъ тускуланскимъ предводителемъ и послѣдній также пустилъ свою лошадь противъ него. И съ такою силою столкнулись они съ направленными другъ на друга копьями, что у Эбуція была проколота рука, а у Мамилія грудь. Его Латиняне отнесли во второй строй, а Эбуцій, такъ какъ не могъ держать оружіе раненой рукой, покинулъ сраженіе. Латинскій предводитель, не испугавшись своей раны, побуждаетъ къ сраженію и такъ какъ онъ видѣлъ, что его войска разбиты, то призываетъ отрядъ римскихъ изгнанниковъ, которымъ командовалъ сынъ Луція Тарквинія. Этотъ отрядъ, такъ какъ онъ сражался съ большимъ ожесточеніемъ, вслѣдствіе потери имущества и отечества, возстановляетъ на нѣкоторое время сраженіе.

Г л а в а XX

СЛОВА.

1. conspicio, 1. смотрю,	2. subdo, didi, ditum, 3.
замѣчаю.	подкладывать.
ostento, 1. показывать, вы-	spiculum, li, n. коньё.
ставлять.	retro, нар., назадъ.

infensus, 3. озлобленный.

3. inveho, xi, ctum, 3.

вторгать, ввозить.

ex transverso—съ боку.

adorior, 4. наладать.

transfigo, xi, ctum, 3. прон-
зить.

retardo, 1. замедлять.

moribundus, 3. умирающий.

defluo, luxi, lulum, 3. соскаль-
зывать.

4. percelo, culsi, culsum,

3. поражать.

ferociter, нар., храбро.

animadverto, ti, verum, 3.
замѣтить.

manus, us, f. рука, отрядъ.

5. anceps, cipitis, двой-
ной.

restituo, ui, tutum, 3. возоб-
новлять.

6. integer, 3. цѣлый, не-
вредимый.

cohors, rtis, f. когорта.

7. circumvenio, veni, ven-
tum, 4. окружать.

manipulus, i, m. манипуль,
рота.

subsidiarius, 3. резервный.

8. insignis, e, выдающій-
ся.

noscito, 1. узнаю.

9. ictus, us, m. ударъ.

latus, eris, n. бокъ.

spolio, 1. граблю.

verrutum, ti, n: мѣдное,
копье.

curatio, onis, f. лѣчение.

exspiro, 1. выпускаю духъ.

10. advolo, 1 летѣть,
спѣшить.

descendo, di, nsum, 3. схо-
дять.

capesso, sivi, situm, 3. схва-
тить.

provolo, 1. вылетаю.

antesignanus, i, m. передо-
вой, знаменщикъ.

11. pedestris, e, пѣший.

aequo, 1. сравниваю.

demum, нар., наконецъ.

12. praetermitto, misi,

missum, 3. прохожу мн-
мо.

aedes, is, f. храмъ.

13. ardor, oris, m. пылъ.

redeo, dii, itum, ire, возвра-
щаться.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Ferocem..... ostentantem se—соединеніе при-
лагательнаго съ прич.—reges, т. е., царская фамилія.
2. Ex subsidiariis, вѣроятно, триарин.—Agmino—
въ боевомъ порядкѣ.—Tanto—abl. mens. относит.
къ maiore, отъ tanto зависитъ ut et uno ictu etc.;
3. отъ maiore—quam equitum.—In primum—in primam
aciem.—pro antesignanis, такъ какъ они стояли въ

первой боевой линіи позади *hastati* и *principes*.—
рата, меньшей круглой щитъ, которыми была 11.
снабжена конница.—*Secum* отно ится къ *aequato*.

ПЕРЕВОДЪ.

Римляне стали уже поддаваться на этой 1.
сторонѣ, какъ вдругъ Маркъ Валерій, братъ
Публиколы, замѣтивъ молодаго Тарквинія, гор-
до выступающаго въ первомъ ряду изгнани-
ковъ и, побуждаемый также семейной славой,
чтобы той-же самой фамиліи, которой выпало 2.
на долю изгнать царей, принадлежала и сла-
ва убіенія ихъ, прищпариваетъ своего коня
и съ копьемъ на перевѣсѣ нападаетъ на Тар-
квинія. Тарквиній отступилъ передъ грознымъ 3.
врагомъ въ толпу своихъ. Валерія, безраз-
судно углубившагося въ ряды изгнаниковъ,
кто-то, напавши съ боку, пронзилъ, а такъ
какъ лошадь ради раны всадника не остано-
вилась, то умирая Римлянинъ скатился на зе-
млю съ падающимъ на него оружіемъ. Когда 4.
диктаторъ Постумій замѣчаетъ, что падаетъ
такой мужъ, что изгнанныки отважно насту-
паютъ ускореннымъ маршемъ, что его пора-
женные отступаютъ, то онъ даетъ знакъ сво-
ей когортѣ, отборному отряду, который онъ
держалъ около себя для собственной охраны,
чтобы каждаго изъ своихъ, котораго они уви-
дятъ бѣгущимъ, считали за врага. Такимъ 5.
образомъ Римляне отъ удвоеннаго страха вмѣ-
сто бѣгства обратились на врага и битва
была опять восстановлена. Теперь только ко- 6.

- горта диктатора вступаетъ въ битву. Со свѣжими силами и съ бодрымъ духомъ нападаютъ они на утомленныхъ изгнанниковъ и раз-
7. биваютъ ихъ на голову. Здѣсь возникло второе сраженіе между вельможами. Какъ только Латинскій предводитель увидѣлъ, что когорта изгнанниковъ почти окружена диктаторомъ, взявъ съ собою нѣсколько ротъ изъ запасныхъ въ первый боевой строй. Когда легаты Титъ Герминій увидѣлъ ихъ приближающихся въ боевомъ порядкѣ и узналъ выдающагося среди нихъ своею одеждою и оружіемъ Мамилія, то ринулся въ бой съ непріятельскимъ вождемъ до того съ ббльшей силой, чѣмъ нѣсколько раньше начальникъ конницы, что
 8. убилъ однимъ ударомъ пронзеннаго въ бокъ Мамилія, но и самъ, когда онъ снималъ доспѣхи съ трупа врага, былъ пораженъ метательнымъ копьемъ. Когда-же побѣдитель былъ принесенъ обратно въ лагерь, то при первомъ
 9. лѣченіи испустилъ духъ. Затѣмъ диктаторъ подлетаетъ къ всадникамъ, заклиная ихъ, чтобы они, такъ какъ пѣхота устала уже, спѣшились и вступили въ сраженіе. Они повинуются приказанію, соскакиваютъ съ коней и быстро устремляются въ пылъ сраженія, и вмѣсто знаменосцевъ они держатъ передъ со-
 10. бой щиты. Пѣшій строй тотчасъ-же ободрился, какъ только увидѣлъ, что знатнѣйшіе юноши приняли на себя часть опасности, сражаясь одинаковымъ съ ними способомъ. Теперь только Латиняне были принуждены от-

ступить и побѣжденный ихъ боевой строй обратился въ бѣгство. Всадникамъ подводятъ лошадей, чтобы они могли преслѣдовать врага. Пѣхота также преслѣдовала. Диктаторъ, 12. не оставляя безъ вниманія никакой божеской и человѣческой помощи, обѣщалъ поставить храмъ Кастору и объявилъ награду тому, кто первымъ, кто вторымъ проникнетъ въ непріятельскій лагерь. И такъ великъ былъ пылъ, 13. что Рымляне тѣмъ-же самымъ натискомъ, которымъ они разбили врага, берутъ и лагерь. Такъ произошло сраженіе у Регильскаго озера. Диктаторъ и начальникъ конницы съ триумфомъ вернулись въ городъ.

Г л а в а XXI.

СЛОВА.

1. dedico, 1. посвящаю.	digere, gessi, gestum, 3. оп-
2. festus, 3. празднич-	редѣлять.
ный.	5. frango, fregi, fractum,
3. dubius, 3. сомнитель-	3. сокрушать.
ный.	tyrannus, i, m. тираннъ.
abdico, 1. отказываю.	6. erigo, egehi, erectum,
4. ordino, 1. устраниваю,	3. возбуждать.
опредѣляю.	luxuriosus, 3. чрезмѣрный.
implico, 1. запутываю.	laetitia, ae, f. радость.
tempus, oris, n. опредѣленіе,	inservio, 4. угождать.
времени.	primores, um, m. знатные.
secundum, нар., послѣ.	7. suppleo, levi, letum, 2.
vetustas, tatis, f. древность.	переполнять.
	colonus, i, m. колонистъ.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Quintus Cloelius Siculus и Titus Larcius Flavius или Rufus во второй разъ были консулами въ 256 г. ab. u. c.=498 г. до Р. X.—Aulus Sempronius Atratinus и Marcus Minutius Augurinus—консулы 257 г. ab. u. c.=497 г. до Р. X.—Aedis Saturno dedicata, у подошвы Капитолійскаго холма, на томъ мѣстѣ, гдѣ въ древности находилась ara Saturni. Въ этомъ храмѣ хранилась общ. казна и военные трофеи. Saturnus древне-италійскій богъ, сынъ Урана и Геи, одинъ изъ Титановъ. Зевсъ лишилъ его престола. Онъ бѣжалъ въ Италію и раздѣлилъ тамъ власть съ Янусомъ. Въ царствованіе его господствовалъ на землѣ золотой вѣкъ. Въ воспоминаніе золотого вѣка, свободы и равенства людей въ царствованіе Сатурна, былъ установленъ праздникъ Saturnalia, происходившій всегда въ Декабрѣ. Въ Римѣ былъ онъ однимъ изъ самыхъ торжественныхъ въ году: вѣтъ госнода и рабы предавались веселію и радости, уничтожалось на это время всякое различіе сословій и прекращались всѣ дѣла.—Implicant подраз. изскаждателя. — Ereciti.... erecta—повтореніе для большей выразительности.—Aristodemus Malacus снискалъ сначала своей доблестью любовь народа, а затѣмъ, убивъ представителей аристократической партіи, захватилъ тираннію въ 502 г до Р. X.—Plebes—древн. форма именит. пад.—iniuriæ—притѣсненія, угнетеніе.—coerere fieri, изъяз. накл. отъ coeri очень рѣдко употребл при inf. pas., обыкновенно coertum est fieri.—Signia, городъ въ Лациумѣ на восточной сторонѣ Вольскихъ горъ, основанъ Тарквиніемъ Гордымъ.—Tribus una et viginti factae, такъ какъ Порсена во время войны съ Римлянами отнялъ у нихъ значительную часть земли, то необходимо должно было послѣдовать новое раздѣленіе на трибы, о которыхъ здѣсь Ливій и упоминаетъ. Отъ 366—513 г. ab. u. c. присоединилось еще 14 трибъ. Эти 35 трибъ сохранились безъ всякаго измѣненія до послѣднихъ временъ.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.

ПЕРЕВОДЪ.

Затѣмъ въ продолженіи 3 лѣтъ не было ни 1.
 прочнаго мира, ни войны. Консулами были
 назначены Квинтъ Клоелій и Титъ Ларцій, а
 затѣмъ Авлъ Семпроній и Маркъ Минуцій.
 При этихъ консулахъ былъ посвященъ храмъ 2.
 Сатурну и установленъ праздникъ Saturnalia.
 Затѣмъ были консулами Авлъ Постумій и 3.
 Титъ Вергиній. У нѣкоторыхъ я нахожу, что
 только въ этомъ году происходило сраженіе
 при Регильскомъ озерѣ, что Авлъ Постумій,
 такъ какъ его коллега былъ подозрителенъ
 сложилъ съ себя консульское достоинство и
 затѣмъ былъ избранъ диктаторомъ. Такія больш- 4.
 шія ошибки въ опредѣленіи времени для из-
 вѣстныхъ правителей, различныя одна отъ
 другой, до того запутываютъ изслѣдователя,
 что невозможно опредѣлить ни какіе консулы
 послѣ какихъ были, ни того, что происходи-
 ло ежегодно, а въ такой глубокой древности
 не только событій, но даже авторовъ невоз-
 можно опредѣлить. Затѣмъ были избраны кон- 5.
 сулами Анній Клавдій и Публий Сервидій.
 Этотъ годъ ознаменовался извѣстьемъ о смер-
 ти Тарквинія. Онъ умеръ въ Кумахъ, куда
 онъ послѣ паденія могущества Латинянъ уда-
 лился къ тиранну Аристодему. Этимъ извѣ- 6.
 стіемъ были возбуждены сенаторы, былъ воз-
 бужденъ народъ. Но у сенаторовъ радость бы-
 ла слишкомъ чрезмѣрна, для плебеевъ же,
 которымъ до этого дня въ высшей степени

7. угождали, стали появляться притѣсненія со стороны патриціевъ. Въ томъ-же самомъ году колонія Сигнія, основанная царемъ Тарквиніемъ, вслѣдствіе увеличенія числа колонистовъ, была наново заложена. Въ Римъ была учреждена 21 триба. Храмъ Меркурія былъ освященъ 15 Мая.

Г л а в а XXII.

СЛОВА.

- | | |
|---|---|
| 1. auxilia, orum, n. вспомо-
г. войска. | 5. foedus, eris, n. дого-
воръ. |
| matureo, 1. спѣшу. | 6. gaudeo, gavisus s., 2. |
| contendo, di, tentum, 3. pug-
nam—сражаться. | радоваться. |
| 2. necopinatus, 3. не ожи-
данный. | corona, ae, f. вѣнокъ. |
| 3. levo, 1. облегчать, ос-
вобождаютъ. | pergo,—, 3. снѣшпть. |
| ingenium, ii, n. образъ мы-
слей. | 7. servio, 4. снѣшпть. |
| sollicito, 1. волновать. | gratias ago—благодарю. |
| 4. recens, ntis, свѣжій. | liberaliter, нар., щедро. |
| clades, is, f. поражение. | colo, lui, cultum, 3. воспиты-
вать. |
| | calamitas, tatis, f. несчастье. |
| | privatim, нар., частно. |

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Latino bello см грам. Эл. Зейф. § 194, 4.—
Ni maturatum esset отп. къ mittent.—ab dictatore,
2. т. е., А. Postumio.—Hac ira attr. ponom. см грам.
3. Эл. Зейф. § 221, прим. 2—Passim=въ различные
4. города.—Ira odioque, ablat. causae относ. къ ne qui-
5. dem.. abstinuit.—Rem ad novos magistratus traice-

rent, т. е., къ консуламъ слѣдующаго гола.—Do- 6.
noque, т. е., corona aurea.—Servierunt у Ливія ча- 7.
сто pluralis соединяется съ quisque.

ПЕРЕВОДЪ.

Во время Латинской войны съ Вольсками 1.
ми не было ни мира, ни войны. Ибо какъ
Вольски собрали вспомогательныя войска, что-
бы послать ихъ Латинянамъ, если бы рим-
скій диктаторъ не поспѣшилъ, такъ Римляне
спѣшили, чтобы не пришлось сразиться съ
Латинянами и Вольсками въ одномъ сраже-
ніи. Негодуя на это консулы повели свои ле- 2.
гионы въ область Вольсковъ. Это неожидан-
ное обстоятельство навело ужасъ на Воль-
сковъ, не опасавшихся наказанія за свои на-
мѣренія. Не думая о сопротивленіи они да-
ютъ въ качествѣ заложниковъ 300 дѣтей знат-
нѣйшихъ изъ Керы и Помеціи. Поэтому ле- 3.
гионы безъ сраженія удалились оттуда. Но
вскорѣ затѣмъ, когда они освободились отъ
страха, къ Вольскамъ вернулся ихъ образъ
мыслей. Они снова тайно готовятъ къ
войнѣ, пригласивъ въ союзъ Герниковъ и раз-
сылаютъ также повсюду пословъ съ цѣлью 4.
взбунтовать Лаціумъ. Но недавнее пораженіе
при Регильскомъ озерѣ, вслѣдствие гнѣва и
ненависти ко всякому, кто подстрекалъ къ
войнѣ, не удержало даже Латинянъ отъ оскор-
бленія пословъ. Они отвели схваченныхъ Воль-
сковъ въ Римъ. Здѣсь они были переданы
консуламъ и должны были сознаться, что Воль-

- ски и Герники приготовляются къ войнѣ противъ Римлянъ. Когда это было донесено сенату, то сенаторы до того обрадовались, что и 6000 плѣнниковъ отослали Латинянамъ, и дѣло о заключеніи мира, въ которомъ имъ почти навсегда было отказано, поручили слѣдующимъ консуламъ. Конечно Латиняне были вполне довольны своимъ поступкомъ и въ особенности почтили тѣхъ, которые были виновниками мира. Въ видѣ подарка послали они Капитолійскому Юпитеру золотой вѣнокъ. Вмѣстѣ съ послами и подарками пришла масса плѣнныхъ, которые были отпущены обратно къ своимъ. Они посѣщаютъ дома тѣхъ, у которыхъ каждый изъ нихъ служилъ, они благодарятъ за хорошее обращеніе и попеченіе во время ихъ несчастія и заключаютъ союзы гостепріимства. Никогда прежде Латинскій народъ ни въ политическихъ, ни въ частныхъ сношеніяхъ не былъ тѣснѣе связанъ съ римскимъ государствомъ.

Г л а в а XXШ.

СЛОВА.

1. *intestinus*, 3. внутрен-
ній, междуусобный.
immineo, *ui*, 2. угрожать.
flagro, 1. пылать.
3. *natus*, *us*, *m.* рожде-
ніе.

insigne, *is*, *n.* знакъ.

4. *squalor*, *oris*, *m.* не-
чистота, грязь.

obsero, *sevi*, *situm*, 3. засѣ-
вать, покрывать.

palor, *oris*, *m.* блѣдность.

macies, ei, f. худосочіе, худоба.

fede, нар., ужасно.

perimo, emi, emptum, 3. раз-
странивать.

capillus, i, m. волосы.

os, oris, n. голова.

deformitas, tatis, f. безобра-
зіе.

vulgo, нар., вообще.

cicatrix, ricis, f. рубецъ.

5. sciscito, 1. спраши-
ваю.

fructus, us, m. плодъ, до-
ходъ.

careo, ui, —, 2. лишаюсь.

pescus, oris, n. скотъ.

iniquus, 3. неровный, труд-
ный.

aes alienum facere—задол-
жать.

6. cumulo, 1. увеличи-
ваю.

usura, ae, f. употребленіе,
проценты.

avitus, 3. дѣдовъ.

exuo, ui, utum, 3. лишаюсь.

tabes, is, f. тлѣніе, снѣдаю-
щая зараза.

carnificina, ae, f. пытка, му-
ка.

7. foedus, 3. обезобра-

женный.

vestigium, ii, n. слѣдъ.

8. nexus, i, m. долж-
никъ.

progripio, pui, reptum, 3. бро-
саюсь.

implo-ro, 1. молю, прошу.

comes, itis, m. спутникъ, со-
товарищъ.

incido, cedi, casum, 3. вхо-
дить.

11. exprobro, 1. выстав-
ляю на видъ.

alibi, нар., въ другомъ мѣ-
стѣ.

arbitrium, ii, n. рѣшеніе.

moderator, oris, m. руково-
дитель.

13. infrequentia, ae, f.
малочисленность.

eludo, lusi, lusum, 3. издѣ-
ваться.

tergiverso, 1. отклонять.

ludibrium, ii, n. предметъ
забавы, насмѣшка.

14. coerceo, cui, citum,

2. сдерживать.

frequens, ntis, многочислен-
ный.

15. vehemens, ntis, стро-
гій.

lenis, e, кроткій.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Nexus или nexi vinctus называется тотъ, ко- 1.
торый по истеченіи срока уплаты подвергался въ
силу nexum аресту со стороны creditor'a или обя-
занъ былъ работать по принужденію. Nexum=су-

- дебному приговору. Nexus на дѣлѣ находился въ рабствѣ, хотя по закону онъ сохранялъ свободу и право гражданина, а былъ только *abdictus*—подвергнутый аресту за долги и до тѣхъ поръ былъ во власти заимодавца, пока не исполнялъ обязательства.—*Captos* именно вслѣдствіе ихъ долговъ.
2. —*Promissa barba*—реторическое выраженіе, такъ какъ Римляне въ то время носили бороду.—*effraverant*—придавали видъ дикаря.—*Ordines duxisse*, т. е., былъ, вѣроятно, центуріономъ.—*Militiae decora*—награды за военную службу, за храбрость, военные знаки отличія—*adverso pectore*—опредѣленіе къ *cicatrices*.—*Iniquo suo tempore*, suo—дѣя него.—*Id*, т. е., *aes alienum*.—*postremo ... ductum se abdictatore etc.* именно послѣ того, какъ отнятое имущество не погасило вполне долга.—*Ergastulum* съ древнихъ временъ называлась тюрьма должниковъ.—*Cum periculo suo*—съ опасностью для себя лично. — *Naes se meritor*—горькая пропія: этоде награда за ихъ службу.—*quia abessent ... abesse*—повтореніе для большей выразительности. — *Jam prope erat, ut etc.* часто у Ливія.—*Tandem... tandem*—повторенія для выразительности. — *Imperio поставлено впереди для выразительности*.—*lenibus remediis*—реторическое противопоставленіе къ *vehementes ingenii*.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Но не только война угрожала со стороны Вольсковъ, но само государство страдало отъ несогласія и пылало ненавистью между сенаторами и народомъ, въ особенности изъ за должниковъ. Они роптали, что они, которые за предѣлами отечества сражались за свободу и государство, дома закабалены своими согражданинами и терпятъ притѣсненія, что свобода плебея въ болѣе обезпечена въ военное, чѣмъ мирное
- 2.

время и среди враговъ, чѣмъ среди согражданъ. И необычайное несчастье одного человека воспламенило тлѣющую уже саму посебѣ ненависть. На форумѣ ринулся мужъ по-
 жилихъ лѣтъ со всѣми доказательствами своего несчастія. Его платье было покрыто грязью, а еще страшнѣе былъ видъ его фигуры, раз-
 строенной блѣдностью и худобой. Къ тому же
 отпущенная борода и длинныя волосы дѣла-
 ли видъ головы дикимъ. И въ этомъ безобра-
 зии онъ былъ все таки узнанъ, говорили, буд-
 то-бы онъ водилъ ряды и приписывали ему,
 выражая публично соболѣзнованіе, еще дру-
 гія военныя знаки отличія. Самъ онъ пока-
 зывалъ раны на груди, какъ доказательства
 доблестныхъ и во многихъ мѣстахъ состояв-
 шихся сраженій. Когда его спросили, откуда
 такой видъ, такое безобразіе и когда толпа
 почти на подобіе сходки собралась вокругъ
 него, онъ сказалъ, что служилъ во время Са-
 бинской войны и, такъ какъ по случаю опу-
 стошенія его поля, онъ не только не восполь-
 зовался доходами съ него, но даже его ху-
 торъ былъ сожженъ, все разграблено и скотъ
 уведенъ и такъ какъ въ неудобное время для
 него была наложена военная подать, то онъ
 сдѣлалъ долги. Долги, увеличившись процен-
 тами, сначала лишили его отцовскаго и дѣ-
 довскаго наслѣдія, затѣмъ всего прочаго до-
 стоянія и въ концѣ концовъ въ видѣ снѣ-
 дающей заразы перешли на его тѣло, своимъ
 кредиторомъ онъ былъ доведенъ не только до

7. рабства, но до тюрьмы и пытки. И вотъ онъ показываетъ свою спину, обезображенную свѣжими слѣдами побоевъ. При такомъ зрѣлищѣ и разсказѣ поднимается необычайный крикъ. Скоро шумъ неограничивается однимъ только форумомъ, но распространяется во всѣ
8. стороны по всему городу. Должники въ оковахъ и свободные бросаются со всѣхъ сторонъ на общественныя площади и умоляютъ квиритовъ о справедливости. Нигдѣ не ощущается недостатка въ добровольцахъ возстанія. Большими толпами здѣсь и тамъ по всѣмъ улицамъ съ крикомъ стекаются на форумъ.
9. Съ большою опасностью для жизни очутились сенаторы, которые случайно были на форумѣ
10. среди этой толпы. И дѣйствительно на нихъ наложили-бы руку, если бы консулы Публий Валерій и Анній Клавдій поспѣшно не явились для подавленія возстанія. Но толпа, обратившись къ нимъ, показываетъ имъ оковы
11. и другія безобразія. Это де они заслужили, говорятъ они, причемъ каждый изъ нихъ представляетъ на видъ другому свою военную службу здѣсь и тамъ. Они требуютъ, скорѣе угрожая, чѣмъ прося, чтобы созвали сенатъ и окружаютъ курію, чтобы самими руково-
12. дить и утвердить рѣшеніе сената. Только очень немногіе сенаторы, которыхъ представилъ случай, были собраны консулами, прочихъ-же держалъ страхъ не только вдали отъ куріи, но и отъ форума. Однако по недостаточному числу сенаторовъ ничего нель-

зя было предпринять. Толпа была убѣждена, 13. что ее вводятъ въ заблужденіе и обманываютъ, что отсутствующіе сенаторы отсутствуютъ не случайно и не изъ боязни, а съ цѣлью проволочить дѣло, что сами консулы ищутъ пустыхъ предлоговъ и что безъ сомнѣнія ихъ несчастье служить предметомъ насмѣшки. И 14. уже дѣло клопилось къ тому, что даже консульская власть не могла-бы удержать гнѣва людей, какъ вдругъ въ сенатъ являются наконецъ сенаторы, не зная, замедленіемъ-ли или своимъ приходомъ они навлекаютъ на себя большую опасность. И при полномъ составѣ куріи не было полного согласія не только между сенаторами, но даже между консулами. Аппій, человѣкъ вrutaго нрава, былъ 15. того мнѣнія, что въ этомъ дѣлѣ должно поступить съ консульскою строгостью, потому что, когда одинъ или другой будутъ схвачены, то остальные успокоятся. Сервилій-же, склонный къ болѣе мягкимъ мѣрамъ, держался того мнѣнія, что насколько безопаснѣе, настолько легче подѣйствовать на взволнованные умы убѣжденіемъ, нежели наказаніемъ.

Г л а в а XXIV.

СЛОВА.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. tumultuosus, 3. страш-
ный. | изводитъ, вліять. |
| afficio, feci, fectum, 3. про- | 2. exulto, 1. ликую.
nomina dare, записываться |

въ службу.
 milito, 1. отправляю обя-
 занность военной служ-
 бы.
 penes, пр., у.
 3. majestus, 3. печаль-
 ный.
 expedio, 4. освобождать.
 4. deliberatio, onis, f. со-
 вѣщательный споръ.
 praevertō, ti, rum, 3. пре-
 восходить.
 affligo, xi, ctum, 3. разстра-

ивать.
 6. edictum, i, n. предпи-
 сание.
 moror, 1. притѣснять.
 7. profiteor, fessus s., 2.
 заявлять.
 proripio, ii, reptum, 3. вы-
 рываться.
 sacramentum, i, n. присяга.
 8. eniteo, ii, —, 2. выка-
 зываться, отличаться.
 dirimo, emi, emptum, 3. раз-
 дѣлять.

ПРИМѢЧАНІЯ.

2. Plebes—древн. форма имен. пад.—nomina dare—техническое выраж. въ воен. языкѣ, записы-
 ваться въ военную службу.—Куріей называлось
 мѣсто для засѣданій, напр., сената. Особенно за-
 мѣчательны курія Тулла Гостилия и curia Julia,
 построенная послѣ пожара въ 52 г. до Р. X.—
 ab civi, ab hoste, ab—со стороны.—Ingenium magis
 populare указ. на предѣид. главу: Servilius lenibus
 remediis aptior.—tantis terroribus относ. сперва къ
 5. circumventam, а затѣмъ также къ expediret.—Prae-
 vertisse quicquam bello—дат. пад.—si sit laxamenti
 aliquid, т. е., теперь если, въ виду непріятеля.
 окажется возможной отсрочка въ войнѣ.—Nomi-
 nis edendi—nominis dandi.—Sacramento—твор. пад.
 7. —In Volsco bello—abl. temp., озн. промежутокъ
 8. времени.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Между тѣмъ возникаетъ другое еще
 большее опасеніе. Латинскіе всадники прило-
 жаютъ съ тревожнымъ извѣстіемъ, что Воль-

ски приближаются съ враждебнымъ войскомъ окружить городъ. Это извѣстіе подѣйствовало—до такой степени ризногласіе раздѣлило одно цѣлое государство на два—далеко иначе на сенаторовъ, чѣмъ на народъ. Народъ ликуетъ отъ радости, что боги являются мстителями за надменность сенаторовъ. Одинъ подговариваетъ другого не записываться въ военную службу. Лучше-де погибать со всѣми, чѣмъ однимъ. Пусть служатъ сенаторы, пусть сенаторы берутся за оружіе, чтобы опасностямъ войны подвергались тѣже, у кого находится награда за нихъ. Наоборотъ курія, печальная и дрожащая отъ двойнаго страха, какъ передъ согражданами, такъ и передъ врагомъ, проситъ консула Сервилія, характеръ котораго былъ болѣе пріятенъ народу, чтобы онъ освободилъ государство, окруженное столь великими ужасами. Тогда консулъ, покинулъ сенатъ, выступаетъ въ народное собраніе. Здѣсь онъ говоритъ, что сенаторы заботятся о томъ, чтобы оказать помощь народу, что среди совѣщаній объ этой, хотя и большей части государства, но все таки только части государства, возникло опасеніе за все государство и что раньше войны ничего нельзя предпринять, такъ какъ враги находятся почти у воротъ. Даже если-бы возможна была какая либо отсрочка войны, то какъ народу недостойно не прежде, какъ получивъ плату, поднять оружіе за отечество, точно также и сенаторамъ не пристало ско-

- рѣе изъ боязни, чѣмъ впослѣдствіи по доброй волѣ помочь своимъ согражданамъ въ затруднительныхъ обстоятельствахъ. Эту рѣчь онъ укрѣпляетъ затѣмъ эдиктомъ, въ которомъ онъ приказываетъ, чтобы никто не смѣлъ держать римскаго гражданина въ оковахъ или взаперти, чтобы этимъ не воспрепятствовать ему вступать на службу къ консуламъ и что никто не долженъ конфисковать или продавать имущества воина, пока онъ находится въ лагерѣ, ни притѣснять его дѣтей и внуковъ. Когда этотъ эдиктъ былъ обнародованъ, то присутствующіе должники на мѣстѣ позволили записать себя въ военную службу и стеклись на форумъ со всѣхъ сторонъ города и изъ частныхъ домовъ съ цѣлью дать присягу, такъ какъ кредиторъ не имѣлъ права ихъ задержать. Ихъ была масса страшная и никто въ продолженіи войны съ Вольсками не выказалъ большей доблести и подвиговъ, чѣмъ они. Консулъ ведетъ войска противъ неприятелей и въ недалекомъ разстояніи отъ нихъ располагается лагеремъ.

Г л а в а XXV.

СЛОВА.

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. transitio, onis, f. переходъ. | юсь. |
| proditio, onis, f. измѣна. | vigil, lis, m. караульный. |
| tempto, l. ищу, приближа- | 2. quies, etis, f. спокой- |
| | ствие. |

repleo, levi, letum, 2. напол-	ступать.
нять	avidus, 3. жадный.
vallum, i, n. валъ.	4. quoad, союз., пока.
3. vello, velli, vulsum, 3.	usque, пр., вплоть, до.
вырывать.	pavidus, 3. испуганный.
experior, rtus s., 4. испыты-	pavor, oris. m. страхъ.
вать.	5. recreo, 1. оживлять.
parumper, нар., недолго.	egens, ntis, бѣдный.
ardor, oris, m. пылъ.	6. decedo, cessi, cessum,
incursus, us, m. нападеніе.	3. отступать.
erumpo, rupi, ruptum, 3. на-	consultus, us, m. рѣшеніе.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Reliquum eo слѣд. род. пад. сравн. грам.	2.
Эд. Зейф. § 145, d.—Post quam apparebat. imperf.	3.
при postquam потому, что дѣйствіе еще продол-	
жалось, когда былъ данъ сигналъ.—Fugientibus ter-	4.
ga caesa болѣе употреб., чѣмъ fugientium terga cae-	
sa.—Recreatus болѣе точно опредѣляется черезъ	5.
egens.—Scetra—древняя крѣпость.	6.

ПЕРЕВОДЪ.

Затѣмъ въ слѣдующую ночь Вольски,	1.
полагаясь на разногласіе Римлянъ, прибли-	
жаются къ лагерю, ожидая, что кто либо	
ночью перейдетъ на ихъ сторону и предастъ	
лагерь. Караульные замѣтили это и разбу-	
женное войско по данному знаку поспѣшно	
взялось за оружіе. Такимъ образомъ эта по-	2.
пытка была бесполезна для Вольсковъ, а ос-	
тальная часть ночи была проведена съ обѣ-	
ихъ сторонъ спокойно. На слѣдующій день	
съ разсвѣтомъ Вольски, наполнивъ рвы, на-	

3. падаютъ на валъ. И уже со всѣхъ сторонъ былъ вырванъ частоколъ, какъ вдругъ консулъ, который, хотя всѣ войска вокругъ, а въ особенности должники требовали дать сигналъ къ битвѣ, нѣкоторое время медлилъ, чтобы испытать настроеніе воиновъ, теперь наконецъ, когда оказался достаточно очевиднымъ военный пылъ, даетъ знакъ къ наступленію и приказываетъ воинамъ, страстно желающимъ сраженія, нападать. Тотчасъ-же при первомъ натискѣ враги были разбиты, бѣглецы, пока только пѣхота могла преслѣдовать, были сзади поражаемы, конница гнала испуганныхъ до ихъ лагеря. Вскорѣ и самый лагерь, такъ какъ и отсюда страхъ прогналъ враговъ, былъ окруженъ легіонами, взять и разграбленъ. На слѣдующій день легіоны были отведены къ Суесѣ Помеціи, куда бѣжали враги и черезъ нѣсколько дней завоевали городъ и взятый отдають на разграбленіе. Затѣмъ бѣдное войско немного отдохнуло.
6. Консулъ ведетъ съ великой славой для себя побѣдоносное войско обратно въ Римъ. На пути къ Риму къ нему приходятъ послы стъ Ецетранскихъ Вольсковъ, которые были озабочены своей судьбой послѣ взятія Помеціи. Имъ съ согласія сената былъ дарованъ миръ и отнять кусокъ земли.

Г л а в а XXVI.

СЛОВА.

1. territo, 1. ужасаю, навожу ужасъ.	vinum, i, n. вино.
verus, 3. вѣрный, на дѣлѣ.	cibus, i, m. пища.
praedabundus, 3. грабящій.	vix, нар., едва.
amnis, is, n. ручей.	4. ratio, reperiri, partum, 3. производить.
villa, ae, f. хуторъ.	5. concieo, evi, etum, 2. возбуждать.
3. palor, 1. блуждать.	pacatus, 3. миролюбивый.
resto, stiti, stitum, 1. проти- вустоять.	debello, 1. оканчивать вой- ну.
populatio, onis, f. опустоше- ніе.	

П Р И М Ъ Ч А Н І Я.

Sabini были въ союзѣ съ Волсками.—Tu-
multus—шумъ битвы.—Verius quam—любимое вы-
раженіе Ливія.—Volsco agro, о которомъ упоми-
нается въ предыдущей главѣ, оно было отнято у
жителей Помеціи и передано колонистамъ.—Tu-
multu—ablat. instrum. къ concivit. —ipsi—вообще
Римляне (не только сенаторы).

П Е Р Е В О Д Ъ.

Вскорѣ затѣмъ и Сабиняне навели страхъ 1.
на Римлянъ, хотя на дѣлѣ это былъ скорѣе
шумъ войны, чѣмъ война. Ночью было полу-
чено извѣстіе въ городѣ, что Сабинское вой-
ско, оставляя послѣ себя опустошенія, про-
никло до рѣки Аніо, что тамъ повсюду гра-
бятъ и поджигаютъ хутора. Тотчасъ былъ ту- 2.
да посланъ со всею конницею Авлъ Постумій,

- который былъ диктаторомъ во время латинской войны. За нимъ послѣдовалъ консулъ Сервилій съ отборнымъ отрядомъ пѣхоты.
3. Конница окружаетъ ихъ въ большомъ количествѣ, пока они фланкируютъ, наступающей пѣхотѣ сабинское войско также не въ состояніи было противустоять. Утомленные какъ походомъ, такъ и ночнымъ грабежемъ, они, наѣвшись и напившись до отвала, лежали въ большемъ количествѣ по хуторамъ, обладая силою едва настолькоъ, чтобы можно бѣжать.
 4. Когда въ одну и ту-же ночь была объявлена и окончена сабинская война и на слѣдующій день были глубоко убѣждены, что со всѣхъ сторонъ приобрѣтенъ миръ, вдругъ въ сенатъ прихрдятъ послы Аврунковъ, чтобы объявить войну, если не будетъ возвращена область
 5. Вольсковъ. Одновременно съ послами отправилось изъ дому войско Аврунковъ. И слухъ о томъ, что таковое уже видѣли не далеко Ариціи, производить такое замѣшательство среди Римлянъ, что не только сенаторы не вопрошались по порядку, но даже тѣ, которые брались только за оружіе, не могли дать дружелюбнаго отвѣта тѣмъ, которые напали
 6. уже съ оружіемъ. Отправляютъ къ Ариціи войско, готовое вступить въ битву, недалеко оттуда встрѣтились съ Аврунками и одною битвою была окончена война.
-

Г л а в а XXVII.

СЛОВА.

- | | |
|--|--|
| <p>1. <i>fides, ei, f.</i> честность, покровительство.
 <i>insero, cui, rtum, 3.</i> вкладывать.
 <i>aspere, нар., жестоко, сурово.</i>
 <i>necto, xui, хит, 3.</i> отдать несостоятельнаго должника въ рабство заимодавцу.
 2. <i>exprobro, 1.</i> укорять.
 3. <i>cogo, coegi, coactum, 3.</i> принуждать.
 <i>praesepers, cipitis, стремглавъ, склоняющийся.</i>
 4. <i>vito, 1.</i> избѣгать, уклоняться.
 <i>molis, e, мягкій, слабохарактерный.</i>
 <i>fallax, cis, лживый.</i>
 <i>adaequo, 1.</i> сравниваю.
 6. <i>pilus, i, m.</i> рота.
 <i>curatio, onis, f.</i> завѣдываніе.
 <i>fastigium, ii, n.</i> достоинство.
 <i>ignominia, ae, f.</i> оскорбленіе.
 7. <i>saevio, 4.</i> негодовать.</p> | <p><i>grassor, 1.</i> поступать, дѣйствовать.
 <i>debitor, oris, m.</i> должникъ.
 8. <i>strepitus, us, m.</i> шумъ.
 9. <i>decretum, i, n.</i> постановленіе.
 10. <i>foro, —, —, 3.</i> негодовать.
 <i>insequor, cutus s., 3.</i> преслѣдовать, бранить.
 <i>ambitio, onis, f.</i> честолюбіе.
 11. <i>omnino, нар., совершенно.</i>
 <i>cotidianus = quotidianus, 3.</i> ежедневный.
 12. <i>licentia, ae, f.</i> произволь.
 <i>aggripio, ui, reptum, 3.</i> схватить.
 <i>pertinacia, ae, f.</i> упорство.
 <i>aegre, нар., съ трудомъ.</i>
 13. <i>apertus, 3.</i> открытый.
 <i>occultus, 3.</i> скрытый, темный.
 <i>colloquium, ii, n.</i> разговоръ, совѣщаніе.
 <i>secessio, onis, f.</i> удаленіе, уединенная сходка.</p> |
|--|--|

ПРИМѢЧАНІЯ.

Cum Appius.... dicere, при живомъ изображеніи быстро смѣняющихся другъ друга событій, 1.

- душевныхъ движеній, величественныхъ явленій природы вмѣсто imperf. ставится infinit. praes.—
5. Аннона собственно годовой доходъ, въ особенности такъ назывался хлѣбъ, скупленный на государственнѣйшій счетъ и сложенный въ кладовыхъ для раздачи во время дороговизны бѣднѣйшимъ гражданамъ по низкой цѣнѣ или совсѣмъ безвозмездно. Какъ олицетвореніе Аннона изображалась съ рогомъ изобилія въ лѣвой рукѣ и колосьями въ правой.—*Quod appareret*—сослаг. въ зависим.
6. предложеніи.—*Vindicem fore* имѣетъ больше выразительности, чѣмъ *vindicaturus*.—*Neutris*, т. е., ни сенату, ни народу.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Послѣ того какъ Аврунки были разбиты, Римляне, побѣдившіе въ столькихъ битвахъ въ теченіи нѣсколькихъ дней, ожидали исполненія обѣщаній консула и покровительства сената, какъ вдругъ Анній какъ вслѣдствіе врожденнаго высокомерія, такъ и для того, чтобы слово, данное его сослуживцемъ, сдѣлать недѣйствительнымъ, самымъ жестокимъ образомъ возобновляетъ тяжбы о долгахъ. Затѣмъ какъ тѣ, которые раньше были должниками, были переданы кредиторамъ, такъ и остальные несостоятельные должники были
2. отданы въ рабство заимодавцамъ. Такъ какъ это касалось каждаго воина, то онъ созвалъ у сослуживца собраніе. Всѣ собрались у Сервилія, много говорятъ объ его обѣщаніяхъ, каждый укоряетъ его своими военными заслугами и полученными ранами. Они требовали, чтобы онъ либо донесъ объ этомъ сенату, либо

помогъ имъ какъ консулъ своимъ согражда-
 намъ, какъ полководецъ своимъ солдатамъ.
 Это подѣйствовало на консула, однако обсто- 3.
 ятельства заставили его уклоняться—до та-
 кой степени не только его коллегъ, но и вся
 партія знатныхъ перешла рѣшительно на про-
 тивную сторону.—Стараясь держаться среди-
 ны, онъ не избѣжалъ ненависти народа и 4.
 сталъ нелюбимъ сенаторами. Сенаторы счита-
 ли его слабохарактернымъ и честолюбивымъ,
 народъ—лживымъ и вскорѣ стало ясно, что
 ненависть къ нему сравнялась съ ненавистью 5.
 къ Аннию. Между консулами возникъ споръ,
 которому изъ нихъ освящать храмъ Меркурія.
 Сенатъ отъ себя поручилъ это дѣло народу,
 чтобы тотъ изъ нихъ, которому по рѣшенію
 народа будетъ поручено освященіе, взялъ на
 себя обязанность наблюдать за аннопа'ми, уч-
 редить купеческую гильдію и вмѣсто верхов-
 наго жреца устроить празднество. Народъ 6.
 вручилъ освященіе храма Марку Леторію, на-
 чальнику первой центуріи, откуда явствуешь,
 что это было сдѣлано вовсе не съ цѣлью поч-
 тить его, которому вручили заботу выше его
 достоинства, а съ намѣреніемъ оскорбить кон-
 суловъ. И естественно одинъ изъ консуловъ 7.
 и сенаторы негодовали, но у народа явилось
 мужество и онъ дѣйствовалъ уже въ совер-
 шенно другомъ направленіи, чѣмъ прежде по-
 ступалъ. Ибо такъ какъ они потеряли надеж- 8.
 ду на помощь консуловъ и сената, то со всѣхъ
 сторонъ сбѣгались всякій разъ, какъ только

- видѣли, что какогонибудь должника ведутъ въ судъ, и вслѣдствіе шума и крика нельзя было не только услышать рѣшенія консула, но даже никто не повиновался, когда онъ произносилъ рѣшеніе. Было пущено въ ходъ насилие и такъ какъ предъ глазами консула съ нѣкоторыми было безобразно поступлено, то весь страхъ и опасность за свободу отъ должниковъ перешелъ на кредиторовъ. Кромѣ того распространился страхъ передъ сабинской войной. Когда былъ объявленъ наборъ, то никто незаписывался въ военную службу, между тѣмъ какъ Аппій негодовалъ и бранилъ честолюбіе своего коллеги, который своимъ угоднымъ народу молчаніемъ предаетъ государство, кромѣ того добавляетъ, что Сервилій потому не возобновляетъ закона о долгахъ, чтобы не исполнить набора согласно рѣшенію сената. Государство еще не покинуто совершенно, говоритъ онъ, и не потеряла значенія консульская власть, я одинъ буду защитникомъ какъ своей власти, такъ и власти сенаторовъ. Такъ какъ каждый день его окружала толпа, возбужденная произволомъ, то онъ приказалъ схватить самого выдающагося вожака возстанія. Когда этотъ былъ взятъ ликторами, то сдѣлалъ воззваніе къ народу. И консуль, хотя рѣшеніе народа не было сомнительно, не внялъ-бы этому воззванію, если-бы его упорство не было съ трудомъ побѣждено скорѣе совѣтомъ и вліяніемъ знатнѣйшихъ, чѣмъ крикомъ народа—, до такой сте-

пени онъ былъ въ силахъ переносить ненависть. Между тѣмъ зло со дня на день растетъ и выражается не только открытымъ крикомъ, но, это еще гибельнѣе, сходками и тайными совѣщаніями. Наконецъ слагаютъ съ себя должность ненавистные народу консулы, Сервилій никакою партіей, Аппій-же замѣчательно любимый сенаторами.

Г л а в а XXVШ.

СЛОВА.

1. coetus, us, m. собрание, сходка.	percunctor, 1. спрашивать.
subitus, 3. внезапный.	otium, ii, n. досугъ.
trepido, 1. беспокоиться.	lascivio, 4. рѣзвиться, необуздываться.
temere, нар., безразсудно.	6. tribunal, is, n. трибуна, возвышеніе.
fortuito, нар., случайно, навось.	ultra, нар., дольше, болѣе.
2. indignatio, onis, f. негодование.	in modum, n. на подобіе.
3. profecto, нар., дѣйствительно.	8. paries, etis, f. стѣна.
4. dispergo, rsi, rsum, 3. разъединять.	loquor, citus s., 3. говорить.
dissipo, 1. разбрасываю.	particeps, ticipis причастный.
discentio, cussi, cussum, 3. разогнать, уничтожить.	9. placuit угодно, рѣшено.
5. segnis, e, вялый.	sella, ae, f. кресло, сидище.
mollis, e, мягкій.	prope, нар., близко.
	tueor, tuitus s., 2. смотрѣть.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Aulus Verginius Tricostus Coelimonatanus и T. 1.
Vetusius Geminus Cicurinus были консулами въ 260

- г. ab. и. с.—Esquiliis, in Aventino, часто города обозначаются как простымъ творительнымъ, такъ и съ предлогомъ in.—ne in foro subitis trepidaret
2. consiliis—consiliis subito capiendis.—Ut erat съ отнош. къ perniciosam.—Si consules ad senatum reiicerent зависить отъ indignatione.—discussurum, сильное выражение.—Tribunal, возвышеніе на Капитоліумѣ, гдѣ находилась sella curulis.—citant—къ военной службѣ.—habituos подраз. consules.—Prius itaque, prius впереди для большей выразительности.—prope относится къ sellas.—abdicare consulatum, abdicare рѣже съ винит., чѣмъ твор.
 - 4.
 - 6.
 - 7.
 - 9.

П Е Р Е В О Д Ъ.

1. Затѣмъ вступили въ консульскую должность Авлъ Вергиній и Титъ Ветузій. Тогда народъ, не зная, что это будутъ за консулы, устраиваетъ ночныя сходки, одну на Эсквилинскомъ холмѣ, а другую на Авентинскомъ, чтобы не попасть въ просакъ на форумъ и недѣйствовать посипѣшио и на авось, если придется принять быстрое
2. рѣшеніе. Считая это дѣло опаснымъ, что на самомъ дѣлѣ было, консулы доносятъ объ этомъ сенаторамъ, но невозможно было обсудить этотъ вопросъ правильно,—такъ шумно онъ былъ поднятъ съ негодованіемъ и криками сенаторовъ со всѣхъ сторонъ: не хотятъ-ли консулы ненависть къ себѣ перенести на сенатъ, такъ какъ это дѣло должно быть рѣшено консульскою властью.
3. Вѣдь никакое другое правительственное мѣсто, кричали сенаторы, если-бы они и

существовали въ государствѣ, не было-бы подходящимъ, кромѣ народнаго собранія, теперь-же государство разьединено и разрознено на тысячи курій и народныхъ собраній, такъ какъ одни собранія совершаются на Эсквилинскомъ, другія на Авентинскомъ холмахъ на дѣлѣ-де одинъ только такой человекъ—это значить, что онъ выше консула—, каковымъ былъ Аппій Клавдій, могъ-бы въ одно мгновеніе разогнать эти сборища. Когда консулы, на которыхъ напали, спросили, чего они наконецъ отъ нихъ требуютъ, вѣдь они дѣйствуютъ вовсе не медленнѣе и не-радивѣе, чѣмъ этого требуютъ сенаторы, то послѣдніе рѣшили, что консулы должны дѣлать наборъ съ крайнею строгостью, что народъ отъ бездѣйствія становится необузданнымъ. Когда сенатъ былъ распущенъ, консулы восходятъ на трибуны и вызываютъ молодыхъ людей по именамъ. Никто не отзывается на свое имя и толпящаяся вокругъ громада на подобіе народнаго собранія объявляетъ, что плебеевъ невозможно болѣе обманывать, что они никогда не будутъ имѣть ни одного воина, если не сдержутъ даннаго публично слова и что прежде чѣмъ давать оружіе должна быть всѣмъ возвращена свобода, чтобы они сражались за отечество и согражданъ, а не за повелителей. Консулы ясно сознавали то, что имъ было поручено сенатомъ, но изъ тѣхъ, которые дерзко говорили внутри курій, никого нѣтъ въ налич-

- ности, принимающимъ участіе въ ненависти къ нимъ. И обнаружилась жестокая борьба съ народомъ. Однако прежде чѣмъ рѣшиться на крайнія мѣры, они рѣшили еще разъ посовѣтоваться съ сенатомъ. Тогда однако самые молодые изъ сенаторовъ въ большемъ количествѣ ринулись почти на седалище консуловъ и требовали отъ нихъ, что-бы они сложили съ себя консульскую власть и отказались-бы отъ власти, къ выполнению которой у нихъ недостало мужества.

Г л а в а XXIX.

С Л О В А.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>ignavia</i> , ae, f. малодушіе. | <i>lapis</i> , pidis, f., камень. |
| <i>incresco</i> , ui, itum, 1. упрекать. | <i>quaestio</i> , onis, f., изслѣдованіе, вопросъ. |
| 2. <i>arbitrium</i> , ii, n., сужденіе, приказаніе. | 6. <i>sanitas</i> , tatis, f., благоразуміе. |
| <i>cito</i> , 1. вызывать. | <i>tantummodo</i> , нар., лишь только. |
| <i>nominatim</i> , нар., по имени. | 8. <i>exsolvo</i> , vi, lutum, 3. раздражать. |
| <i>globus</i> , i, m., толпа. | <i>demergo</i> , rsi, rsum, 3. погружать. |
| <i>tacitus</i> , 3. безмолвный. | <i>sisto</i> , stiti, statum, 3. существовать. |
| 3. <i>clamito</i> , 1. кричу. | <i>condicio</i> , onis, f., положеніе. |
| 4. <i>prohibeo</i> , ui, itum, 2. мѣшать. | <i>inmitis</i> , e., строгій. |
| <i>prendo</i> = <i>prehendo</i> , nsi, nsum, 3. схватить. | <i>efferatus</i> , 3. свирѣпый, дикій. |
| <i>intercursus</i> , us, m., вышательство. | |
| <i>rix</i> a, ae, f., ссора и драка. | |

9. concio, 4. возбуж- дать.	ardeo, rsi, rsum, 2. пылать
turba, ae, f., безпорядокъ,	conticesco, ticiui,—, 2. ути-
11. pecco, 1. провиниться.	хнуть.

ПРИМѢЧАНІЯ.

- Utraque re, т. е., попытавшись различнымъ 1.
образомъ болѣе мирно настроить сенатъ противъ
народа.—tum для большей выразительности пос-
тавлено послѣ abl. abs.—adest, настоящее для
большей живости.—Quando ita placet, выражение
неохотнаго исполненія.—Tribunal—родъ эстрады, 2.
возвышеніе, на которомъ стояла sella curulis для
важнѣйшихъ должностныхъ лицъ.—Dedita opera—
предназначенно, нарочно.—Cum staret, т. е., наз-
ванный по имени.—intercursu—это слово встрѣ- 4.
чается только у Ливія.—Decernenti именно quae- 5.
stionem.—Sanitatis въ противоположность irae.— 6.
Consuli coepit вм. coeptum est.—Nec sisti posse—очень 8.
частое безличное выраженіе у Ливія.—Lascivire 9.
magis, quam saevire... см. гр. Эл. Зейф. § 353, 17
прим.—Minas поставлено впереди для большей 10.
выразительности.—agendum etc. переходъ къ пря- 11.
мой рѣчи.—Pulset tum mihi—coni iussivus. 12.

ПЕРЕВОДЪ.

- Консулы послѣ того какъ и то, и дру- 1.
гое достаточно испробовали, сказали: «слу-
шайте, сенаторы, чтобы вы не говорили, что
не были заранѣе предупреждены, существу-
етъ громадное возстаніе. Мы требуемъ, что-
бы тѣ, которые упрекаютъ насъ въ бездѣй-
ствіи, помогли намъ при наборѣ. Мы ста-
немъ дѣйствовать согласно самому строгому

2. предписанію, если только такъ угодно.» Они возвращаются на трибуналъ и нарочно приказываютъ назвать по имени одного изъ тѣхъ, которые стояли у нихъ предъ глазами. Такъ какъ онъ молча стоялъ и вокругъ него собралась толпа съ тѣмъ, чтобы онъ какъ ни будь не былъ обиженъ, то консулы посылаютъ къ нему ликтора. Когда послѣдній былъ прогнанъ, то тѣ изъ сенаторовъ, которые находились при консулахъ, кричатъ, что это недостойный поступокъ и слетаютъ съ трибунала, чтобы оказать помощь ликтору. Но когда нападеніе обратилось на сенаторовъ съ ликтора, которому помѣшали только схватить того, то вмѣшательствомъ консуловъ споръ былъ подавленъ, въ продолженіи котораго, не пуская въ ходъ ни камушковъ, ни оружія, было однако больше крика и шума, чѣмъ нарушенія права. Сенатъ шумно созванный еще съ большимъ шумомъ совѣщается, между тѣмъ какъ тѣ, которые были оттолкнуты, требовали удовлетворенія, при чемъ самые отчаянные объяснялись скорѣе крикомъ и шумомъ, чѣмъ подачею голосовъ. Когда наконецъ негодование улеглось въ то время какъ консулы упрекали, что въ куріи также мало разсудительности, какъ и на форумѣ, то началось совѣщаніе надлежащимъ порядкомъ. Было три мнѣнія. П. Вергиній не желалъ придавать дѣлу гласность, онъ былъ того мнѣнія, что должно преимущественно заняться тѣми,

которые, повѣривъ честному слову консула
 Публия Сервилія, служили во время войны
 съ Вольсками, Аврунками и Сабинами. Титъ 8.
 Ларцій полагалъ, что теперь не время толь-
 ко награждать за заслуги. Весь народъ по-
 грязь въ долгахъ и нельзя было-бы суще-
 ствовать, если-бы не заботились о всѣхъ, по-
 этому неудовольствіе скорѣе возбуждается,
 чѣмъ подавляется, когда съ одними такъ, съ
 другими иначе поступать. Ап. Клавдій, и по 9.
 природѣ своей крутой, и возбужденный съ
 одной стороны ненавистью народа, съ дру-
 гой стороны похвалами сенаторовъ, утвер-
 ждалъ, что не несчастіями взволнованъ на-
 родъ, а свободой въ поступкахъ, что народъ
 скорѣе необузданъ, чѣмъ ожесточенъ. Заро- 10.
 дышъ этого зла кроется въ правѣ аппели-
 ровать, въ дѣйствительности консулы необ-
 лечены властью и только грозятъ, если по-
 зволено аппелировать къ тѣмъ, которые вмѣ-
 стѣ провинились. «И такъ» сказалъ онъ, 11.
 «изберемъ диктатора, на котораго нельзя
 аппелировать. Вскорѣ потухнетъ этотъ гнѣвъ,
 отъ котораго теперь все пылаетъ Пусть кто 12.
 нибудь оттолкнетъ мнѣ ликтора, если онъ
 знаетъ, что право жизни и смерти во власти
 того одного, достоинство коего онъ оскор-
 билъ».

Г л а в а XXX.

СЛОВА.

- | | |
|--|---|
| 1. Saluber, 3. цѣлесо-
образный. | promoveo, vi, motum, 2.
высылать впередъ. |
| respectus, us, m., вниманіе,
забота. | defigo, fixi, xum, 3. вот-
кнуть. |
| alieno, 1. отчуждаю. | pilum, i, n, метательн.
копье. |
| 4. permitto, misi, mis-
sum, 3. вручаю. | coorior, ortus s., 4. нападать. |
| mansuetus, 3. кроткій, мяг-
кій. | 13. stupeo, ui,—, 2. ос-
толбенѣть. |
| 8. inermis, e, безору-
женный. | inpressio, onis, f. отпоръ. |
| 9. patior, ssus s., 3.
терпѣть. | mico, cui,—, 1. сверкать. |
| retraho, xi, ctum, 3. опять
брать. | secus, нар., иначе. |
| jugum, i, n., цѣпъ. | turbo, 1. привожу въ за-
мѣшательство. |
| 10. tutor. 1. защищать. | vigeo, ui,—, 2. быть свѣ-
жимъ. |
| exsicio, civi, citum, 2. побу-
ждать. | 14. inrumpro, rupi, rup-
tum, 3. вторгаться. |
| 12. contemptim, нар.,
презрительно. | promiscuus, 3. смѣшанный. |
| | venia, ae, f., милость. |
| | deditio, onis, f., сдача. |

П Р И М Ѣ Ч А Н І Я.

1. Larcii putabant, т. е., haud salubrem puta-
4. 6. bant.—Suo, т. е., ingenio.—Melius относитъ къ
7. 11. credi.—Inde=ex iis.—Effusi et contemptim, соеди-
12. няется часто прилаг. съ нарѣчіемъ.—Ubi.... ve-
nisset hostis относится къ приказанію консула.—
14. Velitrae, городъ Вельсковъ, на юго-вост. Албан-
скаго плоскогорья, на югъ отъ Ариціи.

П Е Р Е В О Д Ъ.

1. Многимъ, какъ оно и было на самомъ
дѣлѣ, мнѣніе Аппія показалось жестокимъ

и крутымъ, наоборотъ мнѣніе Вергинія и Ларція вслѣдствіе дурного примѣра оказались не цѣлесообразными, особенно мнѣніе Ларція, которое уничтожило-бы весь кредитъ. Мнѣніе Вергинія держалось преимущественно 2. середины и было умѣренно для той и другой стороны. А Аппій благодаря партіи раз-ногласія и своей заботѣ о частныхъ интересахъ, которые всегда стояли и будутъ стоять на пути общественныхъ интересовъ, одержалъ верхъ и дѣло клонилось уже къ тому, что онъ самъ былъ-бы избранъ диктаторомъ. Это совершенно отчуждало-бы народъ въ са- 3. мое опасное время, такъ какъ Вольски, Экви и Сабиняне какъ разъ въ это время находились вмѣстѣ подъ оружіемъ. Но консулы 4. и самые пожилые изъ сенаторовъ позаботились о томъ, чтобы ради нихъ сильная по существу власть была-бы вручена человѣку съ мягкимъ характеромъ. Они избрали дик- 5. таторомъ Марка Валерія, сына Волезы. Хотя народъ и понималъ, что диктаторъ избранъ для него, однако, такъ какъ въ силу закона его брата народъ пользовался правомъ про-вокаціи, то не боялся ничего дурного и возмутительнаго со стороны этой фамиліи. Затѣмъ сдѣланное диктаторомъ предложеніе успокоило ихъ настроеніе, не смотря на то, что оно походило на предложеніе консула Сервилія. Они полагали, что, ему, какъ чело-вѣку и должностному лицу можно вполне довѣриться и, прекративъ споръ, дали запи-

7. сать соии имена. Было образовано 10 легионовъ, войско небывалое до сихъ поръ по своей многочисленности. По три было дано консуламъ, четыре взялъ диктаторъ.
8. Войну также нельзя было уже откладывать. Эквы напали на латинскую область. Латинскіе ораторы просили сенать, чтобы онъ либо оказалъ имъ помощь, либо позволилъ имъ самимъ взяться за оружіе для защиты своихъ границъ. Показалось болѣе безопаснымъ защищать невооруженныхъ Латинячъ, чѣмъ допустить, чтобы они опять взяли въ руки оружіе. Былъ посланъ консулъ Ветузіи. Онъ положилъ конецъ опустошеніямъ. Эквы удалились изъ полей и, полагаясь болѣе на мѣстность, чѣмъ на свое оружіе, считали себя въ безопасности на вершинахъ горъ.
9. Другой консулъ отправился противъ Вольсковъ и, чтобы самому не проводить время бесполезно, принудилъ врага, преимущественно опустошеніемъ полей, ближе расположиться лагеромъ и вступить въ битву.
10. Посреди равнины въ обоихъ лагеряхъ каждое войско, готовое вступить въ бой, стало передъ своимъ валомъ. Вольски значительно превосходили ихъ численностью. Поэтому они вступили въ битву безъ порядка и съ презрѣніемъ. Римскій консулъ не выслалъ впередъ войска и, не позволивъ отвѣтить на военный крикъ, приказалъ своимъ стоять воткнувши копья въ землю. Когда враги близко къ нимъ подойдутъ, тогда они напавъ со
- 11.
- 12.

всею силою должны дѣйствовать мечами. Ког- 13,
 да Вольски, утомленные бѣгомъ и крикомъ,
 напали на Римлянъ, которые по ихъ мнѣнію
 были поражены страхомъ и послѣ почувство-
 вали отпоръ и увидѣли блескъ мечей, то,
 придя въ замѣшательство, обратили тылъ не
 иначе, какъ еслибы попали въ засаду. Даже
 для бѣгства у нихъ недоставало силъ, такъ
 какъ бѣгомъ отправились въ сраженіе, Рим- 14.
 ляне напротивъ со свѣжими силами, такъ
 какъ они спокойно стояли при началѣ сра-
 женія, легко нагнали утомленныхъ, взяли
 штурмомъ лагерь, преслѣдовали до Велитры
 непріятеля, лишеннаго лагеря и какъ побѣ-
 дители ворвались въ городъ, составляя какъ-
 бы одно войско съ побѣжденными. И здѣсь, 15.
 такъ какъ всѣхъ безъ различія умерщвляли,
 пролилось больше крови, нежели въ самомъ
 сраженіи. Только немногіе, которые сдались
 безъ оружія были пощажены.

Г л а в а XXXI.

С Л О В А.

2. cornu, us, n., крыло.	introrsum, нар., внутрь.
late, нар., на большемъ пространствѣ.	3. solitus, 3. обыкновен- ный.
pando, di, nsum, 3. распро- стирать.	circus, i, m, ристалище.
apte, нар., плотно, удобно.	posterus, 3. преемникъ.
	5. crimino, 1. обвиняю.

in ritus. 3. тщетный, пустой.	actio, onis, f. публичная продажа.
sicut, союзъ, какъ.	9. relatio, onis, f. предложение.
erigo, rexi, rectum, 3. поднимать.	10. intestinus, 3. междоусобный.
munitus, 2. укрѣвленный.	foris, нар., внѣ.
dessilio, lui, sultum, 4. прыгнуть	pario, peperī, partum, 3. родить.
incruentus, 3. безкровный.	vicis, вин. vicem, судьба.
7. trifariam, нар., съ трехъ сторонъ.	11. persolvo, lvi, lutum,
praeparo, 1. готовлю, веду.	3. сдерживать, исполнять.
frustro, 1. обманываю,	praesto, stiti, stitum, 1. сдерживать (слово).

ПРИМѢЧАНІЯ.

2. 3. Firmaverant—firmam aciem instruxerant.—post pugnam.... non alia pugna—повтореніе для выразительности.—forte temere, на удачу, на авось.—
 6. Ad cōiectum teli=нашему: на разстояніе выстрела.—Ubi относ. къ valles и къ castra.—Plebis форма
 9. 11. именит. падежа рядомъ съ plebs и plebes.—Suam, т. е., plebis.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Пока это происходило среди Вольсковъ, диктаторъ разбилъ на голову Сабинянъ, съ которыми война была самая значительная, и
 2. отпять у нихъ лагерь. Нападениемъ конницы онъ привелъ въ замѣшательство средній отрядъ враговъ, который черезчуръ развернулъ крылья и недостаточно усилился увеличеніемъ рядовъ. На приведенныхъ въ безпорядокъ пала пѣхота. Тѣмъ-же самымъ

натискомъ взять лагерь и окончена война. Послѣ сраженія при Регильскомъ озерѣ ни одно сраженіе не было въ тѣ времена славнѣе. Диктаторъ съ триумфомъ въѣзжаетъ въ городъ, кромѣ обычныхъ почестей ему и его преемникамъ было дано мѣсто на представленіи въ циркѣ и на этомъ мѣстѣ было поставлено почетное кресло. У побѣжденныхъ 4. Вольсковъ была отнята велитернская область, въ Велитру были посланы колонисты изъ города и была заложена колонія. Съ Эквами 5. нѣсколько позже произошло сраженіе. Хотя противъ воли консула, такъ какъ почва для нападенія на врага была не удобна, но солдаты упрекали его, что онъ проволочиваетъ дѣло съ тѣмъ, чтобы диктаторъ, прежде чѣмъ они сами вернутся въ городъ, сложилъ съ себя должность и чтобы его обѣщаніе точно также осталось неисполненнымъ, какъ прежнія обѣщанія консула, и довели дѣло до того, что онъ на удачу повелъ войско въ горы. Это рискованное предпріятіе окончилось 6. успѣшно вслѣдствіи трусости враговъ, которые прежде чѣмъ приблизились къ нимъ на разстояніи полета копья, изумленные храбростью Римлянъ, покинули лагерь, который они разбили въ очень укрѣпленномъ мѣстѣ, и убѣжали въ лежащія за ними долины. Здѣсь оказалось достаточно добычи и безъ пролитія крови была одержана побѣда. И 7. такъ въ трехъ мѣстахъ была удачно окончена война, что-же касается исхода внутрен-

- нихъ дѣлъ, то о немъ не переставали заботиться какъ патриціи, такъ и плебеи. Ростовщики повели дѣло такъ миролюбиво и ловко, что обманули не только народъ, но
8. и самого диктатора. Валерій послѣ возвращенія консула Ветузія предпочтительно передъ другими совѣщаніями возобновляетъ въ сенатѣ вопросъ о побѣдопосномъ народѣ и спросилъ совѣта, какъ имъ угодно, чтобы
 9. было поступлено съ должниками. Когда это предложеніе было отвергнуто, онъ сказалъ: «я, виновникъ согласія не правлюсь Вамъ, клинусь богами, вы въ скоромъ времени пожелаете, чтобы римскій народъ имѣлъ защи
 10. тниковъ подобныхъ мнѣ. Что-же касается меня лично, то я и согражданъ моихъ не стану долѣе обманывать, и самъ не буду безъ пользы диктаторомъ. Внутреннія несогласія и внѣшняя война была причиной того, что государство нуждалось во мнѣ. Миръ за предѣлами отечества достигнуть, внутри-же отечества ему препятствуютъ. Пусть я буду во время возстанія лучше честнымъ человекомъ, нежели диктаторомъ.» Такимъ образомъ онъ удалился изъ куріи и сложилъ съ
 11. себя диктатуру. Народу стало ясно, что пренебрегая своей судьбой онъ противъ воли ради него отказался отъ власти. Поэтому они провожали его удаляющагося домой съ благодарностью и похвалами, какъ еслибы онъ сдержалъ слово, исполнить которое было не въ его власти.

Г л а в а XXXII.

СЛОВА.

1. juro, 1. приносить клятву.	facundus, 3. краснорѣчивый.
sacramentum, fi, n, присяга.	carus, 3. любезный, милый.
renovo, 1. возобновлять.	intromitto, misi, missum, 3. впускаю.
2. maturo, 1. ускорять.	horridus, 3. необразованный, безискусственный.
solve, vi, lutum, 3. освобождаю.	9. consentientia, ae, f., согласие.
scelus, leris, n., преступление.	indigno, 1. разсердиться.
religio, onis, f. обязательство.	ministerium, ii, n., служба.
secedo, cessi, cessum, 3. удаляться.	venter, tris, m., животъ.
4. quiesco, evi, etum, 3. успокоиться.	quaero, sivi, situm, 3. доставаю.
necessarius, 3. необходимый.	fruo, ruitus s., 3. пользоваться.
victus, us, m. пища.	voluptas, tatis, f., удовольствие.
laccio, sivi situm, 3. нападать.	conspiro, 1. сговориться.
5. violentia, ae, f, насиліе, бурность.	10. domo, 1. укрощать.
reces, idis, нетрогающийся съ мѣста.	tabes, is, f., истощеніе.
6 tranquillus, 3. тихій, спокойный.	segnis, e, вялый, медленный.
existo, stiti, —, 3. появляться.	11. alo, lui, lutum. 3. кормить.
8. reconcilio, 1. примирять.	vena, ae, f., жила.
	sanguis, inis, m., кровь.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Edici legiones, т. е., тѣ 6 легионовъ, надъ 1. которыми начальствовали консулы.—Gaius Secinius Bellutus, каждый Римлянинъ имѣлъ 3 имени, первое было praenomen=нашему имени; второе—

- nomem=нашей фамиліи и, наконецъ, cognomen—
 прозвище.—Mons Sacer лежала на с.—в. отъ Ри-
 ма, въ области Кристумеріи, при via Nomentana,
 3. между Тибромъ и Аніо.—Ea frequentior fama est
 vulgatio = fama est.—Cujus Piso auctor est—Рим-
 скій историкъ.—Profecto относится къ nullam spem
 reliquam esse.—per aequa, per iniqua реторическое
 выраженіе=русскому: „дешевою или дорогою цѣ-
 8. лою“.—nihil aliud quam подразумѣвается fecis-е.—
 9. Ventri....ventrum повтореніе для большей вырази-
 11. тельности.—Vivimus vigemusque. Такія придаточ-
 ныя предложенія въ косвенной рѣчи, которыми
 рассказывающій прибавляетъ не въ видѣ допол-
 ненія къ рѣчи или къ мысли другого, но какъ
 свое собственное объясненіе, ставятся въ изъ-
 12. явительномъ наклоненіи.—Patres употреблено
 здѣсь въ смыслѣ патриціи.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Затѣмъ сенаторы испугались, чтобы,
 если войско будетъ распушено, опять не во-
 зобновились тайныя сборища и заговоры. По-
 этому они приказали, не смотря на то, что на-
 боръ производился диктаторомъ, вывести ле-
 гіоны изъ города подъ предлогомъ возобнов-
 ленія войны со стороны Эквовъ, полагая, что
 воины соединены еще клятвою которую они
 дали консуламъ. Этимъ возстаніе было уско-
 2. рено. И говорятъ, что сначала было рѣшено
 убить консуловъ, чтобы избавиться отъ клят-
 вы, узнавъ затѣмъ, что никакое религиозное
 обязательство не можетъ быть снято престу-
 пленіемъ, они будто-бы по совѣту нѣкогого
 Сицинія, неспрашивая позволенія у консу-

ловъ, удалились на Священную гору. Она находится по ту сторону рѣки Апіо, въ 3000 шагахъ отъ города. Этотъ разсказъ болѣе распространень, чѣмъ тотъ, который намъ передаетъ Пизонъ, что удаленіе совершилось на Авентинскую гору. Здѣсь они безъ всякого предводителя укрѣпляютъ лагерь валомъ и ровомъ и въ продолженіи нѣсколькихъ дней сидятъ спокойно, запасшись лишь самымъ необходимымъ, не подвергаясь нападенію и сами не нападая. Въ городѣ господствовалъ ужасный переполохъ и вслѣдствіи взаимной боязни все было въ напряженномъ ожиданіи. Народъ, покинутый своими боится насилія со стороны сенаторовъ, сенаторы боятся оставшихся въ городѣ плебеевъ и не знаютъ предпочесть ли ихъ требованіе или удаленіе. Какъ долго ушедшіе плебеи будутъ находиться въ спокойствіи? Что затѣмъ произойдетъ, если возникнетъ въ это время какая нибудь внѣшняя война? Они рѣшили, что въ дѣйствительности ни на что иное нельзя рассчитывать, какъ на согласіе гражданъ, оно должно быть вновь приобрѣтено для государства дешевою или дорогою цѣною. Было рѣшено послать къ плебеймъ въ качествѣ оратора Мененія Агриппу, человѣка рѣчистаго и любимаго народомъ, такъ какъ онъ происходилъ изъ ихъ среды. Говорятъ, что онъ впушенный въ лагерь по древнему и безыскусственному способу разсказалъ только слѣдующее: Во время

- оно, когда въ челоѣкѣ не было все согласо-
вано какъ теперь, но когда каждый отдѣль-
ный членъ имѣлъ свою волю, свой языкъ, то
остальныя части разсердились на то, что жи-
воту доставляется все ихъ заботой, что жи-
вотъ покаясь въ серединѣ ничего другого не
дѣлаетъ, какъ пользуется только предостав-
ленными ему благами. Затѣмъ они сговори-
лись, чтобы руки не подносили пищи ко рту,
чтобы ротъ не принималъ даваемого и чтобы
10. зубы ничего не пережевывали. Пока они подъ
вліяніемъ гнѣва хотѣли укротить животъ го-
лодомъ, то въ тоже время сами члены и все
 11. тѣло дошли до страшнаго истощенія. Изъ
этого выяснилось, что служба живота вовсе
не второстепенная и что онъ также хорошо
кормить, какъ и его кормятъ, распредѣляя
равномѣрно по жиламъ приготовленную пе-
ревариваніемъ пищи кровь, благодаря которой
 12. мы живемъ и получаемъ силу. Воспользовав-
шись отсюда сравненіемъ, какъ похожа вну-
тренняя смута тѣла на ожесточеніе народа
противъ патріарховъ, онъ убѣдилъ плебеевъ.

Г л а в а XXXIII.

С Л О В А.

- | | |
|---|--|
| 1. concedo, cessi, cessum,
3. уступать, соглашаться. | latio, onis, f. принесеніе, по-
даніе. |
| sacrosanctus, 3. неприкос-
новенный. | 4. ico, ici, ictum, 3.
ударять, поражать. |

icere foedus, заключать договоръ.

maneo, nsi, nsum, 2. оставаться.

compello, pulsi, pulsum, 3. загонять.

b. protinus, нар., далѣе. тотчасъ.

item, нар., такимъ же образомъ.

6. extrinsecus, нар., извнѣ, снаружи.

immineo, —, 2. предстоять.

7. retundo, tudi, tusum, 3. подавлять.

temere, нар., на удачу.

8. muliebris, e, женскій.

puerilis, e, дѣтскій.

ploratus, us, m. плачь.

utpote, союзъ, такъ какъ.

9. columna, ae, f. столбъ.

aeneus, 3. бронзовый.

insculpo, psi, ptum, 3. вырѣзывать.

10. interpres, retis, m.

посредникъ.

arbiter, tri, m. поборникъ.

reductor, oris, m. возвращившій.

sumptus, us, m. деньги.

средства.

ПРИМѢЧАНІЯ.

- Patrum, здѣсь въ смыслѣ патриціевъ. — 1.
 Plebei — др. форма род. пад. — С. Licinius et L. 2.
 Albinus, по Діонис. Галик. первыми трибунами
 были Юній Брутъ, и Кай Сициній: въ слѣдую-
 щемъ году было избрано уже 5 трибуновъ. Въ
 297 году ab. u. c. или въ 457 г. до Р. Хр. было
 избрано 10 трибуновъ и это число оставалось
 уже до конца республики. Они избирались изъ
 плебеевъ и власть ихъ считалась неприкосновен-
 ною. — Consulatui inierant, т. е., въ 261 г. ab. u. c. — 4.
 Antiates, жители города Antium. Это былъ одинъ
 изъ важнѣйшихъ приморскихъ городовъ Лаціума.
 По преданію онъ былъ основанъ однимъ изъ
 сыновей Одиссея и Цирцеи, одновременно съ
 Ардеей и Тускулумомъ. Онъ былъ расположенъ
 на скалѣ далеко вдающейся въ море, на югъ отъ
 Рима. Въ этомъ городѣ находился храмъ Fortunae
 equestris и Эскулана. — Longula и Polusca, неболь-
 шія селенія вблизи Анціума. — Coriolos, городъ 5.
 прославленный завоевателемъ его Кнеемъ Мар-
 ціемъ Коріолапамъ. Столица Вольсковъ, на сѣв.

6. отъ Анціума.—Belli—здѣсь въ смыслѣ нападе-
 ніе.—Ab Antio вм. просогого твор.—Qui относится
8. къ Volsci.—Quia collega affuerat, для объясненія
9. uno; изъяв. накл. потому, что это слова Ливія.—
 omni in vita, in для обозначенія продолженія—
10. Sextans, $\frac{1}{6}$ часть асса.—Въ др. время у Римл.
 были только мѣдн. деньги, которыя считались на
 asses, т. е., фунты. Фунтъ мѣдн.=45 коп. Впослѣд-
 ствіи стали дѣлать asses легче вѣсомъ; около 260 г.
 до Р. Хр. чеканились asses sextantarii. цѣнностью
 въ $7\frac{1}{2}$ коп.; около 217 г.—asses unciales въ $3\frac{3}{4}$
 коп.; около 191 г.—asses semiunciales всего около
 2 коп.—

ПЕРЕВОДЪ.

1. Затѣмъ стали разсуждать о соединеніи
 и согласились на условія, чтобы народъ
 имѣлъ своихъ неприкосновенныхъ магистратовъ,
 которые могли бы оказать помощь противъ
 консуловъ и чтобы никакому патрицію
2. нельзя было занимать эту должность Та-
 кимъ образомъ было избрано два народныхъ
 трибуна, Кай Лициній и Луцій Албинъ. Они
 избрали себѣ трехъ товарищей. Говорятъ,
 что между ними находился Сициній винов-
 никъ возстанія; кто были остальные 2 до-
 стовѣрно неизвѣстно. Нѣкоторые утвержда-
 ютъ, будто бы на священной горѣ были из-
 браны только 2 трибуна и что тамъ былъ
 обнародованъ священный законъ.
3. Во время удаленія народа въ консуль-
 скую должность вступили Спурий Кассій и
 Постумій Каминій. При этихъ консулахъ
 былъ заключенъ союзъ съ латинскимъ наро-
- 4.

домъ. Для заключенія этого договора одинъ изъ консуловъ остался въ Римѣ, другой консулъ былъ отправленъ на войну съ Вольсками; онъ обратилъ въ бѣгство антиатскихъ Вольсковъ, заставилъ ихъ отступить къ городу Лонгулѣ, преслѣдовалъ ихъ и завладѣлъ стѣнами этого города. Затѣмъ онъ взялъ Полуску также городъ Вольсковъ; затѣмъ только онъ со страшною силою напалъ на Коріолы. Какъ разъ въ это время въ лагерѣ, среди знатнѣйшихъ юношей находился Кней Марцій, юноша въ высшей степени сообразительный и дѣятельный, получившій въ послѣдствіи прозваніе Коріолана. Когда римское войско, осаждающее Коріолы, не предчувствуя войны внѣшней, обратило главное вниманіе на осажденных въ городѣ, и когда оно подверглось внезапному нападенію со стороны вольскихъ легіоновъ, пришедшихъ изъ Анціума и враги какъ разъ въ это время сдѣлали вылазку, то на посту находился Марцій, который съ отборнымъ военнымъ отрядомъ не только отразилъ нападеніе сдѣлавшихъ вылазку, но даже съ неистовствомъ ворвался въ открытыя ворота, произвелъ въ ближайшихъ частяхъ города кровавую рѣзню и схвативъ горящую головню, бросилъ ее на удачу въ строенія, упирающіяся въ стѣну. Затѣмъ поднявшійся прежде всего крикъ горожанъ, смѣшанный съ женскимъ и дѣтскимъ плачемъ, какъ обыкновенно бываетъ, съ одной стороны ободрилъ Римлянъ, съ другой же

5.

6.

8.

- стороны привелъ въ замѣшательство Вольсковъ, такъ какъ городъ былъ взятъ прежде, чѣмъ они успѣли прійти на помощь. Та-
 9. кимъ образомъ были разбиты антиатскіе Вольски и взятъ городъ Коріолы. И своею славою Марцій на столько затмилъ славу консула, что исчезло-бы изъ памяти, что Постумій Каминій велъ войну съ Вольсками, если-бы союзъ съ Латинянами, увѣковѣченный брон-
 10. зовой статуей не указывалъ бы, что онъ заключенъ однимъ только Кассіемъ, такъ какъ коллега отсутствовалъ. Въ томъ-же самомъ году умираетъ Агриппа Мененій, мужъ, который въ продолженіи всей своей жизни былъ одинаково любимъ какъ сенаторами, такъ и народомъ, послѣ-же удаленія сталъ
 11. еще болѣе любимъ народомъ. Онъ защитникъ и поборникъ гражданскаго согласія, посоль сенаторовъ къ народу, вернувшій римскій народъ въ городъ не имѣлъ средствъ на похороны. Его похоронилъ народъ при чемъ каждый внесъ секстантъ.

Г л а в а XXXIV.

СЛОВА.

1. sano, 1, исцѣлять, |
 прекратить.
 caritas, atis, f. недостатокъ.
 incolò, lui, cultum, 3. не об-
 работывать.

2. famés, is, f. голодъ.
 interitus, us, m. гибель.
 3. соѣмò, emi, emptum,
 3. скупать.
 litus, oris, n. берегъ.

longinquus, 3. отдаленный.
indigeo, ui, —, 2. нуждаться.

4. heres, edis, m. наследникъ.

retineo, ui, tentum, 2. удерживать.

frumentator, oris, m. фуражиръ.

5. vexo, 1. угнетать, обременять

commeatus, us, m. провіантъ
pestilentia, ae, f. чума,

6. arch, cis, f. замокъ, крѣпость.

7. frumentum, i, n. хлѣбъ.

adveho, vexi, vectum, 3. привозить.

8. premo, pressi, pressum, 3. жать, давить.

recupero, 1. беру обратно.

extorqueo, torsi, tortum, 2. исторгнуть, отнять.

9. annona, ae, f. цѣна на хлѣбъ.

pristinus, 3, прежній.

latro, onis, m. разбойникъ.

redimo, emi, emptum, 3. отнять.

10. secedo, cessi, cessum, 3. удалиться.

avoco, 1, отзывать.

pateo, —, —, 2. быть открытымъ.

collis, is, m. холмъ.

rapio, pui, ptum, 3. похищать.

11. fruor, frui, s, 3. пользоваться.

furor, oris, m. безумство.

cultor, oris, m. земледѣлецъ.

prohibeo, bui, bitum, 2. мѣшать, препятствовать.

laxo, 1. ослаблять, уменьшать.

12. demo, mpsi, mptum,

3. отнимать.

ПРИМѢЧАНІЕ.

Титъ Геганій Мацеринъ и П. Минудій Авгуринъ были консулами въ 262 г. ab. u. c.; Геганіи происходили изъ Альбы. — Dextris.... litoribus, т. е., 3. на югъ. — Promptum на ю-вост. берегу Лациума, 4. черезъ помптинскія болота проходила via Appio. — Ubi remisisset, сослагат. при ubi по аналогіи съ 6. cum. — Norba, древній городъ Лациума, расположенъ на холмѣ. — M. Minucio et A. Sempronio оба были уже консулами въ 257 году. — tertio anno = 3 года тому назадъ. — Coli, т. е., agros. — faciendum 12. fuerit въ противоположн. къ potuisse fieri. — laxandi genit. ерехеget, относится къ conditionibus. —

ПЕРЕВОДЪ.

1. Затѣмъ были назначены консулами Титъ Гегайй и Публий Мипуцій. Въ теченіи этого года какъ за предѣлами отечества все было спокойно относительно войны, такъ и внутри
2. его прекратились разногласія. Однако гораздо большее несчастіе постигло государство: сперва поднялась цѣна на хлѣбъ вслѣдствіи того, что по причинѣ удаленія народа поля остались необработанными, а затѣмъ голодъ, какой обыкновенно бываеъ у осажденныхъ;
3. и дѣйствительно дѣло дошло бы до гибели рабовъ и народа, если-бы консулы не позаботились, разославъ повсюду людей для закупки хлѣба, не только въ Этрурію, вдоль праваго берега отъ Остин, и вдоль лѣваго берега черезъ страну Вольсковъ до самыхъ Кумъ, но также и въ Сицилію съ цѣлью раздобыть его: до того велика была ненависть сосѣднихъ племенъ, что заставила пужаться въ
4. отдаленной помощи. Когда хлѣбъ былъ купленъ въ Кумахъ, корабли посланные за имуществомъ Тарквиніевъ тираномъ Аристомомъ, который былъ ихъ наслѣдникомъ, были задержаны. У Вольсковъ и даже въ Помптинѣ нельзя было закупить хлѣба; самимъ даже закупщикамъ хлѣба грозила опасность нападенія со стороны людей. Отъ Тусковъ хлѣбъ былъ привезенъ Тибромъ; съ этою цѣлью народъ былъ удержанъ. И они были бы обременены нектати войною среди всевозможныхъ

заготовлений, если-бы на Вольсковъ, взявшихъ уже за оружіе не напала страшная чума. Враги были до того запуганы этимъ несчастіемъ, что не могли даже тогда успокоиться, когда она нѣсколько улеглась, и Римляне увеличили число колонистовъ въ Велитрахъ и въ горахъ возлѣ Норбы заложили новую колонию, которая въ Помптинѣ должна была служить крѣпостью. 6.

Затѣмъ во время консульства Марка Минуція и Авла Семпронія было привезено большое количество хлѣба изъ Сициліи и въ сенатѣ былъ поднятъ вопросъ, за какую цѣну его продавать народу. Многіе полагали, что наступило время притѣснить народъ и отнять опять права, которыя были исторгнуты у сенаторовъ удаленіемъ народа и насиліемъ. Прежде всего Маркъ Коріоланъ, врагъ трибунской власти сказалъ: «если они желаютъ, чтобы хлѣбъ продавался по прежней цѣнѣ, то пусть возвратятъ сенаторамъ ихъ прежнія права. Почему я посланный подъ ярмомъ, какъ бы выкупленный отъ разбойниковъ, вижу народныхъ магистратовъ, почему я вижу Сицинію имѣющую власть. Развѣ я не дольше, чѣмъ должно переносу эго безчестіе? Я, который не перенесъ царя Тарквинія, долженъ переносить Сицинію? Пусть онъ теперь удаляется и уводитъ съ собою народъ: дорога на священную гору и на другіе холмы открыта. Пусть они похищаютъ хлѣбъ съ полей, какъ похитили его три года тому назадъ. Пусть 11.

- они наслаждаются цѣною на хлѣбъ, которую они повысили своимъ неистовствомъ! Я осмѣливаюсь сказать, что они укрощенные этой нуждою, скорѣе сами сдѣлаются землепашцами, чѣмъ вооруженные будутъ своимъ удалениемъ препятствовать обработкѣ». И не легко сказать, должно ли было это случиться или могло случиться, что сенаторы подъ предлогомъ пониженія хлѣбной цѣны избавились какъ отъ трибунской власти, такъ и отъ всѣхъ возложенныхъ на нихъ противъ ихъ воли обязательствъ.

Г л а в а XXXV.

СЛОВА.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>cibus</i> , *i, m. пища. | <i>dispono</i> , 3. раскладываю, полагаю. |
| <i>victus</i> , us, m. съѣстные припасы. | <i>absterreo</i> , ni, itum, 2. удерживать. |
| <i>peregrinus</i> , 3. чужестранный. | <i>coitio</i> , onis, f. заговоръ. |
| <i>alimentum</i> , i, n. пища. | 5. <i>innocens</i> , ntis, невинный. |
| <i>insperatus</i> , 3. неожиданный. | 6. <i>persevero</i> . 1. быть на-стойчивымъ. |
| <i>satisfio</i> , factus s., fieri, удовлетворять, быть достаточнымъ. | <i>minitor</i> , 1. грозить, угрожать. |
| 2. <i>perorportune</i> , нар., кста-ти. | <i>spiritus</i> , us, m. образъ мыслей. |
| <i>nex</i> , cis, f. смерть. | <i>benigne</i> , нар., благосклонно. |
| 3. <i>insensus</i> , 3. воспламененный. | <i>quaerella</i> , ae, f. жалоба. |
| 4. <i>defungor</i> , nctus s., 3. отдѣляться, спасаться. | <i>percipio</i> , cepi, ceptum, 3. чувствовать, выражать. |
| <i>ordo</i> , inis, f. сословіе. | |
| <i>tempto</i> , 1. испытывать. | |

7. hospitium, ii, n. госте- примство.	exolesco, levi, letum, 3. вы- ходить изъ памяти.
postremo, нар., наконецъ.	vetustas, atis, f. давность. exacerbo, 1. раздражать.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Poenae—abl. instr.—Adversa invidia—abl. abs. 3. 4.
—qua—qua, часть—частью.—diceret—coni. potentia- 5.
lis.—innocentem противп. къ pro nocente.—

ПЕРЕВОДЪ.

И сенату это мнѣніе показалось слиш- 1.
комъ ужаснымъ и народъ чуть чуть не воору-
жило негодованіе: ихъ-де какъ враговъ испы-
тываютъ холодомъ, они терпятъ недостатокъ
въ пищѣ и съѣстныхъ припасахъ, чужезем-
ный хлѣбъ, единственное средство къ жизни,
которое случайно доставила судьба, похищал-
ся бы у нихъ изо рта, если бы Кнею Мар-
цію не были выданы связанные трибуны, если
бы за плечами римскаго народа не было удо-
влетворенія, что между ними нашелся него-
дѣй, который приказываетъ или умереть или
служить. Когда онъ выходилъ изъ куріи, то 2.
на него сдѣлали бы нападеніе, если трибу-
ны въ время не назначили бы срока суда.
Негодованіе было подавлено; каждый считалъ
себя судьей и господиномъ надъ жизнью и
смертью врага. Сначала съ презрѣніемъ слу- 3.
шалъ Марцій трибунскія угрозы: право-де по-
мощи, а не наказанія дало этой власти, они
трибуны народа, а не сенаторовъ. Но народъ

съ такою враждебностью возсталъ, что сенаторы только наказаніемъ одного должны были спастись. Однако подъ вліяніемъ взаимной ненависти они дали отпоръ и воспользовались силами, какъ каждаго въ отдѣльности, такъ и всего сословія. Сначала они попытались не смогутъ-ли они расположивъ въ разныхъ мѣстахъ кліентовъ отбить у каждаго въ отдѣльности охоту къ собраніямъ и заговорамъ и такимъ образомъ пресѣчь дѣло.

5. Затѣмъ они всѣ вмѣстѣ выступаютъ— все что принадлежало сенаторамъ можно было считать осужденнымъ—и просили настоятельно плебеевъ, чтобы они простили ради нихъ одному гражданину, одному сенатору виновному, если они не хотятъ признать его невиннымъ.
6. Такъ какъ онъ самъ въ назначенный день не явился, то негодованіе возросло. Онъ былъ осужденъ заочно и удалился въ изгнаніе къ Вольскамъ, угрожая отечеству и тогда уже скрывая въ себѣ враждебныя мысли. Вольски приняли пришедшаго съ удовольствіемъ и благосклонность къ нему росла съ каждымъ днемъ тѣмъ болѣе, чѣмъ сильнѣе выступило негодованіе противъ своихъ и чѣмъ чаще слышались отъ него то жалобы, то угрозы.
7. Онъ пользовался гостепріимствомъ Аттія Туллія. Послѣдній былъ вельможей изъ вольскаго племени и всегда былъ враждебно настроенъ противъ Римлянъ. И такъ какъ одного побуждаетъ старая ненависть, а другого недавній гнѣвъ, то они строятъ планы отно-

сительно войны съ Римлянами Они полагали 8. что трудно склонить ихъ народъ на то, изъ за чего они часто несчастливо пытались брать- ся за оружіе. Мужество-же ихъ надломлено послѣ того, какъ они часто вслѣдствіе мно- гихъ войнъ, а въ концѣ концовъ вслѣдствіе чумы лишились молодежи; что нужно ловко дѣйствовать, чтобы воспламенить духъ какимъ либо новымъ негодованіемъ, такъ какъ нена- висть за давностью ослабла.

Г л а в а XXXVI.

СЛОВА.

1. <i>instauratio, onis, f.</i> во- зобновленіе.	<i>verecundia, ae, f.</i> застѣнчи- вость.
<i>instauro, 1.</i> возобновляю.	<i>ludibrium, ii, n.</i> игрушка.
<i>ludus, i, m.</i> игра; <i>pl.</i> игры публичныя.	<i>cunctatio, onis, f.</i> медлен- ность, нерѣшительность.
<i>mane, нар.,</i> утромъ, рано.	4. <i>repentinus, 3.</i> внезап- ный.
<i>committo, misi, missum, 3.</i> совершать.	<i>aeger, 3.</i> больной, печаль- ный.
<i>egero, gessi, gestum, 3.</i> про- гонять.	<i>obversor, 1.</i> показываться.
<i>circus, i, m.</i> циркъ, арена.	<i>sperno, sprevi, spretum, 3.</i> пре- небрегать.
2. <i>somnium, ii, n.</i> сно- видѣніе.	<i>merces, cidis, f.</i> награда.
<i>praesultator, oris, m.</i> танцу- ющій впереди.	<i>numen, inis, n.</i> божество.
<i>displaceo, cui, citum, 2</i> не- правиться.	5. <i>propere, нар.,</i> пос- пѣшно.
3. <i>sane, нар.,</i> благора- зумно.	<i>praesens, ntis, настоящій,</i> дѣйствительный.
	<i>prolato, 1.</i> откладывалъ.
	<i>debilitas, tatis, f.</i> слабость.

epimvero, нар., конечно, по-
нятно.

6. coelestis, е, небесный.
repraesento, 1. представить-
ся.

casus, us, m. несчастіе.

lectica, ae, f., носилка.

7. officium, ii, n. обязан-
ность.

fungor, nectus s., 3. испол-
нять.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Ludi magni также и maximi—ludis твор. врем.—furca—рогатка, орудіе для наказанія, имѣло видъ V или II. Оно надѣвалось на шею, а къ концамъ его привязывали руки.—Velut... pertinuisset=velut si pertinuisset.—Ne... abiret относится къ verecundia и служить для объясненія ея.—Magno abl. pretii.—satin=satisne.—Magnam mercedem въ ироническомъ смыслѣ.—Tamen относится къ cunctantem ac prolatantem.—Instantibus=praesentibus.—haud dubie относится къ consensu.
- 3.
- 5.
- 6.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Какъ разъ въ это время въ Римѣ готовились послѣ возобновленія великія игры. Причиной возобновленія было слѣдующее обстоятельство. Въ день игръ, рано утромъ, какой-то отецъ семейства еще до начала игръ высккъ своего раба подъ рогаткою и погналъ его по срединѣ арены. Затѣмъ начались игры какъ будто-бы это обстоятельство не имѣло никакого отношенія къ религіозному празднику. Нѣсколько спустя Титъ Латиній, мужъ происходящій изъ народа видѣлъ сонъ. Ему приснилось будто-бы Юпитеръ говорилъ, что если эти игры не будутъ торжественно воз-
- 2.

становлены, то съ городомъ случится несча-
 стіе: пусть онъ пойдетъ и объявить это кон-
 суламъ. Хотя онъ не былъ лишенъ религіоз- 3.
 наго предразсудка, однако застенчивость
 передъ могуществомъ магистратовъ одержа-
 ла верхъ надъ страхомъ, чтобы не стать пос-
 мѣшищемъ въ устахъ народа Эта нерѣши-
 тельность стояла ему дорого, потому, что че- 4.
 резъ нѣсколько дней онъ потерялъ сына. И
 чтобы причина этого внезапнаго несчастія не
 оставалась для него сомнительной будто бы
 ему опечаленному, во снѣ явилось тоже самое
 видѣніе и спрашиваетъ не желаетъ-ли онъ
 большей награды за пренебреженіе къ боже-
 ской волѣ; что ему предстоитъ большее (не-
 счастіе), если онъ послѣшно не пойдетъ и не
 объявить консуламъ. Теперь дѣло стало бо- 5.
 лѣе дѣйствительнымъ. Такъ какъ онъ еще
 медлилъ и колебался, то на него напала страш-
 ная болѣзнь съ внезапною слабостью. Теперь, 6.
 понятно, гнѣвъ боговъ убѣдилъ его. Утомлен-
 ный прежними и теперешними страданіями,
 онъ на составленномъ семейномъ совѣтѣ раз-
 сказалъ, что онъ видѣлъ и слышалъ, какъ
 ему неоднократно являлся во снѣ Юпитеръ
 и какъ угрозы и гнѣвъ неба исполнились въ
 его несчастіяхъ. Затѣмъ по твердому рѣше-
 нію всѣхъ присутствующихъ его на носил-
 кахъ относятъ на форумъ къ консуламъ. От- 7.
 сюда по приказанію консуловъ принесенный
 въ курію, онъ рассказалъ тоже самое сенато-
 рамъ къ великому удивленію всѣхъ—и вотъ

другое чудо: онъ, какъ говорить молва, при-
несенный въ курію разслабленнымъ возвра-
тился на своихъ ногахъ домой, послѣ того
какъ онъ выполнилъ обязанность.

Г л а в а XXXVII.

СЛОВА.

3. secreto, нар., тайно, наединѣ.	обдуманный.
arbitrator, tri, m. свидѣтель.	8. praesaveo, vi, cautum,
3. invitus, 3. неохотный.	2. предостерегаю.
secus, нар., нехорошо.	ex supervasco, нар., напрас-
crimino, 1. обвиняю.	но, лишнее.
caveo, vi, cautum, 2. предо-	praeso, opis, m. герольдъ.
стерегаю.	9. discurreo, curi, cursum,
4. mobilis, e, подвижной.	3. разбѣгаться.
nimius, 3. слишкомъ боль-	hospitium, ii, n. гостинни-
шой.	ца.
5. incolumis, e, невре-	consceleratus, 3. нечести-
данный.	вый.
spectaculum, li, n. зрѣлище.	contamino, 1. оскверняю.
6. inconsulte, нар., не-	coetus, us, m. сообщество,
	единеніе.

ПРИМѢЧАНІЯ.

3. 5. Criminatum, cautum суть supin'ы.—Quippe qui для болѣе опредѣленнаго выраженія причиннаго значенія съ послѣд. сослагательн.—praesens=
7. praesens sim.—Commissum sit ab Sabin. moent., намекъ на похищеніе Сабинянокъ.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Сенатъ рѣшилъ отпраздновать игры какъ можно торжественнѣе. На эти игры по совѣ-

ту. Аттія Туллія явилась масса Вольсковъ. До 2.
 начала игръ Туллій, какъ было условлено до-
 ма съ Марціемъ, пришелъ къ консуламъ; онъ
 сказалъ, что имѣеть нѣчто касающееся госу-
 дарства, о чемъ ему хотѣлось бы поговорить 3.
 съ ними секретно. По удаленіи свидѣтелей
 онъ сказалъ «пусть это окажется менѣ хоро-
 шимъ, неохотно я говорю о своихъ гражда-
 нахъ. Однако я не прихожу съ тѣмъ, чтобы
 жаловаться на несправедливость ими причи-
 ненную, но потому что боюсь, чтобы они не
 причинили. Гораздо подвижнѣе, чѣмъ я это- 4.
 го желаю, умы нашего народа. Мы пости- 5.
 гли это изъ многихъ поражений, такъ какъ
 не благодаря своимъ заслугамъ, но благодаря
 вашему терпѣнію мы спасены. Большое число
 Вольсковъ находится теперь здѣсь, соверша-
 ются игры, граждане будутъ заняты играми.
 Я помню, что при подобныхъ обстоятельст- 6
 вахъ въ этомъ городѣ было причинено сабин-
 скимъ юношествомъ. Моя душа содрагается,
 что могло случится нѣчто безразсудное и глу-
 пое. Я полагалъ, консулы, что это ради насъ
 и ради васъ я долженъ былъ сказать преж-
 де. Что касается меня, то я готовъ сейчасъ 7.
 уйти отсюда домой, чтобы присутствуя влія-
 ніемъ какого либо поступка или слова не на-
 рушить (игру)». Сказавъ это онъ ушелъ. Ког- 8.
 да консулы подъ вліяніемъ этого извѣстнаго
 автора донесли сенаторамъ объ опасномъ дѣ-
 лѣ, то какъ обыкновенно бываетъ, они обра-
 тили больше вниманія на автора, чѣмъ на

- вопросъ: должно-ли предостерегаться или это лишнее (т. е. не провѣрили сообщенія тако-го извѣстнаго лица какъ А. Л.). Сенатъ рѣшилъ, чтобы Вольски оставили городъ и высылаются герольды, которые приказали-бы имъ
9. до наступленія ночи всѣмъ удалиться. Сначала напалъ на нихъ ужасный страхъ и они разсѣялись по своимъ гостинницамъ, чтобы взять свои вещи. Но затѣмъ, когда они уже удалялись, они вознегодовали, что они какъ преступники и презрѣнные изгнаны изъ игръ, праздника и нѣкоторымъ образомъ изъ общества боговъ и людей.

Г л а в а XXXVШ.

СЛОВА.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>continuus</i> , 3. непре-
рывный. | <i>obvius</i> , 3. попадающійся на
встрѣчу. |
| <i>sedulo</i> , нар., старательно. | <i>profecto</i> , нар., дѣйствитель-
но. |
| <i>subjicio</i> , <i>jeci</i> , <i>jectum</i> , 3. под-
брасывать: раз. прилегать. | <i>nefas</i> , п. (не скл.) наказа-
нiе. |
| <i>campus</i> , <i>pi</i> , м. поле. | <i>riaculum</i> , i, п. средство къ
примиренiю. |
| 2. <i>obliviscor</i> , <i>litus</i> s., 3.
забывать. | <i>p. mereri</i> —совершить грѣхъ. |
| <i>hodiernus</i> , 3. сегодняшний. | <i>ideo</i> , союзъ, поэтому. |
| <i>contumelia</i> , ае, f. оскорбле-
нiе. | <i>pius</i> , 3. благочестивый. |
| <i>ignominia</i> , ае, f. униженiе. | 5. <i>succuro</i> , <i>curgi</i> , <i>cursum</i> ,
3. приходить на память. |
| 3. <i>conjux</i> , <i>gis</i> , f. супру-
га. | 6. <i>instigo</i> , 1. подстре-
каю. |
| 4. <i>ignominiosus</i> , 3. пос-
тыдный. | |

ПРИМѢЧАНІЯ.

- Caput Ferentinum—ферентинск. источникъ— 1.
 ut quisque veniret относится къ слѣдующему pri-
 ores.—secundo irae—дат. пад.—veteres... iniurias для 2.
 большей выразительности поставлено впереди.—
 Ab sede priorum—горькая иронія.—Instigando.... 5. 6.
 quisque, частое соединеніе именит. пад. съ твор.
 герундія.—Omne Volscum nomen—весь народъ Воль-
 сковъ.

ПЕРЕВОДЪ.

- Такъ какъ они шли почти непрерыв- 1.
 нымъ строемъ, то Туллій, который выбѣжалъ
 впередъ къ ферентинскому источнику, встрѣ-
 чая знатнѣйшихъ, по мѣрѣ того какъ каж-
 дый подходилъ съ жалобами и негодованіемъ,
 онъ довелъ до равнины, примыкающей къ
 дорогѣ какъ ихъ самихъ, которые съ удо-
 вольствіемъ слушали слова подходящія къ
 ихъ гнѣву, такъ и остальную толпу. Здѣсь 2.
 онъ началъ рѣчь какъ на сходяхъ: если вы
 желаете, сказалъ онъ, забыть старыя оскор-
 бленія со стороны римскаго народа, пораже-
 нія вольскаго племени и вообще все, то какъ
 перенесете вы, наконецъ, сегодняшнюю оби-
 ду, что они начали игры нашимъ оскорбле-
 ніемъ? Или вы не почувствовали, что надъ 3.
 вами былъ справленъ сегодня триумфъ? Что
 вы удаляясь служили предметомъ наблюденій
 для всѣхъ, для чужихъ гражданъ и для
 столькихъ сосѣднихъ народовъ, что ваши су-
 пруги, ваши дѣти были выведены предъ

4. глазами людей? Что вы полагаете, подумали-бы тѣ, которые слышали здѣсь голосъ герольда, что тѣ которые видѣли насъ удаляющимися, что подумали тѣ, которые встрѣтили это постыдное шествіе, какъ не то, что (дѣйствительно произошло наказаніе) по дѣломъ мы наказаны, такъ какъ, если бы мы участвовали въ представленіи, то нарушили-бы игры и совершили грѣхъ, потому насъ удалили отъ мѣста благочестивыхъ, отъ сдипенія и свиданія съ ними; послѣ этого не приходитъ ли вамъ на мысль то, что мы живы только потому, что поспѣшили уйти, вѣдь это не отступленіе, а скорѣе бѣгство. Развѣ вы не считаете враждебнымъ того города, гдѣ бы вы навѣрно всѣ погибли, если бы замедлили хоть одинъ день? Война вамъ объявлена на погибель тѣмъ, которые ее об-
6. явили, если вы—мужи. Такимъ образомъ и сами по себѣ исполненные гнѣва и возбужденные, они разошлись оттуда по домамъ и всѣ подстрекая своихъ согражданъ, достигли того, что все, соединенное подъ именемъ Вольсковъ, отложилось.

Г л а в а XXXIX.

СЛОВА.

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 2. fallo, feelli, falsum, | res, rei, f. государство. |
| 3. обманывать. | 3. transversus, 3. поперекъ лежащій. |
| validus, 3. сильный, | |

trames, itis, m. перекрестокъ.

6. custos, odis, m. сторожъ.

intactus, 3.—нетронутый, невредимый.

7. Vinculum, i, n. что связываетъ.

8. nusquam, нар., нигдѣ.
alibi, нар., въ другомъ мѣстѣ.

9. statio, onis, f. постъ.
vigilia, ae, f. стража.

distribuo, bui, butum, 3. распределять.

coego, coëgi, coactum, 3. при-
нуждать.

10. relatio, onis, f. предложение.

laber, lapsus s., 3. падать.

responsum, i, n. отвѣтъ.

11. otium, ii n. свободное время.

adnitor, nisus s., 3. основывать.

exilium, ii, n. изгнаніе.

irrito, 1. возбуждать.

frango, fregi, fractum, 3. со-
крушать, подавлять.

12. sacerdos, otis, m.
жрецъ.

velo, 1. облагать, одѣвать.

flecto, xi, xum, 3. склонять.

ПРИМѢЧАНІЯ.

De omnium populorum sententia, по рѣшенію 1.
представителей отъ тѣхъ народовъ, которые за- 3.
ключили союзъ съ Вольсками.—in Latinam viam, 3.
начиналось въ Римѣ у Porta Latina вела до Кас-
сидина гдѣ она соединялась съ via Appia.—tran-
sversis tramitibus перекрестки, соединяющие via
Appia и via Latina.—Satricum—древній городъ ла-
тинскаго союза Антийскаго области.—Corbinum et 4.
с., на востокъ отъ Рима, на границѣ съ Эвбами.—
Vetillia и Trebium или Trebia мѣсто ихъ неопре-
дѣлено, вѣроятно, латинскіе города.—Labici древ-
не-латинскій городъ у рѣки Algidus, вѣроятно,
теперешняя Columna.—Penum на сѣверо-востокъ
отъ Sabici между Praeneste и Tibur.—Spurius, Na- 9.
tutius Rutulus и Sextus Furius Medullinus Fusus кон-
сулы 233 г. ab. a. c.—Iterum deinde, именно че- 12.
резъ 30 дней, послѣ перваго посольства.—animus
именно Коріолонъ.—isse=ivisse.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Начальниками на эту войну были избраны согласно мнѣнію всѣхъ народовъ Аттій Туллій и римскій изгнанникъ Кней Марцій, на котораго возлагали гораздо большую
2. надежду. И въ этой надеждѣ онъ ни коимъ образомъ не разочаровалъ, такъ что стало очевиднымъ, что римское государство сильнѣе своими полководцами, чѣмъ войскомъ. Сначала онъ отправился на Цирцею, изгналъ оттуда римскихъ колонистовъ и передалъ этотъ
3. свободный городъ Вольскамъ. Пройдя отсюда по поперекъ лежащимъ перекресткамъ на латинскую дорогу, онъ отнялъ у Римлянъ города: Сатрикумъ, Лонгулу, Полуску, Коріоллы и Мугиллу. Затѣмъ онъ взялъ Лавиніумъ, а потомъ по порядку Кобріоль, Вителліи,
4. Требію, Лобицы и Педумъ. Наконецъ отъ Педума онъ направляется на столицу (Римъ), располагается лагеромъ у Клуильскихъ рвовъ въ 500 шагахъ отъ города и отсюда опустошаетъ римскую область: однако съ опустошителями онъ посылаетъ надсмотрщиковъ которые должны были смотрѣть за тѣмъ, чтобы
5. земли патриціевъ оставались нетронутыми или потому что онъ былъ болѣе озлобленъ на народъ, или для того, чтобы возникла вражда
7. между патриціями и плебеями. И это навѣрное произошло бы—до того трибуны волновали недовольный самъ по себѣ народъ обвиненіями противъ представителей государ-

ства —, однако страхъ предъ внѣшнимъ врагомъ, лучше всего слагающій согласіе, соединилъ людей даже не довольныхъ и разгнѣванныхъ. Въ одномъ только они несходились, 8. такъ какъ сенать и консулы возлагали свои надежды ни на что иное какъ на оружіе, а народъ все другое предпочиталъ войнѣ. Теперь 9. были консулами Спурій Наутій и Секстъ Фурій. Когда они, собирая легіоны, располагали мѣсто прикрытія на стѣнахъ и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ рѣшено было расположить посты и стражу, то ихъ испугала масса народа, которая со страшнымъ крикомъ требовала сначала мира, а за тѣмъ принудила ихъ созвать сенать и предложить ему отослать посольство къ Кнею Марцію. Сенаторы при- 10. няли предложеніе, послѣ того какъ стало очевиднымъ, что плебеи пали духомъ и были посланы къ Кнею Морцію послы для переговоровъ о мирѣ. Они принесли страшный от- 11. вѣтъ: если Вольскамъ будетъ возвращена ихъ область, то можно переговариваться относительно мира. Если-де они желаютъ на досугѣ пользоваться военной добычей, то онъ, помнящій какъ неблагодарность своихъ согражданъ, такъ благодаренія гостепріимцевъ, постарается показать, что изгнаніемъ мужество его возбуждено, а не надломлено. За- 12. тѣмъ тѣхъ же самыхъ посланныхъ во второй разъ принимаютъ въ лагерь. Поредають, что даже жрецы, украшенные знаками своего достоинства, отправились съ просьбами въ ла-

геръ, однако также мало, какъ и послы скло-
нили его душу.

Г л а в а XL.

СЛОВА.

- | | |
|---|---|
| 1. coeo, ii, itum, ire, scho-
диться. | 7. minax, cis, угрожа-
ющій. |
| 2. mulier, is, f. женщи-
на. | 8. pergo, perrexi, perre-
ctum, 3. продолжать. |
| 3. offundo, fudi, fusum,
3. поразать. | 9. conploratio, onis, f.
плачь. |
| obstinatus, 3, непоколеби-
мый. | 10. pereo, ii, itum, ire,
погибать. |
| 4. maestitia, ae, f. тра-
уръ, печаль. | 11. usurpo, 1. пользо-
ваться. |
| nurus, us, f. невѣстка. | invideo, visi, visum, 2. зави-
довать. |
| frustro, 1. обманываю. | obtrectatio, onis, f., умень-
шеніе. |
| 5. consterno, 1. испу-
гать. | 13. ultra, пар., дольше,
болѣе. |
| complector, xus s., 3. обни-
мать. | pertinax, cis, упорный. |

ПРИМѢЧАНІЯ.

4. 6. Tibi дат. etic:—ab tede относ. къ consternatus—senecta. Истрѣчъ больше всего у цезарей и писателей послѣ Августа вмѣсто обыкновеннаго „senectus“—quamvis относится къ infesto и minaci, но не къ perveneras.—sed ego, какъ противоположеніе къ послѣдующему de his (т. е. liberis). virum—для большей выразительности вмѣсто мѣстоименія.—inviderunt соединено съ abl. causae „laude sua“ рядомъ съ дат, „mulieribus“,—templum forniciae mu-

hebrī—этотъ храмъ находился внѣ города у *via Latina* на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ женщины сложили Коріолана; ежегодно въ этотъ самый день совершались жертвы и молитвы за спасеніе города.—*Valeria*—сестра Валерія Публикола была назначена первой жрицей этого храма—*Vulsci Aequine et cet.*—вопросительное предложеніе зависить отъ „*certamine*“.—*Titus Sicinius Sabinus* и *Gaius Aquilius Tuscus* были консулами 267 г. об. н. с.

13.

14.

ПЕРЕВОДЪ.

Тогда собрались женщины въ большомъ количествѣ у Ветурии матери Коріолана и у его супруги Волумнии. Было ли это рѣшеніе государства или женскій страхъ я, мало нахожу достовѣрныхъ источниковъ. Во всякомъ случаѣ они достигли того какъ престарѣлая Ветурия, такъ и Волумнія съ двумя малыми сыновьями Марція отправились во вражескій лагерь и такъ какъ мужчины не могли защищать города оружіемъ, то женщины защищаютъ его просьбами и слезами. Когда они приблизились къ лагерю и доложили Коріолану, что прибыло большое войско женщинъ, то онъ, который небылъ тронутъ ни высокимъ положеніемъ пословъ, ни вліяющей на совѣсть и душу святостію жрецовъ, оказался сначала еще болѣе неумолимымъ къ женскимъ слезамъ. Тогда одинъ изъ его друзей, который узналъ Ветурию, отличавшуюся отъ прочихъ своимъ трауромъ и находящуюся среди невѣстокъ и внучекъ, сказалъ: «если мои глаза меня не обманываютъ, то

1.

2.

3.

4.

- здѣсь твоя мать, твоя супруга и твои дѣти»
5. Когда Коріоланъ, почти не помня себя, сорвался со своего мѣста и побѣждалъ на встрѣчу своей матери, чтобы ее обнять, то женщина, перейдя отъ просьбъ къ гнѣву, сказала: «прежде чѣмъ принять твои объятія, позволь мнѣ узнать, пришла ли я къ врагу или своему сыну? Окажусь ли я плѣнницей или матерью въ твоёмъ лагерѣ? Моя продолжительная жизнь и моя старость довела меня видѣть тебя въ качествѣ изгнанника, а затѣмъ въ качествѣ врага? могъ ли ты опустошать страну,
 7. которая тебя родила и вырастила? Неужели твой гнѣвъ не утихъ при вступленіи въ наши предѣлы, хотя ты шелъ съ враждебными и угрожающими намѣреніями? развѣ, когда Римъ показался у тебя передъ глазами, не пришло тебѣ на мысль: «за этими стѣнами находится мой домъ, мои палаты, мать, супруга, и дѣти». И такъ еслибы я неродила тебя, Римъ не былъ бы осажденъ, еслибы я не имѣла сына, я бы умерла свободной въ свободномъ отечествѣ. Но я не могу сносить болѣе того, что для тебя было-бы болѣе постыдно, чѣмъ для меня несчастливо; если я самая несчастная, то я не долго ею буду.
 8. 9. Объ этихъ подумай, которыхъ ожидаетъ или преждевременная смерть, или вѣчное рабство, если ты будешь такъ продолжать». Затѣмъ его обняли супруга и дѣти и поднялся плачь всей толпы женщинъ, этотъ плачь о себѣ и отечествѣ надломилъ твердость мужа нако-

нець. Онъ, обнявъ своихъ, отпускаетъ ихъ, 10.
а самъ удаляетъ лагерь отъ города. Когда
онъ затѣмъ увелъ легіоны изъ римской об-
ласти, говорятъ будто-бы подавленный возра-
стающимъ негодованіемъ, онъ погибъ по
мнѣнію однихъ такъ, по мнѣнію другихъ
иначе. У Фабія, историка очень древняго
я нахожу, что онъ прожилъ до глубокой ста-
рости. Покрайней мѣрѣ онъ сообщаетъ будто 11.
бы тотъ въ глубокой старости высказывалъ
мнѣніе, что для старца изгнаніе гораздо тя-
желѣе. Римскіе мужи не завидовали славѣ,
заслуженной женщинами, до того жили тогда
безъ уменьшенія чужой славы. Въ видѣ памят-
ника за это былъ построенъ и освященъ храмъ
женской Фортуны. Затѣмъ Вольски въ союзѣ 12.
съ Эквами возвращаются въ римскую область,
но Эквы не могли переносить дольше Аттія
Туллія въ качествѣ предводителя. Изъ спора: 13.
Эквы или Вольска должны назначить пред-
водителя союзному войску, возникло разно-
гласіе, а затѣмъ кровавая битва. Здѣсь
счастье римскаго народа уничтожило два
враждебныхъ войска въ стычкѣ на сколько
гибельной, на столько и упорной. Консулами 14.
были назначены Титъ Сициній и Кай Акви-
лій. Сицинію пришло въ провинція Вольсковъ,
а Аквилію Герниковъ, ибо и они находились
подъ оружіемъ. Въ этомъ году были побѣждены
Герники, а послѣ сраженія съ Вольсками при
равномъ счастьи (Марсомъ) отступили.

Г л а в а XII..

СЛОВА.

- | | |
|---|--|
| <p>2. munus, eris, n. даръ.
 possideo, ssedi, sessum, 2.
 владѣть,
 largitio, onis, f. щедрость.
 struo, xi, ctum, 3. строить.</p> <p>3. promulgo, 1. предла-
 гаю (законъ).</p> <p>4. fastidio, 4. досадо-
 вать.</p> <p>vulgo, 1. дѣлать общимъ,
 распространять.</p> <p>5. vaticinor, 1. проро-
 чить
 pestilens, ntis, гибельный.</p> <p>6. attineo. nui, tentum,
 2. принуждаю.
 septatim, нар., наперерывъ.
 indulgeo, lsi, ltum, 2. льстить.</p> | <p>8. vilis, e, презрѣнный,
 ничтожный.</p> <p>reconcilio, 1. склонить на
 свою сторону.</p> <p>retribuo, bui, butum, 3. воз-
 вратить.</p> <p>9. respuo, spui, sputum,
 3. отталкивать.</p> <p>10. verbero, 1. наказы-
 вать розгами.</p> <p>peculium, ii, n. имущество.
 consecro, 1. посвящать.</p> <p>11. perduellio, onis, f.
 измѣна отечеству.</p> <p>diruo, ui, utum. 3. разру-
 шаю.</p> <p>area, ae, f. свободное мѣсто.</p> <p>12. domesticus, 3. част-
 ный, домашний.</p> |
|---|--|

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. 1. *Spurins Cassius Viscellinus* былъ уже два
 раза консуломъ въ 252 и 261 г.г. *cum Proculo Ver-*
ginio Tricosto Rutilo въ 268 г. *ab. u. c.*—*cum Her-*
niciis—древне-италійскій народъ, родственникъ Са-
 бинянамъ, на югъ отъ Эквовъ жили въ Лаліумѣ,
 но не принадлежали къ Латинскому союзу. Имя
 свое они будто-бы получили отъ гористой стра-
 ны, которую они населяли (*herna* по сабински
 значитъ скала) и которая находилась на сѣв. отъ
 рѣчки *Tregus* или *Sacco*. Главнымъ городомъ былъ
Anagnia. Они населяли еще слѣдующія области:
3. *Aletrium, Ferentinum, Frusino, Velurae.*—*ad hanc*
memoriam, т. е., до временъ *Ливія*.—*nes omni*

plebe adversante, т. е., Вергинію.—vulgatum (supinum) iste, т. е., cum по аналогіи съ perditum ire,—agri partem tertiam reddi, Вергиній полагаетъ, что 6.
и эта третья часть должна быть отнята у Герниковъ, такъ какъ они были devicti.—dum здѣсь=dummodo.—velut вм. velut si.—propius fidem, часто 9. 11.
propius употребляется въ собственномъ и переносномъ смыслѣ съ винит.—Servius, Cornelius Casus Maliginensis и Quintus Fabius Vibulanus консулы 269 г. ab. u. с.— 12.

ПЕРЕВОДЪ.

Затѣмъ были избраны консулами Спурій Кассій и Прокулъ Вергиній. Съ Герниками былъ заключенъ союзъ, отъ нихъ было отнято двѣ трети ихъ земли. Изъ нея консулъ Кассій хотѣлъ дать одну Латинянамъ, а другую плебеямъ. Къ этому онъ присоединилъ значительный кусокъ земли, которая была конфискована въ пользу государства у отдѣльныхъ лицъ вслѣдствіе ихъ обвиненія. Это испугало многихъ изъ сенаторовъ, а также владѣтелей вслѣдствіе опасенія за свое имущество. Но сенаторы боялись также и за государство, чтобы консулъ, благодаря этимъ подаркамъ, не приобрѣлъ могущества, опаснаго для свободы. Тогда былъ впервые предложенъ аграрный законъ, который съ того времени до сего дня всегда велся съ величайшими волненіями. Другой консулъ подъ вліяніемъ сенаторовъ воспротивился щедрости товарища и даже не всѣ плебеи были противъ него, потому что начали сначала досадовать, что подарокъ отъ гражданъ перешелъ къ со-

5. юзникамъ. Часто затѣмъ Кассій въ народныхъ собраніяхъ слышалъ консула Вергинія какъ-бы предсказывающимъ, что подарокъ его коллеги гибелень, что земли эти тѣмъ, которые ихъ приняли принесутъ рабство, что открывается дорога для царской власти. Ибо затѣмъ принимаются союзники и Латинскій народъ? Что принудило Герниковъ, такъ недавно еще врагамъ, возвратить $\frac{1}{3}$ часть завоеванной ими земли, какъ не то, чтобы эти племена вмѣсто Коріолана имѣли-бы начальникомъ Кассія? И тотъ, который отсовѣтывалъ аграрный законъ и сопротивлялся ему, сталъ дѣлаться популярнымъ. Консулы оба наперерывъ льстили народу. Вергиній говоритъ, что онъ допустить, чтобы поля присуждались, если только они будутъ назначаться никому другому, какъ римскимъ гражданамъ. Кассій, который при раздачѣ земель больше любезничалъ съ союзниками и потому стоялъ ниже у народа, приказалъ, чтобы возвратить себѣ склонность народа, вернуть гражданамъ золото, взятое за сицилійскій хлѣбъ. Отъ этого однако плебеи отказались не иначе, какъ отъ настоящей царской награды, такъ какъ вслѣдствіе врожденной ненависти къ царской власти люди такъ презирали въ душѣ его подарки, какъ если-бы у нихъ былъ во всемъ излишекъ. Извѣстно, что онъ, какъ только отказался отъ власти, былъ осужденъ и казненъ. Нѣкоторые считаютъ отца виновникомъ смертной казни; будто-бы онъ дома разслѣдо-

валъ дѣло, затѣмъ бичеваль его и убилъ, а имущество сына посвятилъ Церерѣ. Въ память этого была приготовлена статуя съ надписью: «дано изъ фамиліи Кассіевъ». У нѣкоторыхъ я нахожу—и это болѣе вѣ 11. роятно, что онъ былъ обвиненъ въ государственной измѣнѣ квесторами Цесономъ Фабіемъ и Л. Валеріемъ, по рѣшенію народа казненъ—, а домъ по желанію всѣхъ былъ разрушенъ. Это и есть свободное мѣсто передъ храмомъ Теллуса. Впрочемъ былъ-ли это судъ 12. семейный или государственный, онъ былъ осужденъ при консулахъ Сервіѣ Корнеліѣ и Квинтѣ Фабіѣ.

Г л а в а XLII.

СЛОВА.

- | | |
|---|---|
| 1. subeo, ivi, itum, ire
приходить на мысль. | 6. celebro, 1. прославляю. |
| malignitas, tatis, f. скупость. | gratuitus, 3. безпричинный. |
| 2. vendo, didi, ditum, 3.
продавать. | invitamentum, i, n. приманка, поощреніе. |
| redigo, degi, dactum, 3. об-
ращать. | 8. jacto, 1. хвастаю. |
| 3. intermitto, misi, mis-
sum, 3. прерывать. | irritus, 3. маловажный, без-
полезный. |
| rebello, 1. возобновлять вой-
ну. | tenor, oris, m. продолженіе. |
| 4. pertinaciter, нар., упор-
но. | experior, rtus s., 4. пробо-
вать, испытывать. |
| 5. aedes, dis, f. храмъ. | aliquamdiu, нар., нѣкоторое
время. |
| | 9. abutor, usus s., 3. упо-
треблять во зло. |

- | | |
|---|---|
| 10. prodigium, ii, n, чу-
до, знаменіе.
cano, cecini, cantum, 3 пѣть, | предсказывать.
cotidianus = quotidianus, 3.
ежедневный. |
|---|---|

П Р И М Ъ Ч А Н І Я

2. Novissimum consulem, т. е., выше названнаго
3. консула Q. Fabium.—Plebes... bellum excivit, т. е.,
5. patres.—Храмъ Кастора былъ собственно посвя-
щенъ Кастору и Поллуксу, однако обыкновенно
называется только aedes Castoris. Онъ находится
около форума у подожвы Палатинскаго холма,
6. вблизи храма Весты.—Agrariae leges—законы пред-
ложенные Кассіемъ.—Tribuni plebi, plebi—древняя
7. форма родит. пад. рядомъ съ plebei и plebis.—Ea
pars rei publicae именно сенать.—M. Fabius Vibula-
nus и L. Valerius Potitus консулы 271 г. ab. u. c.
10. 11.—Publice consulti относ. къ numinis.—Eo evasere=
hinc exitum habuere.—roenas dederit, т. е., была
похоронена живою.

П Е Р Е В О Д Ъ

1. Озлобленіе плебеевъ противъ Кассія про-
должалось не долго. Сладость аграрнаго зако-
на представилась имъ сама по себѣ даже по
удаленіи виновника его. И это требованіе бы-
ло возбуждено скупостью сенаторовъ, которые
послѣ побѣды въ этомъ году надъ Вольсками
2. и Эквами лишили воиновъ добычи. Все что
было завоевано у враговъ консулъ Фабій про-
далъ и обратилъ въ государственное имуще-
ство. Ненавистенъ сталъ родъ Фабіевъ для на-
рода изъ за послѣдняго консула, однако дости-
гли того, что вмѣстѣ съ Луціемъ Эмиді-

емъ былъ избранъ консуломъ Цезо Фабій. Народъ, озлобленный этимъ еще болѣе, возбудилъ своимъ домашнимъ волненіемъ внѣшнюю войну. Затѣмъ войною разногласія гражданъ были прерваны. Сенаторы и народъ въ счастливомъ сраженіи единодушно побѣдили возобновившихъ войну Вольсковъ и Эквовъ подъ предводительствомъ Эмилиа. Однако бѣгство отняло болѣе непріятельскихъ силъ, нежели сраженіе, такъ упорно преслѣдовала конница пораженныхъ. Въ томъ же самомъ году 15 Іюля былъ освященъ храмъ Кастора. Онъ былъ обѣщанъ во время Латинской войны диктаторомъ Постуміемъ. Его сынъ, дуумвиръ, избранный для этого самаго, освятилъ его.

И въ этомъ году также были взволнованы умы плебеевъ сладостью аграрнаго закона. Народные трибуны прославляли свою народную власть угоднымъ народу закономъ, а сенаторы, убѣдившись, что въ народѣ достаточно и даже слишкомъ много безпричиннаго озлобленія, стали устрашаться подарковъ и поощренія смѣлымъ. Самыми резвостными вожаками сенаторовъ къ противленію были консулы. Итакъ эта часть государства одержала верхъ не только въ настоящее время, но даже и на будущій годъ назначила консулами Марка Фабія, брата Цезона и Люція Валерія, еще болѣе ненавистнаго народу за обвиненіе Спурія Кассія. Въ этомъ году также была стычка съ трибунами. Законъ

- оказался пустымъ и защитники ничтожными, потому что они хвастали бесполезнымъ подаркомъ. Послѣ трехъ консульствъ, непрерывныхъ и какъ бы испытанныхъ во все продолженіе времени трибунскими стычками, имя Фабія сдѣлалось великимъ. Поэтому эта извѣстность, какъ прочно установленная, нѣкоторое время оставалась за его домомъ. Вотъ началась Вейентійская война. Вольски также возобновили войну. Для вѣншей войны понадобилось слишкомъ много силъ, а они въ борьбѣ между собою истратили ихъ. Ко всеобщему упадку духа присоединились небесныя знаменія, которыя почти ежедневно въ городѣ и на поляхъ предвѣщали несчастье. А взволнованные гнѣвомъ боговъ прорицатели, совѣщаясь (съ богами) публичнымъ и частнымъ образомъ, то съ помощью потроховъ, то черезъ птицъ, не высказывали никакой другой причины, кромѣ той, что жертвоприношенія совершались ненадлежащимъ образомъ.
9. 11. Эти ужасы довели до того, что дѣвственная весталка Оппія была наказана, осужденной за грѣхъ противъ цѣломудрія.

Г л а в а XLIII.

СЛОВА.

1. *segnis*, е медленнѣйшій,
вялый.
2. *cresco*, *crevi*, *cretum*,

3. расти.
3. *compesco*, *scui*, —, 3.
обуздывать.

iniungo, nxi, pectum, 3. при- ставлять.	9. maiestus, 3. печаль- ный.
suscipio, seri, septum, 3. предпринимать.	execror, 1. проклинать.
7. imperatorius, 3. на- чальнический.	наво, 1. усердно поправлять.
edo, didi, ditum, 3. издавать.	10. remedium, ii, n. сред- ство.
8. adhortatio, onis, f. увѣ- щаніе.	excellens, ntis, выдающійся.
flagitium, ii, n. безчестіе.	11. irrito, 1. раздражаю, возбуждаю.
dedecus, oris, n. позоръ.	exaspero, 1. раздражаю, огорчаю.
accelero, 1. ускорять, торо- пить.	

ПРИМѢЧАНІЯ.

- Ео anno именно въ 272 г. ab. u. c.—Spurius 1.
Furius Medullinus Fusus консулъ 273 г. ab. u. c.—
Ortona вѣроятно вблизи Corbio и горы Algidus. 2.
—non sua sponte какъ противозаконоуложеніе къ Sp.
Licinius tribunus plebis etc.—Fabio in Veientes и 5.
Aequos Furio—hiasmus.—dilectus scribere=произво-
дить наборъ.—Cum civibus, т. е., съ тѣми гражда- 6.
нами, которые служили въ войскѣ.—ipso consule,
выразительное противоположеніе къ exercitus.—
Si aliud nihil необыкновенное расположеніе словъ, 8.
вмѣсто si nihil aliud должно подразумѣвать face-
rent.—crederes victos—coni. potent.—M. Fabius Vi- 9. 11.
bulanus вторично и Gneius Manlius Cincinnatus кон-
сулы 274 г. ab. u. c.—collega datur, такъ какъ Фа-
бій считался болѣе знатнымъ.

ПЕРЕВОДЪ.

- Затѣмъ были избраны консулами Квинтъ 1.
Фабій и Кай Юлій. Въ этомъ году внутрен-
нее несогласіе не было слабѣе и война въ
отечества болѣе ожесточенной. Эквы взялись

- за оружіе. Вейенты также сдѣлали опустошительное нападеніе на римскую область. Когда безпокойство за эту войну возросло, консулами были назначены Цезо Фабій и Спурій Фурій. Эквы стали осаждать латинскій городъ Ортопу. Вейенты, насытившись уже опустошеніями, стали угрожать, что осадятъ самый Римъ. Эти ужасы хотя должны были успокоить умы народа, однако они скорѣе озлобили ихъ и привычка уклоняться отъ военной службы явилась у плебеевъ, пснятно, не сама собой, но народный трибунъ Спурій Лицивій, убѣдившись, что наступило время крайнею мѣрою навязать сенаторамъ законъ, рѣшился воспрепятствовать военному дѣлу.
- 4 Впрочемъ вся ненависть трибунской власти обратилась на виновника. И не менѣе настоятельно, чѣмъ консулы, обратились къ нему его товарищи и съ ихъ помощью консулы производятъ наборъ. Было набрано войско одновременно на двѣ войны; Фабій долженъ былъ отправиться противъ Вейентовъ, а противъ Эквовъ Фурій. Въ войнѣ съ Эквами не произошло ничего достопримѣчательнаго. Фабію пришлось гораздо болѣе возиться съ гражданами, чѣмъ съ врагами. Одинъ только мужъ, самъ консулъ, поддержалъ отечество, которому войско изъ ненависти къ консулу измѣнило, на сколько это отъ него зависѣло. Дѣйстви-тельно когда консулъ рядомъ съ другими военными мѣропріятіями, изданными имъ въ большемъ количествѣ для приготовленія и ве-

денія войны, такъ устроилъ свой боевой
строй, что однимъ только нападеніемъ конни-
цы поразилъ вражеское войско, то пѣхота
незахотѣла преслѣдовать разсѣянныхъ. И не 8.
только требованіе ненавистнаго предводителя,
но даже и ихъ собственный стыдъ и настоя-
щій позоръ государства, а затѣмъ опасность
для него, не могли заставить ихъ ускорить
шагъ или, если ничто другое, то по крайней
мѣрѣ стоять въ боевомъ порядкѣ на тотъ слу-
чай, если мужество вернется къ врагамъ. 9.
Безъ приказанія они отступаютъ и грустно,
словно побѣжденные, направляются въ лагерь,
проклиная и полководца и стараніе конницы.
И противъ такого гибельнаго примѣра пол- 10.
ководецъ не нашелъ никакого средства. До
того выдающимся личностямъ недоставало ис-
куства управлять гражданами прежде, чѣмъ
побѣдить врага. Консулъ возвращается въ 11.
Римъ не только не съ увеличенной военной
славой, но съ увеличенной и возросшей не-
навистью воиновъ противъ себя. Однако се-
наторы достигли того, что консульство оста-
лось за Фабіевымъ домомъ: они избрали кон-
суломъ Марка Фабія, а коллегою Фабія на-
значаютъ Гнея Маплия.

Г л а в а XLIV.

СЛОВА.

1. paulisper, нар., въ |
короткое время, |

2. perturbo, 1. безпоко-
ить, тревожить.

in perpetuum, нар., навсегда.	aeternus, 3. вѣчный.
3. gratia, ае, f. вліяніе.	labes, is, f. позоръ, гибель.
4. concilio, 1. распола- гаю въ свою пользу.	9. sustento, 1. удержи- вать, устоять противъ.
5. comiter, нар., ласко- во.	10. status, us, m. поло- женіе, позиція.
saluber, 3. здоровый.	sisto, stiti, statum, 3. заста- вить стоять.
6. morator, oris, m. тор- мозитель.	11. desero, rui, rtum, 3. оставлять.
commodum, i, n. удобство, польза.	12. indico, xi, ctum, 3. объявлять.
8. fremo, ui, mitum, 3. шумѣть, говорить.	ostendo, di, nsum, 3. обна- ружить.

ПРИМѢЧАНІЯ.

2. In praesentia съ указаніемъ на priore anno.
—Отъ Ар. (Claudius dicere... зависить косвенная
8. рѣчь 3 и 4 §§.—Отъ principesque in omnium.... за-
висить косвенная рѣчь 8—12 §§.—In vicem отно-
сится къ casibus.—Нае spes—надежды, выражен-
ныя въ разсужденіяхъ Этрусскихъ вельможъ въ
8—12 §§.

ПЕРЕВОДЪ.

1. И въ этомъ году трибунъ также былъ
защитникомъ аграрнаго закона. Это былъ Ти-
берій Понтифіцій. Идя по тому-же самому пу-
ти, какъ если бы это удалось Спурию Лици-
пію, онъ короткое время препятствовалъ на-
бору. Когда сенаторы опять стали беспокоить-
ся, Аппій Клавдій говорить, что еще въ про-
шломъ году въ критическихъ обстоятельст-
вахъ трибунская власть была подавлена энер-
гичностью и благодаря этому примѣру нав-

сегда, такъ какъ обнаружено, что она пада-
 етъ благодаря своимъ собственнымъ силамъ.
 Никогда-де не будетъ недостатка въ такой 3.
 личности, которая пожелала-бы одержать верхъ
 надъ своимъ сослуживцемъ и благополучно до-
 стигнуть лучшаго удѣла для всеобщаго бла-
 га. Не только многіе трибуны, если во мно-
 гихъ окажется нужда, изъявлять готовность
 поддержать консуловъ, но одного противъ 4.
 всѣхъ вполне достаточно. Пусть только кон-
 сулы и первые изъ сенаторовъ постараются
 расположить въ свою пользу если не всѣхъ, то
 по крайней мѣрѣ только нѣкоторыхъ изъ три-
 буновъ ко всеобщему благу и благу сената.
 Убѣжденные рѣчью Аппія, не только вообще 5.
 сенаторы стали бесѣдовать дружелюбно и ла-
 сково съ трибунами, но даже бывшіе консу-
 лы, всякій разъ какъ имъ приходилось имѣть
 дѣло съ каждымъ трибуномъ отдѣльно, дос-
 тигли то милостью, то вниманіемъ, что три-
 буны были склонны обратить силы трибун-
 ской власти на благо государства. И консу- 6.
 лы съ помощью 4 трибуновъ противъ одного
 недоброжелателя общественнаго блага произ-
 водятъ наборъ. Затѣмъ они отправились на 7.
 войну съ Вейентами, куда со всѣхъ сторонъ
 Этруріи сошлись вспомогательныя войска, не
 столько изъ дружбы къ Вейентамъ, сколько
 надѣясь на то, что римское могущество мо-
 жетъ пасть отъ междоусобицъ. И знатнѣйшіе 8.
 говорили громко въ собраніи всѣхъ народовъ
 Этруріи, что римское могущество несокру-

- шимо, если только они не враждуютъ другъ противъ друга. Это-де единственный ядь, придуманный для гибели могущественныхъ государствъ, чтобы и большія государства были смертны. Эю это слишкомъ долго задержано частью планами сенаторовъ, частью терпѣніемъ народа, но что теперь оно дошло до крайнихъ предѣловъ. Изъ одного государства образовалось два, каждая часть имѣетъ свои власти и свои законы. Сначала они имѣли обыкновеніе шумѣть при наборѣ, а во время войны они повиновались начальникамъ, теперь же обыкновеніе неповиноваться начальству сопровождаетъ римскихъ воиновъ даже въ лагерь. Въ послѣднюю войну, даже во время битвы, въ пылу сраженія по общему рѣшенію войска побѣду добровольно отдали побѣжденнымъ Эквамъ, покинули знамена, покинули полководца въ сраженіи и безъ приказанія вернулись въ лагерь. Дѣйствительно при болѣе рѣшительномъ образѣ дѣйствія Римъ могъ-бы быть завоеванъ своими собственными солдатами. Ничего другого не нужно, какъ только объявить войну, что остальное доведетъ до конца судьба и боги.—Эти надежды заставили вооружиться Этрусковъ, которые благодаря многимъ превратностямъ судебъ были то побѣжденными, то побѣдителями.

Г л а в а XLV.

СЛОВА.

1. praeterea, нар., кроме того.	eludo, lusi, lusum, 3. издѣваться.
horreo, ui,—, 2. содрагаться.	praetorium, ii, n. палатка полководца.
committo, misi, missum, 3. предпринимаю.	delibero, 1. размышляю.
2. forsitan, нар., можетъ быть.	conlocor = conloquor, говорить.
3. praepropere, нар., поспѣшно.	8. edico, dixi, dictum, 3. приказываю.
laccio, sivi, situm, 3. возбуждать.	10. insulto, 1. издѣваться.
obequito, 1. подлѣзжать верхомъ.	ingero, gessi, gessum, 3. бросать, наводить.
4. simulatio, onis, f. при творство.	probrum, i, n. позоръ, ругательство.
povitas, tatis, f. недавняя извѣстность.	11. sensim, нар., мало-помалу.
5. strepo, pui, pitum, 3. шумѣть.	tergiversor, 1. увертываться.
inultus, 3. безнаказанный.	12. classicum, i, n. трубный звукъ.
successus, us, m. успѣхъ.	15. promo, mpsi, mptum, 3. дѣлать извѣстнымъ.
6. insolenter, нар., дерзко.	16. eniteo, tui,—, 2. отличаться.

П Р И М Ѣ Ч А Н І Я.

Aversi, т. е., а praelio commitendi.—diem tem-	2.
pusque время и обстоятельства.—Qua... qua=частью	3.
—частью, у Ливія часто.—Inventum согласовано съ	4.
remedium.—non confidere относ. къ timor, а non cre-	
dere—къ discordia.—novum seditionis genus въ иро-	
ническомъ смыслѣ.—Praetorium собственно палат-	6.
ка, но здѣсь надо разумѣть мѣсто вокругъ нея;	
сравни Цезарь В. G. 1, 76: fit celeriter concursus	

9. in praetorium.—Accendant разумѣть ardorem pug-
nandi.—ferocius точнѣе опредѣляется черезъ accur-
sant portis.—Tergiversantus именно consules.—jam
11. metu seditionis collega concedente, уступчивый Ман-
лій хотѣлъ уже дать знакъ къ нападенію, но Фа-
біій потребовалъ клятвы.—Posse vincere.... velle ne
scirem etc, posse и velle противоплагаются и по-
тому постановлены впереди.—istos относ. также и
14. къ velle.—Si fallat.... invocat deos переходъ изъ пря-
15. мой рѣчи въ косвенную.—Quis=que относит. къ
16. iubent.—detractant, т. е., сраженіе.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Также и римскіе консулы не боялись ничего другаго, какъ своихъ силъ, своего собственнаго оружія. Воспоминаніе о весьма дурномъ примѣрѣ во время послѣдней компаніи внушало имъ опасеніе, чтобы не довести дѣла до того, что они должны будутъ
2. бояться двухъ огней. Поэтому они, подверженные двойной опасности, сидѣли въ лагерѣ, полагая, что быть можетъ время и обстоя-
3. тельства успокоятъ и исцѣлятъ умы. Враги Вейенты и Этруски тѣмъ смѣлѣе дѣйствуютъ, возбуждаютъ къ сраженію, сперва тѣмъ, что подѣзжаютъ къ лагерю и вызываютъ, на-
4. конецъ, такъ, какъ ничто не дѣйствовало, стали поносить то консуловъ, то войско. Подъ предлогомъ-де внутренняго междоусобія они нашли поводъ къ опасенію и консулы менѣе до-
вѣряютъ мужеству, чѣмъ вѣрности воиновъ. Молчаніе и спокойствіе среди вооруженныхъ есть новый родъ возстанія. Кромѣ того они

хвастаютъ молодостью своего племени и говорятъ о своемъ происхожденіи то ложь, то правду. Когда они такимъ образомъ шумѣли 5. вблизи вала и у воротъ, то консула это особенно возмутило, а въ груди неопытной толпы зашевелилось чувство негодованія и стыда и заставляеть ихъ забыть о внутреннихъ несчастіяхъ. Они не желаютъ, чтобы непріятель остался безнаказаннымъ, они не желаютъ счастливаго исхода ни для сенаторовъ, ни для консуловъ, въ ихъ сердцахъ борется ненависть противъ вѣншихъ и внутреннихъ враговъ. Наконецъ ненависть къ 6. вѣшнимъ врагамъ одерживаетъ верхъ, — такъ надменно и дерзко глумился врагъ. Въ большемъ количествѣ они собираются у палатки начальника, требуютъ битвы и желаютъ, чтобы былъ данъ сигналъ. Консулы склоняють 7. головы, какъ если-бы они хотѣли обдумать и въ которое время совѣщаются. Они желали сразиться, но должны были удержать свое желаніе и скрыть, чтобы нерѣшительностью усилить напоръ однажды взволнованныхъ воиновъ. Даютъ отвѣтъ, что дѣло еще не созрѣло, что еще не время сражаться, пусть они 8. только въ лагерѣ остаются. Затѣмъ они издаютъ приказъ воздерживаться отъ сраженія, если кто-либо сразится безъ приказанія, то съ нимъ будетъ поступлено какъ съ врагомъ. Такъ они были отпущены и чѣмъ менѣе по 9. ихъ мнѣнію консулы желали воздержаться отъ сраженія, тѣмъ болѣе растетъ ихъ военный

- пылъ. Враги какъ только узнали, что консулы рѣшили не вступать въ сраженіе, стали выводить ихъ изъ себя гораздо большимъ нахальствомъ, такъ какъ они безнаказанно могутъ ихъ поносить, воинамъ недовѣряютъ оружія, дѣло дойдетъ до крайняго возстанія и наступилъ конецъ римскаго владычества. На этомъ основаніи они бѣгутъ къ воротамъ, ругаются и едва удерживаются отъ того, чтобы осадить лагерь. Теперь, понятно, Римляне не въ состояніи болѣе сносить позора. По всему лагерю бѣгутъ со всѣхъ сторонъ къ консулу. Не мало-по-малу, какъ прежде, черезъ центуріоновъ требуютъ они, но всѣ повсюду кричатъ. Теперь время назрѣло тѣмъ
10. не менѣе они колеблются. Когда шумъ возросталъ и его коллега изъ боязни возстанія хотѣлъ уже уступить, Фабій приказалъ трубой возстановить спокойствію и сказалъ: «я знаю Кней Манлій, что эти люди могутъ побѣждать, но сами они сдѣлали такъ, что я не
 11. знаю желаютъ-ли они этого. Поэтому твердо рѣшено не давать сигнала, пока они не поклянутся выйти изъ этой битвы побѣдителями. Римскаго консула войны однажды обманули на полѣ битвы, боговъ же они никогда не обманутъ». Находился здѣсь центуріонъ Маркъ Флавелій, который однимъ изъ первыхъ требовалъ войны. «Побѣдителемъ, Маркъ Фабій, вернусь я изъ сраженія», сказалъ онъ, что если онъ обманетъ, то созываетъ на свою голову гнѣвъ отца Юпитера, Марса Градива

и другихъ боговъ. Въ томъ-же самомъ клянется по порядку все войско, каждый на свою голову. Послѣ того какъ они поклялись, раздается сигналъ, они берутся за оружіе и отираются въ сраженіе, исполненные гнѣва и надежды. Теперь они приказываютъ 15. Этрускамъ глумиться, пусть теперь имъ вооруженнымъ противостанетъ непріятель, умѣющій только ругаться. Всѣ какъ народъ, 16. такъ и патриціи обнаруживаютъ въ тотъ день замѣчательную храбрость. Особенно выдвинулось имя Фабіевъ, родъ Фабіевъ. Они рѣшаютъ этой войной вновь расположить къ себѣ народъ, раздраженный противъ нихъ многими гражданскими междоусобіями.

Г л а в а XLVI.

СЛОВА.

- | | |
|---|---|
| 1. detrecto, 1. отказы-
ваться, отступать. | 4. confertus, 3. биткомъ
набитый. |
| 2. despero, 1. отчаявать-
ся. | incautus, 3. неосторожный. |
| hinc—hinc, съ одной—съ
другой стороны. | transfigo, fixi, fictum, 3. проп-
зать. |
| exascerbo, 1. возбуждать. | extraho, traxi, tractum, 3.
вынимать. |
| 3. explico, 1. разверты-
ваю. | 5. transilio, lui,—, 4. пе-
рескакивать. |
| trepidatio, onis, f. суматоха. | 6. impetro, 1. приказы-
вать, побуждать. |
| abicio, ieci, iectum, 3. бро-
сать. | 7. infensus, 3. настро-
енный. |

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Pugnatores, т. е., Римляне.—In относится также къ послѣдующему occasione ancipiti. —
3. Comminus pugnare точнѣе опредѣляется черезъ
4. gladios.—Genus здѣсь въ смыслѣ gens.—tertio anno
7. ante=три года тому назадъ.—Infensis употреблено въ смыслѣ infestus сравни Verg. Aen. IX, 794: leonem cum telis premit in—fensis.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Войско выстраивается въ боевой порядокъ и ни враги Вейенты, ни Этрускіе легіоны не уклоняются отъ сраженія. Они были увѣрены, что эти не энергичнѣе будутъ съ ними сражаться, чѣмъ съ Эквами, невозможно-же ожидать какого нибудь подвига при такомъ возбужденіи умовъ и при такихъ
2. затруднительныхъ обстоятельствахъ. Дѣло вышло далеко иначе. Ни въ какой войнѣ раньше Римляне не вступали въ сраженіе съ большимъ ожесточеніемъ,—до того ожесточили ихъ съ одной стороны враги своей заносчивостью, съ другой стороны консулы своей нерѣшительностью. Едва Этруски успѣли развернуть свой строй, какъ битва при первой-же суматохѣ, вслѣдствіе того, что копія бросались скорѣе на удачу, чѣмъ метались, обращается въ рукопашный бой, гдѣ военный пылъ ожесточеніе всего. Среди знатныхъ домъ Фабія служилъ зрѣлищемъ и примѣромъ для гражданъ. Одного изъ нихъ,

Квинта Фабія—три года тому назадъ онъ былъ консуломъ—пронзилъ мечемъ въ грудь Тускъ, извѣстный своей тѣлесной силой и искусствомъ владѣть оружіемъ, когда онъ впереди другихъ ринулся на скученныхъ Вейентовъ и неосторожно вращался среди многочисленныхъ враговъ. Когда оружіе было выгнуто, Фобій вслѣдствіе раны упалъ головой внизъ. Оба войска почувствовали смерть 5. одного человѣка, Римляне стали уже отступать, какъ вдругъ консулъ Маркъ Фабій соскочилъ къ трупу убитого и, покрывъ щитомъ, вскричалъ: «развѣ вы клялись войны, что возвратитесь въ лагерь убѣгая? Не 6. ужели до того больше боитесь самыхъ трусливыхъ враговъ, нежели Юпитера и Марса, которыми вы клялись? А я который не клялся возвращусь либо побѣдителемъ, либо паду здѣсь сражаясь возлѣ тебя, Квинтъ Фобій!» Тогда къ консулу обратился консулъ прошлаго года Цезо Фабій: «неужели, братъ, ты думаешь такими словами убѣдить ихъ сразиться? Имъ прикажутъ боги, которыми они поклялись. А мы, какъ прилично знатнымъ 7. и какъ достойно роду Фабіевъ, будемъ воспламенять воиновъ скорѣе сражаясь, чѣмъ увѣщевая.» Такимъ образомъ оба Фабія съ копьями на перевѣсѣ бѣгутъ впередъ и увлекаютъ за собой все войско.

Г л а в а XLVII.

СЛОВА.

- | | |
|--|---|
| 1. cileo, eui, etum, 2. воз-
буждать. | globus, i, m. толпа. |
| 2. ico, ici, ictum, 3. по-
ражать. | 8. patefacio, feci, factum,
3. открывать. |
| gradum refero, отступать. | erumpo, rupi, ruptum, 3. съ
силою выходить наружу. |
| 3. turma, ae, f. отрядъ. | 9. consterno, 1. приво-
дить въ замѣшательство. |
| 4. coram, нар. явно,
очевидно. | egregius, 3. знаменитый. |
| fretus, a, um, 3. полагаю-
щийся. | funus, eris. n. похороны. |
| 5. tero, trivi, tritum, 3.
тереть, проводить время. | 10. funestus, 3. траур-
ный. |
| ingructio, onis, f. вторженіе,
нападеніе. | deformis, e. безобразный. |
| conглоbo, 1. собираться въ
одно мѣсто. | 11. sperno, spreui, spre-
tum, 3. презирать. |
| 6. desperatio, onis. f.
отчаяніе. | interdum, нар., иногда. |
| rabies, ei, f. бѣшенство. | simulate, исполнѣ, совер-
шенно. |
| | 12. inbibo, bibi,—, 3. воз-
намѣриться. |

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Pugnam ciebat—излюбленное выраженіе Ли-
вія.—vanior—менѣе плотными рядами.—Subsidia—
резервъ.—Triarii—часто употреблялись для защиты
лагеря.—Sua sponte—добровольно, безъ приказа-
нія, усиляется черезъ ipsi.—Incursantes issent,
часто при глаголъ движенія причастіе стоитъ
вмѣсто нарѣчія.—Claris funeribus вм. clavorum
vigorum funeribus—Lauream—лавровый вѣнокъ, ко-
торый носилъ триумфаторъ, а затѣмъ клалъ въ
храмъ Юпитера на Капитоліѣ.—Triumpho.....tri-
umphus—выразительное повтореніе.—funera ducit—
идеть во главѣ похоронной процессіи.—in utroque,

подраз. *funere*.—*laudator*, у Римлянъ былъ обычай, чтобы одни изъ родственниковъ или коллегъ говорили на форумѣ надгробное слово (*laudatio funebris*).—*eius*=*eius propositi*.—

12.

ПЕРЕВОДЪ.

Когда на одной сторонѣ битва была 1.
возстановлена, то на другомъ крылѣ не мѣ-
нѣе энергично консулъ Кней Манлій возбуж-
даетъ къ сраженію; это крыло постигла поч-
ти такая же судьба. Подобно тому какъ на 2.
первомъ крылѣ за Квинтомъ Фабіемъ, такъ
на этомъ за самимъ консуломъ Манліемъ, ког-
да онъ уже гналъ передъ собою враговъ,
какъ пораженныхъ, воины неутомимо слѣ-
довали и когда онъ пораженный страшною
раной вышелъ изъ сраженія, то они, полагая,
что онъ убитъ, отступили. И они удалились 3.
съ поля битвы, если бы другой консулъ
съ нѣсколькими эскадронами галопомъ не
подоспѣлъ на эту сторону и крикомъ, что
его товарищъ живъ, что онъ самъ одержавъ
верхъ надъ другимъ крыломъ пришелъ какъ
побѣдитель, не поддержаль-бы ихъ въ кри-
тическую минуту. Даже самъ Манлій по- 4,
казался, чтобы возстановить боевую линію.
Присутствіе обоихъ консуловъ воодушевляеть
воиновъ, а враги, надѣясь на свое количе-
ственное превосходство и отославъ резервъ
изъ битвы для штурмованія лагеря ослабѣли.
Противъ него они дѣлають нападеніе безъ 5.
большого сраженія и пока они тратили вре-

- мя, думая больше о добычѣ, чѣмъ о сраженіи, то римскіе триаріи, не будучи въ состояніи выдержать перваго натиска, сообщаютъ консуловъ черезъ посланника положеніе дѣлъ, сомкнутымъ строемъ возвращаются къ палатѣ предводителя и сами по своей волѣ возобновляютъ битву. Консулъ также возвратился въ лагерь, поставилъ у всѣхъ вѣротъ воиновъ и загородилъ путь врагамъ. Послѣ неоднократныхъ тщетныхъ нападеній на тѣ мѣста, гдѣ, казалось, можно было пройти, толпа юношей нападаетъ на консула, выдающагося своими доспѣхами. Первыя стрѣлы были отстранены окружающими, но затѣмъ никакая сила не можетъ противостоять натиску. Консулъ, смертельно раненный, падаетъ и всѣ окружающіе обращаются въ бѣгство. У Этрусковъ возрастаетъ мужество, испуганныхъ римлянъ гоняетъ по всему лагерю страхъ. И дѣло дошло бы до крайнихъ предѣловъ, если-бы легаты не удалили трупа консула и не дали бы выхода врагамъ черезъ одни ворота. Они устремляются черезъ эти ворота, разсѣннымъ строемъ удаляются и наталкиваются на другого побѣжденнаго консула. Здѣсь ихъ вторично поражаютъ и разсѣваютъ по различнымъ направленіямъ.
10. Была одержана блестящая побѣда, но вмѣстѣ съ тѣмъ и печальная вслѣдствіе смерти доблестныхъ мужей. Когда сенатъ рѣшилъ устроить триумфъ, консулъ возразилъ,

если войско может праздновать триумфъ безъ полководца, то онъ охотно согласится на это въ виду замѣчательныхъ услугъ его въ этой войнѣ. Самъ же онъ, такъ какъ его семейство носить трауръ по причинѣ смерти его брата и такъ какъ отчасти само государство осиротѣло отъ потери одного консула, не приметъ лавровый вѣнокъ, обезображенный общественнымъ и частнымъ трауромъ. Этотъ 11. отложенный триумфъ былъ отпразднованъ пышнѣе другихъ; до того иногда возрастаетъ слава, оставленная на время безъ вниманія. Затѣмъ онъ провожаетъ по порядку обѣ похоронныя процессіи: своего товарища и своего брата и надъ каждымъ произноситъ надгробное слово. Приписывая имъ свои собственные заслуги, самъ онъ пожиналъ большую часть ихъ славы. И не теряя изъ виду 12. того, къ чему онъ стремился въ началѣ своего консульства—расположить къ себѣ народъ, онъ распредѣлилъ раненныхъ воиновъ для ухода за ними между патриціями. Фабіямъ было дано наибольшее число ихъ и нигдѣ не относились къ нимъ съ большей заботой. Послѣ этого Фабіи пріобрѣтаютъ любовь народа и ничѣмъ другимъ, какъ только благодѣтельнымъ поступкомъ для государства.

Г л а в а XLVIII.

СЛОВА.

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>inchoo</i>, 1. начинаю.
 <i>coalesco</i>, <i>lui</i>, <i>lium</i>, 3. соединять.
 2. <i>existo</i>, <i>stiti</i>—, 3. являться.
 <i>aequaliter</i>, нар., справедливо.
 <i>sudor</i>, <i>oris</i>, м. потъ.
 3. <i>aspernor</i>, 1. отвергаю.
 <i>luxurio</i>, 1. предаюсь роскоши.
 <i>evanesco</i>, <i>nui</i>—, 3. исчезать.
 <i>vividus</i>, 3. живой.</p> | <p>5. <i>latrocinium</i>, ii, ч. грабежъ.
 6. <i>eludo</i>, <i>si</i>, <i>sum</i>, 3. увертываться.
 7. <i>adsiduus</i>, 3. надолгий.
 9. <i>sumptus</i>, <i>us</i>, м. средства, деньги.
 <i>illic</i>, нар., тамъ, въ томъ мѣстѣ.
 <i>vaso</i>, 1. быть свободнымъ.
 10. <i>comitor</i>, 1. сопровождать.
 <i>limen</i>, <i>inis</i>, н. порогъ.
 <i>discedo</i>, <i>cessi</i>, <i>cessum</i>, 3. расходиться,</p> |
|---|--|

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. *Caeso Fabius* въ третій разъ и *Titus Verginius Tricostus Rutilus* кон. уль 275 года ab. u. c.—*ullam aliam curam* вм. *ullius rei cura*.—*cum* *tribus* вм. *cum animis patrum*.—*agrariae legis* au *tor*—последователи аграрнаго закона Кассія.—*captivum agrum*.... *darent*, *asyndeton* къ *munus facere*.—*aequaliter*, т. е., по два югера на человека.—*verum esse*—здѣсь въ смыслѣ *aequum esse*.—
5. 6. *in tempore*=въ время.—*praesentia iustabant* въ противополож. къ *moturos*.—*contumeliis* съ отношеніемъ къ предъидущему *latrocinii*.—*nobis* относится къ *in animo est*, но поставлено рядомъ съ *nostrum*.—*illic*, т. е., *in illo bello*,

ПЕРЕВОДЪ.

Затѣмъ по не меньшему желанію на- 1.
 рода, чѣмъ сенаторовъ былъ избранъ консу-
 ломъ *Caeso Fabius* съ *Титомъ Вергиніемъ*. И
 онъ, послѣ того какъ явилась нѣкоторая на-
 дежда на согласіе, не считаетъ ни войну,
 ни наборъ, ни другое какое-либо дѣло болѣе
 важнымъ, чѣмъ то, чтобы какъ можно скорѣе
 утвердить единодушіе народа съ сенаторами.
 По этому въ началѣ года онъ предложилъ, 2.
 чтобы сенаторы сами, прежде нежели явится
 какой-либо трибунъ въ качествѣ защитника
 аграрнаго закона, предупредивъ его, предло-
 жили бы этотъ законъ, раздѣлили-бы завоеван-
 ную землю по возможности ровно между пле-
 беями, такъ какъ справедливость требуетъ,
 чтобы ею владѣли тѣ, кровію и потомъ ко-
 торыхъ она приобрѣтена. Сенаторы отвергли 3.
 это, нѣкоторые даже говорили будто-бы нѣ-
 когда могучій характеръ *Цезона* подъ влі-
 яніемъ роскоши слабѣетъ. Послѣ этого въ
 городѣ не было никакихъ раздоровъ. Ла- 4.
 тиняне были обезпечены вторженіемъ *Эк-
 вовъ*. Туда посылаютъ съ войскомъ *Цезона*,
 который самъ вторгается въ землю *Эквовъ*,
 чтобы опустошить ее. *Эквы* возвратились въ
 городъ и держались за стѣнами. Поэтому
 никакой замѣчательный битвы не прои-
 зошло.

Въ свою очередь, вслѣдствіе легкомыс- 5.
 лія другого консула, они сами едва не по-

- терпѣли пораженія отъ враждебныхъ имъ Вейентовъ и войско погибло-бы, если-бы не подоспѣлъ въ время Цезо Фабій. Съ этого времени не было ни мира, ни войны съ Вейентами, отношенія имѣли почти характеръ
6. опустошительныхъ набѣговъ. Предъ римскими легіонами они отступали въ города, а лишь только замѣчали удаленіе легіоновъ, нападали и опустошали селенія, прерывая войну миромъ, а миръ войною. Поэтому нельзя было ни прекратить войны ни окончить ее. Также и другія войны угрожали имъ въ данное время, какъ напримѣръ, со стороны Эквовъ и Вольсковъ, которые были спокойны только до тѣхъ поръ, пока не зажила свѣжая боль послѣдняго пораженія; также было очевиднымъ, что всегда и враждебные Сабиняне и вси Этрурія придутъ въ
 7. движеніе. Вейенты, скорѣе надоедливые чѣмъ опасные, своею руганью выводили изъ терпѣнія враговъ, которыхъ ни на какое время нельзя было оставить безъ вниманія и въ силу этого направиться въ другое мѣсто.
 8. Тогда предъ сенатомъ выступилъ домъ Фабіевъ. Консуль сказалъ отъ имени всего рода: «какъ вамъ, сенаторы, хорошо извѣстно, вейентская война требуетъ скорѣе непрерывнаго, чѣмъ значительнаго отпора. Вы позаботьтесь о другихъ войнахъ, а воевать съ Вейентами предоставьте Фабіямъ. Мы надѣемся на то, что у васъ величіе римскаго
 9. имени находится въ безопасности. Мы гото-

вы вести эту войну на собственные средства, какъ свою войну, какъ семейную войну, государству не придется тратить воиновъ и денегъ». Имъ была высказана необыкновенная благодарность. Консулъ выходитъ изъ куріи и возвращается домой въ сопровожденіи толпы Фабіевъ, которая въ ожиданіи сенатскаго рѣшенія стояла въ передней куріи.

Г л а в а XLIX.

СЛОВА.

1. mano, 1. течь, лить- ся, распространяться.	ходить на мысль.
subeo, ivi, itum, ire, взять на себя.	faustus, 3. благопріятный, счастливый.
2. robor, oris, m. сила, мощь.	sospes, itis, сохранный.
deposco, poposci, , 3. тре- бовать.	8. in cassum, тщетно, напрасно.
3 paludatus, 3 одѣтый въ военный плащъ.	9. adiaceo, 2. приле- гать.
minitor, 1. грозить, угро- жать.	vago, 1. бродить.
5. sodalis, is, m. това- рищъ.	10. comminus, нар., близ- ко.
volvo, vi, lutum, 3. катить, выговаривать.	11. dirigo, rexi, rectum, 3. сдѣлать въ линію.
sollicitudo, inis, f. волненіе.	ala, ae, f. отрядъ конницы.
stupro, pui,—, 2. остолеб- неть	consisto, stiti, stitum, 3. сто- ять твердо.
7. animo occurrit, при-	12. impetro, 1. выпро- сить.
	insitus, 3. врожденный.
	levitas, atis, f. легкомысліе.

ПРИМѢЧАНІЯ.

2. Si sint duae, т. е., два дома, кромѣ дома Фабіевъ. Сравни Aen. Verg. 11, 285 ст.:—*si duo praeterea tales Idaea tulisset terra viros, ultro Inachias venisset ad urbes Dardanus, et versis lugeret Graecia fatis.*—*postera die рѣдко встрѣчается у Ливія.* Сравни lib, VI cap. XXII, § 8: *exercitu indicto ad porta Esquilinam in posteram diem.*—*paludatus=*
4. *paludamentum=*военная тога. — *Egregius senatus,* т. е., сенатъ, состоящій изъ мужей съ патристическимъ образомъ мыслей.—*propria (turba) alia,* въ противоположность къ слѣдующему *alia publica (turba);* *propria* болѣе точно опредѣляется черезъ *cognatorum sodaliumque.*—*Nihil medium=*ничего средняго, обыкновеннаго.—*Publica (turba)=*
6. толпа состоящая изъ гражданъ.—*fortes.... felices,* очень часто стоятъ рядомъ, въ особенности, когда говорятъ о полководцахъ. — *praetereuntibus* именно Фабіис.—*praescantur тѣ,* которые сопровождали.—*portae Carmentalis* на ю-в. Капиталійскаго холма. Получилъ названіе отъ алтаря богини Carmentis.—*ad Cremeram=*притокъ Тибра въ области Вейентовъ.—*L. Aemilius Mamercus* вторично и *Gajus Servilius Structus Ahala* консулы 276 г.
11. *ab. u. c.=Post signa introeunt,* т. е., они собираются вокругъ знаменъ и выстраиваются въ ряды.—*Saxa Rubra=*мѣстность въ Этруріи вблизи *Via Flaminia* между Римомъ и Нарніей.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Слухъ объ этомъ распространился по всему городу. Фабіевъ возносили похвалами до небесъ. Дѣйствительно, одно семейство взяло на себя бремя государства, Вейентійская война превратилась въ частную заботу
2. и ведется частнымъ оружіемъ. Если-бы въ государствѣ нашлось еще два дома равной

силы, изъ которыхъ одинъ бы взялъ на себя Вольсковъ, а другой—Эквовъ, то римскій народъ жилъ бы въ спокойствіи и мирѣ и всѣ сосѣднія государства могли-бы быть покорены. Фабиі на слѣдующій день вооружаются и собираются въ условленномъ мѣстѣ. Консулъ 3. выйдя въ военномъ одѣянніи, видитъ въ передней всю свою фамилію въ полномъ вооруженіи. Припѣтый въ средину онъ приказалъ принести знамена. Никогда ни одно войско меньшее по числу и болѣе знаменитое славою и удивленіемъ людей, не проходило черезъ городъ. 306 воиновъ, всѣ патриціи, 4. всѣ одной фамиліи, изъ которыхъ ни однимъ бы не пренебрегъ какъ предводителемъ хорошій сенатъ, маршировали, угрожая гибелью Вейентійскому народу силами одной фамиліи. За ними слѣдовала толпа родственниковъ и товарищей, которые не видѣли въ этомъ ничего необыкновеннаго, не выражали ни надежды, ни заботы, другая толпа состояла изъ гражданъ, которые собрались изъ участія, проникаясь удивленіемъ и благоволеніемъ. Имъ желаютъ быть храбрыми и 5. счастливыми, чтобы исходъ они сдѣлали подобнымъ началу: тогда имъ предстоятъ отъ нихъ консульства и триумфы, всевозможныя награды и почести. Проходя мимо крѣпости 6. Капитолія, и другихъ храмовъ, они молятся всѣмъ богамъ, какіе только попадались на глаза и просятъ, чтобы они отпустили этотъ отрядъ со счастьемъ и благословеніемъ и что-

- бы вернули его въ скоромъ времени невредимымъ въ отечество родителямъ. Напрасно возносились молитвы! Они отправились по несчастливой дорогѣ черезъ правую арку карменталійскихъ воротъ и достигли рѣченки Кремеры. Это мѣсто показалось удобнымъ для того, чтобы укрѣпить его гарнизономъ.
9. Послѣ этого были выбраны консулами Лициній Эмилий и Кай Сервилій. Пока это предпріятіе ограничивалось одними только опустошеніями, то Фабіевъ было достаточно не только для защиты своей позиціи, но они даже во всей странѣ, гдѣ область Тусковъ граничила съ Римской, опустошеніями по обѣимъ сторонамъ границы обезопасили всѣ римскія владѣнія, а всѣмъ непріятельскимъ
10. грозили нападеніемъ. Затѣмъ опустошенія на короткое время были прекращены; пока Вейенты, призвавъ изъ Этруріи войско, осаждаютъ гарнизонъ у Кремеры, а римскіе легіоны, приведенные консуломъ Эмилиемъ вступаютъ съ Этрускими въ рукопашный бой.
11. Однако Вейенты едва успѣли построиться, до того внезапно, во время первой суматохи, когда они шли за знаменами въ боевомъ порядкѣ и устанавливали резервы, нападаетъ на нихъ римскій эскадронъ и отнимаетъ возможность не только начать сраженіе, но даже устоять на мѣстѣ. Такимъ образомъ отбитые обратно къ *Saxa Rubra*—тамъ они имѣли лагерь—они убѣдительно просятъ мира, который они и получили, но по своему природному легкомыслію,
- 12.

едва только удалился римскій гарнизонъ, они раскаявались уже въ этомъ.

Г л а в а L.

СЛОВА.

1. <i>incursio, onis, f.</i> на-бѣгъ.	<i>saepio, psi, ptum, 4.</i> окру-жать.
<i>subitus, 3.</i> внезапный.	<i>cogo, egi, actum, 3.</i> соединять.
3. <i>insidiae, arum, f.</i> козни.	8. <i>artum, i. n.</i> узкое мѣсто.
<i>capto, 1.</i> ловить.	9. <i>cuneus, ei, m.</i> клинъ.
4. <i>successus, us, m.</i> успѣхъ.	10. <i>editus, 3.</i> выдающійся.
<i>simulo, 1.</i> притворяться.	<i>leniter, нар.,</i> умѣренно.
5. <i>provehio, xi, ctum, 3.</i> увлекать.	<i>respiro, 1.</i> переводить духъ.
<i>ragus, 3.</i> рѣдкій.	<i>vertex, icis, f.</i> вершина.
6. <i>palatus, 3.</i> бродящій.	11. <i>pubes, eris, m.</i> взрослый.
<i>vagus, 3.</i> бродящій.	<i>stirps, pis, f.</i> основаніе, начало.
<i>consurgo, surrexi, rectum, 3.</i> подниматься.	
7. <i>cogo, iui, itum, ire</i> соединяться.	

ПРИМѢЧАНІЯ.

Sine ullo... apparatu—со стороны Римлянъ.— 1. *opulentissima*—Вейи считались прекраснѣйшимъ 2. и могущественнѣйшимъ городомъ того времени.— *incidissent, т. е., pecora in praedatores.*—*passim* 4 6 относится и къ *palati* и къ *vaga*: къ *vaga* относится также *ut fit pavore iniecto.*—*Orbem colligere*—съ тою цѣлью, чтобы со всѣхъ сторонъ оказать

8. отпоръ.—*insignem* относится къ *paucitatem* и къ
 11. *multitudinem*.—*aetate* творит. пад по аналогіи съ
natu, относится къ *ruberem*.—*relictum*, т. е., ос-
 тался въ живыхъ послѣ смерти всѣхъ Фабіевъ;
 сравни Діон. Галик. 9, 22: *ἐν μόνον ἐλείφθη τοῦ*
γενοῦς παιδίου.—*domi bellicae vel maximum auxilium*,
 здѣсь въ особенности подразумѣваются Q. Fabius
Maximus и *Cunctator*; относительно послѣдняго
 сравни Ов:

*scilicet ut posset olim, tu, Maxime, nasci,
 cui res cunctando restituenda foret.*

ПЕРЕВОДЪ.

1. Вейенты, опять совершенно неприго-
 товленные къ большой войнѣ, были принуж-
 дены сразиться съ Фабіями. Набѣговъ на
 поля или внезапныхъ нападеній доброволь-
 цевъ не было, но нѣсколько разъ загоралась
 битва стройныхъ рядовъ на ровномъ полѣ.
2. Одно римское семейство неоднократно одер-
 живало побѣду надъ Этрусскимъ народомъ,
 который въ свое время былъ самымъ могу-
3. щественнымъ. Это показалось Вейентамъ сна-
 чала прискорбнымъ и обиднымъ, но затѣмъ
 у нихъ зародилась мысль поймать хитростью
 жестокаго непріятеля. Они радовались также
 тому, что благодаря частому успѣху, у Фа-
4. біевъ возрастаетъ смѣлость. Поэтому не толь-
 ко нѣсколько разъ, какъ-бы случайно, вы-
 гоняли на встрѣчу грабящимъ, скотъ,
 и поля были покинуты вслѣдствіе бѣгства
 поселянъ, а вооруженныя отряды, посланные
 прекратить опустошенія обращались въ бѣг-

ство чаще отъ притворнаго, чѣмъ истиннаго
страха. И Фабіи уже до такой степени пре- 5.
зирали врага, что думали, что ихъ непобѣ-
димому оружію нигдѣ и никогда невозможно
противостоять. Надежда на это до того ихъ
увлекла, что они, не смотря на то, что тамъ
и сямъ видѣлись вооруженные непріатели,
напали на скотъ замѣченный вдали отъ Кре-
меры, который разбрелся на большомъ про-
странствѣ поля. Когда они, разгоряченные 6.
бѣгомъ, неосторожно выбѣжали впередъ, ми-
новавъ засаду, расположенную по обѣимъ сто-
ронамъ дороги, и стали ловить скотъ, разбѣ-
жавшійся вслѣдствіе внезапнаго страха, вра-
ги выйдя неожиданно изъ засады появляются
всюду. Сначала ихъ напугалъ огласившій 7
всю окрестность крикъ, затѣмъ стрѣлы, ко-
торые летали по всѣмъ направленіямъ и такъ
какъ Этруски стягивали свои ряды, то они
скоро были окружены сомкнутымъ вооружен-
нымъ отрядомъ и по мѣрѣ того какъ враги
надвигались, они были поставлены въ необ-
ходимость, вслѣдствіе уменьшившагося раз-
стоянія, стѣсниться въ кружокъ. Это обсто- 8.
ятельство обнаружило какъ ихъ малочислен-
ность, такъ и многочисленность Этрусковъ,
ряды коихъ вслѣдствіе тѣсноты казались уве-
личенными. Тогда направленная ими во всѣ 9.
стороны битва была проиграна и сами они
устремились въ одно мѣсто. Направивъ туда
оружіе и физическую силу, они проложили
себѣ путь съ помощью клинообразнаго по-

10. строенія войска. Дорога шла въ гору на высокій холмъ. Тамъ на возвышеніи отдохнувъ и успокоившись, они даютъ отпоръ и отбиваютъ даже (враговъ), поднимающихся (на холмъ). И небольшая кучка людей побѣдила бы благодаря удобной позиціи, если бы Вейенты, посланные въ обходъ горнаго хребта, не взошли на вершину холма. Такимъ образомъ непріятель опять одержалъ верхъ.
11. Фабиі всѣ до одного были убиты и гарнизонъ былъ взятъ. Достоверно извѣстно, что погибло ихъ 306. Говорятъ будто-бы одинъ только почти взрослый былъ оставленъ въ живыхъ въ качествѣ потомка для Фабіева рода и предназначенный будто-бы для поддержки римскаго народа въ критическихъ обстоятельствахъ въ мирное и военное время.

Г л а в а II.

СЛОВА.

- | | |
|--|---|
| 1. efero, tuli, latum, fere, выносить. | 7. nonnihil, нар., нѣ-
сколько. |
| 2. appona, ae, f. съѣст-
ные припасы. | hesternus, 3. вчерашній. |
| 4. usquam, нар., гдѣ
нибудъ. | praecipitum, ii, n. пропасть. |
| 5. ars, tis, f. хитрость. | 8. erigo, rexi, rectum,
3. направлять. |
| deditus, 3. преданный. | pridie, нар., наканунѣ. |
| illicebra, ae, f. приманка. | interventus, us, m. прибытіе. |
| praecipito, 1. попадать. | 9. occidio, onis, f. при-
бытіе. |

ПРИМѢЧАНІЯ.

- Gaius Horatius Pulvillus и Titus Menenius
 Lanatus консулы 277 г. ab. u. c.—ad Spei (именно
 eadem, передъ Porta Esquilina, въ 8 стадіяхъ отъ
 Рима.—A. Verginius Tricostus Rutilus и Sp. Ser-
 vilius Priscus Structus консулы 278 г. ab. u. c.—
 proximam отнесено къ cladem вм. pugnae.—velut
 ab arce Ianiculi—Ianiculo, velut arce eorum (ve-
 lut arx eorum esset). terga darent—здѣсь въ собствен-
 номъ смыслѣ: обернулись спиною, а не обрати-
 лись въ бѣгство.—occisione occisi, очень употре-
 бительное, сильное выраженіе; сравни Cic. Fam. 15,
 4, 7: equitatum occisione occisum.—temeritate felici—
 удачнымъ рискомъ, рискованнымъ предпріятіемъ.

ПЕРЕВОДЪ.

- Послѣ этого пораженія были выбраны
 консулами Кай Горацій и Титъ Менений. Ме-
 неній тотчасъ былъ посланъ противъ Тусковъ,
 возгордившихся побѣдой. Тогда они также
 неудачно вели войну и непріатели заняли
 Яникульскій холмъ. И городъ, который кро-
 мѣ войны страдалъ еще отъ дороговизны,
 былъ бы осажденъ,—такъ какъ Этруски пе-
 решли Тибръ—если бы консулъ Горацій не
 былъ отозванъ изъ области Вольсковъ. Эта
 война до того угрожала самымъ стѣнамъ, что
 сначала сразились съ одинаковымъ счастьемъ
 у храма Надежды, а затѣмъ у Коллинскихъ
 воротъ. И хотя здѣсь перевѣсъ Римлянъ былъ
 незначителенъ, однако эта битва вернула сол-
 датамъ ихъ прежнюю бодрость и воодушеви-
 ла ихъ на будущія сраженія. Консулами вы-

- бирають А. Вергинія и Сп. Сервилія. Послѣ полученнаго сраженія въ послѣдней битвѣ Вейенты воздержались отъ открытаго сраженія. Происходили опустошенія и съ Яникульскаго холма, какъ бы изъ крѣпости, они дѣлали нападенія на римскую область. Ни скотъ, ни поселяне не были въ безопасности.
5. Затѣмъ противъ нихъ была употреблена также хитрость, благодаря которой схватили Фабіевъ. Преслѣдуя старательно скотъ, разбредшійся по всевозможнымъ направленіямъ, они попадали въ засаду. Чѣмъ больше ихъ было,
 6. тѣмъ кровопролитнѣе была и рѣзня. Сильное негодованіе, вызванное этимъ пораженіемъ было поводомъ и началомъ бѣльшаго (пораженія). Именно перейдя ночью Тибръ они попытались напасть на лагерь консула Сервилія. Отбитые отсюда съ большимъ урономъ, они съ трудомъ возвратились на Яникульскій холмъ.
 7. Самъ консулъ немедленно переходитъ черезъ Тибръ и укрѣпляетъ лагерь у подошвы Яникульскаго холма. На другой день съ разсвѣтомъ онъ выстраивается въ боевой порядокъ на удачу противъ Яникульскаго холма какъ разъ на супротивъ непріятельскаго лагеря. На такое сомнительное предпріятіе отважился онъ отчасти потому, что возгордился вчерашнимъ счастьемъ въ сраженіи, но болѣе въ силу того обстоятельства, что явился недостатокъ въ хлѣбѣ, что и заставило его предпринять рѣшительныя мѣры.
 8. Отсюда онъ былъ прогнанъ еще съ бѣльшимъ по-

зоромъ, чѣмъ наканунѣ гналъ самъ врага. Его самага и войско спасаетъ неожиданное прибытіе коллеги. Этруски, очутившіеся между двумя арміями, оборачивая поочередно то къ той, то къ другой (арміи) тылъ, были разбиты на голову. Такимъ образомъ была окончена Вейентская война рискованнымъ предпріятіемъ. 9.

Г л а в а III.

СЛОВА.

1. <i>laxus</i> , 3. просторный 4. <i>exolesco</i> , <i>levi</i> , <i>letum</i> , <i>annona</i> , ае, f. низкая цѣна на 3. потерявъ значеніе. хлѣбъ.	<i>aegritudo</i> , <i>dinis</i> , f. печаль, скорбь.
<i>abdo</i> , <i>didi</i> , <i>ditum</i> , 3. скрывать.	6. <i>fiducia</i> , ае, f. самоувѣренность.
<i>profero</i> , <i>tuli</i> , <i>latum</i> , обнаруживать.	<i>gratia</i> , ае, f. вліяніе.
2. <i>lascivio</i> , 4. рѣзвиться, становиться необузданнымъ.	7. <i>fervidus</i> , 3. пылкій.
<i>incito</i> , f. возбуждать кого противъ к.	<i>exprobro</i> , 1. упрекаю.
3. <i>stativa</i> , <i>orum</i> , n. лагерь.	<i>discutio</i> , <i>cussi</i> , <i>cussum</i> , 3. уничтожать.
	8. <i>participo</i> , 1. участвовать.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Ео, т. е., *frumento*.—*Amissum Cremerae praesidium*, сравни II. 50. § 11.—*Fabii caesi ad unum omnes praesidiumque expugnatum*.—*hand procul*, на разстояніи 30 стадій.—*Еа* т. е., *invidia*.—*oppressit* т. е. *eum*.—*haudum*—болѣе сильное *pndum*.—*cum*

1. 3.
4.
5.

- capitis anquisissent, вм. capitis встрѣчается и capite anquisitum ob rem bello male gestam.—ignominia —стыдъ осужденія.—Gaius Nautius Rutilus, братъ консула Sp. Nautius'a, о которомъ говорилось въ 39 главѣ § 9; Publius Valeriss Publicola, оба они были консулами въ 279 г. ab. u. c.—proelium cum
7. Tuscis ad Ianiculum, ср. прошлую главу § 7: temere adverso Ianiculo ad castra hostium aciem erexit, foedinsque inde pulsus etc.—такимъ образомъ воздаютъ благодарность (горькая иронія).—Participando laudes, т. е, cum eo.
- 8.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Рядомъ съ миромъ въ городѣ появился и хлѣбъ въ большемъ количествѣ, съ одной стороны благодаря доставки его изъ Компаніи, съ другой стороны благодаря тому, что хлѣбъ спрятанный каждымъ, послѣ того какъ перестали опасаться голода, вновь былъ доставленъ. Вслѣдствіе изобилія и досуга народъ дѣлается опять необузданнымъ и старое зло, послѣ того какъ отсутствовало внѣ, обнаружилось дома. Трибуны волнуютъ народъ своимъ ядомъ, аграрнымъ закономъ; возбуждаютъ его противъ патриціевъ, которые не соглашались (на аграрный законъ), не только противъ всѣхъ сообща, но даже противъ
3. отдѣльныхъ личностей. Квинтъ Копсидій и Титъ Гейунцій, сторонники аграрнаго закона, назначаютъ день суда Титу Мененію. Достаточнымъ предлогомъ послужила потеря гарнизона у Кремеры, вблизи которой послѣдній въ качествѣ консула расположился лаге-

ремь. Это обвиненіе губить его не смотря на 4.
то что патриціи старались за него не менѣ,
чѣмъ за Коріолана и расположеніе къ его от-
цу Агриппѣ еще не изгладилось. Однако три- 5.
буны показали себя снисходительными въ вы-
борѣ наказанія: не смотря на то, что при-
судили его къ смертной казни, они назначи-
ли ему денежный штрафъ въ 2000 ассовъ.
Этотъ штрафъ стоилъ ему жизни. Говорятъ,
что онъ не перенесъ позора и печали, забо- 6.
лѣлъ и умеръ. Затѣмъ былъ другой подсуди-
мый, Спурий Сервилій, который сложивъ съ
себя должность, при консулахъ Гаѣ Науціѣ
и Публиѣ Валеріѣ, въ самомъ началѣ года
былъ потребованъ въ судъ трибунами Луці-
емъ Цецидіемъ и Титомъ Стаціемъ; однако
онъ встрѣтилъ обвиненіе трибуновъ не такъ
какъ Мененіи, надѣясь на просьбы патриці-
евъ, но всецѣло положился на свою невин-
ность и народную любовь. Поводомъ къ его 7.
обвиненію также послужила битва съ Туска-
ми у Яникульскаго холма. Но будучи чело-
вѣкомъ пылкимъ, какъ прежде государствен-
ную опасность, такъ теперь свою собствен-
ную разсѣялъ онъ мужествомъ. Сильною рѣчью
онъ отстранилъ отъ себя не только трибу-
новъ, но и народъ, поставилъ имъ въ вину
обвиненіе и смерть Тита Мененія говоря, что
они такимъ образомъ воздаютъ благодарность
отцу его, стараніемъ котораго народъ былъ
возвращенъ и владѣетъ тѣми магистратами и
законами, подъ защитою которыхъ онъ (на-

8. родъ) теперь неистовствуетъ. Немаловажную помощь оказало и то, что коллега его Вергиній, приглашенный въ качествѣ свидѣтеля, приписалъ ему часть своей славы, но главнымъ образомъ осужденіе Мененія: до того имъ удалось перемѣнить образъ мыслей на рода.

Г л а в а 13.

СЛОВА.

1. <i>trepidatio</i> , <i>onis</i> , f. страхъ.	3. <i>paulisper</i> , нар., недолго.
<i>manipulatum</i> , нар., отрядами.	4. <i>populor</i> , 1. опустошать.
<i>dispergo</i> , <i>si</i> , <i>sum</i> , 3. разсыпывать.	<i>proprius</i> , 3. близкій.
2. <i>penetro</i> , 1. проникаю.	5. <i>calamitas. atis</i> , f. бѣдствіе.
<i>subsidium</i> , <i>ii</i> , n. помощь.	<i>contumelia</i> , <i>ae</i> , f. поруганіе.
	<i>limitum</i> , 3. пограничный.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. *Quibus*, именно *Veientibus* вм. *quorum armis Sabini sua arma coniunxerant.*—*pro moenibus*, т. е., для защиты города.—*alia* относится къ слѣд. *ae porta.*—*manipulatum*—небольшими отрядами, кучками.—*pars eunt... pars adoriuntur*, *pars* часто соединяется съ множ. числ. гл.—*aversi*—именно Римляне.—*per se ipsi* точнѣе опредѣляется слѣд. *sine Romano aut duce aut auxilio.*—*Socius.... bella gerere*, асс. с. inf. въ зависимости отъ *mos non placebat*.
- 2.
- 4.
- 5.

ПЕРЕВОДЪ.

Домашніе споры окончались. Возникла война съ Вейентами, которымъ помогли оружіемъ Сабиняне. Когда были призваны на помощь войска Латинянь и Герниковъ, Римляне посылають консула Публия Валерія съ войскомъ противъ города Вей; онъ тотчасъ дѣлаеть нападеніе на Сабинскій лагерь, который былъ расположенъ передъ стѣнами союзниковъ и производитъ такой переполохъ, что, пока отбѣгали не большими отрядами то туда, то сюда, чтобы удержать напоръ непріятелей, ворота, на которыя онъ прежде всего сдѣлалъ нападеніе были взяты. На валу-же была скорѣе рѣзня, чѣмъ сраженіе. Изъ лагерьа шумъ битвы доносится и въ городъ. Устрашенные Вейентійцы берутся за оружіе, какъ будто Вей взяты. Одна часть идетъ на помощь Сабинянамъ, а другая нападаетъ на Римлянъ, занятыхъ всеобщимъ нападеніемъ на лагерь. На нѣкоторое время они были приведены въ замѣшательство и разсѣялись. Но затѣмъ они дѣлають поворотъ по направленію къ обѣимъ частямъ и даютъ отпоръ, а конница посланная консуломъ разбиваетъ и обращаетъ въ бѣгство Тусковъ. Такимъ образомъ въ одинъ и тотъ-же часъ были побѣждены два самые могущественные и великіе псграничные народа. Въ то время какъ это происходило у Вей, Вольски и Эквы расположились лагерьмъ въ латинской об-

1.

2.

3.

4.

- ласти и опустошили границы. Латиняне, соединились только съ Герниками, безъ римскаго вождя или вспомогательныхъ войскъ,
5. сами отняли у нихъ лагерь. Они не только возвратили себѣ свое имущество, но овладѣли даже огромной добычей. Однако изъ Рима былъ посланъ противъ Вольсковъ консулъ К. Науцій. Я полагаю, что имъ пришлось не по вкусу обычай союзниковъ вести войну своими собственными силами и сообразно своимъ видамъ безъ Римскаго предводителя и войска.
6. Никакія потери и оскорбленія не могли заставить Вольсковъ вступить въ правильное сраженіе.

Г л а в а LIV.

СЛОВА.

2. stimulus, i, m. побуж- деніе.	5. apparitor, oris, m. служитель.
3. annales, ium, n. лѣ- тописи.	nutus, us, m. мгновеніе, во- ля, приказаніе.
sordidatus, 3. неопрятный.	indicium, ii, n. судъ.
4. administratio, onis, f. служеніе.	mora, ae, f. замедленіе.
praetextus, 3. впереди пос- тановленный.	praecipuus, 3. особенный.
potra, ae, f. процессія, пыш- ность.	poxia, ae, f. преступленіе.
infula, ae, f. повязка, укра- шеніе.	poenitetem, раскаяваюсь.
	insons, ntis, невинный.
	palam, нар., опять.

ПРИМѢЧАНІЯ.

- L. Furius Medullinus Fusus и Gaius Vulso—
 консулы 280 года ab. u. c.—*agrariae legis*, ср. 2, 42, § 6: *sollicitati et eo anno sunt dulcedine agrariae legis animi plebis.—nihil.... nihil* выразительное пов-
 тореніе.—L. Aemilius Mamercus избирается въ тре-
 тій разъ консуломъ въ 281 г. ab. u. c.—*iuniores*
patrum—молодые патриціи, которые стремились
 къ высшимъ почестямъ и поэтому старались рас-
 положить къ себѣ народъ.—*Velum infulis*—жерт-
 венныя животныя украшались повязками.—*Patres*
 —патриціи.—*A plurium conscientia*, именно друзей
 народа и умѣренныхъ сенаторовъ.—*iure an iniu-*
ria eripiendos esse reos=reos eripiendos esse (mani-
bis plebis или periculo) nec interesse, iure an ini-
uria eriperentur.—*Descenderet*, именно на форумъ,
 гдѣ собралась триба. 1. 2. 3. 4. 6. 7. 8.

ПЕРЕВОДЪ.

- Затѣмъ были консулами Л. Фурій и К. 1
 Манлій. Манлію былъ предоставленъ кругъ
 дѣйствій среди Вейентовъ. Войны однако не
 было; по ихъ просьбѣ имъ было дано 40—
 лѣтнее перемиріе и вмѣстѣ съ тѣмъ наложе-
 на дань и обязанность доставлять хлѣбъ. Съ 2.
 внѣшнимъ миромъ непосредственно соединя-
 ется внутреннее несогласіе. Чернь подъ влі-
 яніемъ трибуновъ, которые подстрекали ее
 аграрнымъ закономъ, неистовствуетъ. Консу-
 лы же нисколько не уstraшены ни осужде-
 ніемъ Менепія, ни опасностью Сервилія, съ
 величайшей энергіей стоятъ на своемъ. Слo-
 живъ съ себя должность, они были арестованы

3. народнымъ трибуномъ Г. Генуціемъ. Въ отправленіе консульской обязанности вступили Л. Эмилий и Опитеръ Вергиній. Въ нѣкоторыхъ лѣтописяхъ я нахожу консуломъ Воли-ска Юлія вмѣсто Вергинія. Въ этомъ году, который былъ годомъ ихъ консульства — Фу-рій и Манлій, обвиненные предъ народомъ, въ траурной одеждѣ посѣщаютъ какъ плебеевъ, такъ и молодыхъ патриціевъ. Они увѣряютъ, что они откажутся отъ почести и управленія государствомъ, что *fascēs*, обшитую тогу и курульное кресло они считаютъ ничѣмъ инымъ, какъ пышною похоронною процессіей, что они украшены знаками достоинства, какъ-бы жертвенными повязками, осуждены на смерть, что если даже консульская власть, для нихъ столь обязательна, то теперь уже они убѣдились, что она подчинена и подавлена трибунской властью, что консулъ, какъ бы трибунскій служитель, долженъ все дѣлать по мановенію и приказанію трибуна.
4. Если онъ способенъ сжалиться, обратить вниманіе на патриціевъ, вѣрить въ то, что кромѣ народа есть еще что-нибудь въ государствѣ, то пусть онъ вспомнить изгнаніе Г.
5. Марція, осужденіе и смерть Мененія. Подъ вліяніемъ этихъ словъ патриціи устраивали уже не публичныя, а частныя и для большинства недоступныя совѣщанія. Такъ какъ они здѣсь рѣшили всякими правдами и неправдами спасти обвиненныхъ, то самое жестокое предложеніе было одобрено большин-

ствомъ, и не смотря на всю рискованность предпріятія среди нихъ нашелся мужъ, готовый привести его въ исполненіе. И такъ въ день суда, когда народъ въ ожиданіи стоитъ на форумѣ, сначала удивляются, почему трибунъ не приходитъ, затѣмъ, когда отсутствіе становилось подозрительнымъ, предполагаютъ, что его запугали вельможи и жалуются на то, что государственными интересами пренебрегаютъ и измѣняютъ имъ. Наконецъ тѣ, которые были въ передней трибуна сообщаютъ, что онъ найденъ мертвымъ у себя дома. Лишь только эта молва распространилась по всему собранію, они подобно тому какъ со смертью предводителя разбѣгается военный отрядъ, разсѣялись въ разныя стороны. Въ особенности напалъ ужасъ на трибуновъ, которымъ смерть товарища доказала, какъ мало защиты доставляютъ священные законы. Но патриціи слишкомъ явно выражаютъ свою радость. И до того халатно отнеслись къ преступленію, что даже невинные хотѣли взять на себя это преступленіе и громогласно говорили, что трибунская власть должна быть подавлена злодѣяніемъ.

Г л а в а LV.

СЛОВА.

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. intercessio, onis, f. | 5. spolio, 1. раздѣляю. |
| препятствіе. | expedio, 4. приготовляю. |

<i>virga</i> , ae, f. розга.	<i>commilito</i> , onis, m. сослуживецъ.
<i>lectum</i> , i, m. ложе, постель.	8. <i>discrimen</i> , inis, n. критич. минута.
<i>trucido</i> , 1. убиваю.	9. <i>tempestas</i> , atis, f. буря, бѣдствіе.
6. <i>circumscindo</i> , scidi, scisum, 3. обдирать.	<i>quotenus</i> , нар., до какихъ поръ.
<i>praevaleo</i> , ui,—, 2. преодолевать.	10. <i>conticesco</i> , cui,—, 3. умолкнуть.
7. <i>confertus</i> , 3. густой, набитый.	

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. *Dilectus edicatur*, т. е., назначается день набора.—*Ad antiqua*, къ старымъ порядкамъ, которые были до введенія трибунской власти,—*aliud*—болѣе точно опредѣляется слѣдующимъ *cogitandum quomodo resistatur*.—*Quattuor et viginti lictores*,
2. т. е., на каждого консула по 12-ти.—*In lecto suo a vobis trucidari*—указаніе на Клея Генузія, который былъ найденъ мертвымъ въ своей постели.—
3. *Vocari*, т. е., *patres*.—*seniores*—старѣйшіе, болѣе благоразумные, болѣе опытные.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Непосредственно за этой побѣдой, имѣвшей очень дурныя послѣдствія, былъ объявленъ наборъ, который, благодаря нерѣшительности трибуновъ безпрепятственно оконченъ консулами. Нерѣшительностію трибуновъ народъ озлобляется болѣе, чѣмъ приказаніемъ консуловъ и говоритъ, что поступлено противъ его свободы, что возвращаются къ старымъ порядкамъ, что вмѣстѣ съ Генуціемъ умерла и похоронена трибунская власть.
- 2.

Должно принять новыя мѣры и позаботиться
 о томъ, какъ-бы противостоятъ сенаторамъ.
 Остается только одинъ исходъ, именно, что- 3.
 бы народъ за неимѣніемъ другой помощи самъ
 защищался; что 24 ликтора, которые окру-
 жають консула также изъ черни; что будетъ
 презрѣннымъ и гнуснымъ, если они не смо-
 гутъ пренебречь ими. Пусть каждый пригото-
 вится къ чему-нибудь грандіозному и страш- 4.
 ному. Пока плебеи возбуждали одинъ друго-
 го этими словами, консулы послали ликтора
 къ Валерону Публию, родомъ изъ плебеевъ,
 который, будучи уже раньше начальникомъ,
 отказывался служить простымъ рядовымъ. Ва- 5
 леронъ зоветъ на помощь трибуновъ, такъ
 какъ никто не явился къ нему на помощь,
 то консулы приказываютъ раздѣть его и при-
 готовить розги. «Я призываю на помощь на- 6.
 родъ», говоритъ Валеронъ, «такъ какъ три-
 буны скорѣй согласятся, чтобы на ихъ гла-
 захъ былъ высѣченъ римскій гражданинъ,
 нежели самимъ въ своей постели погибнуть
 отъ васъ». Чѣмъ громче онъ кричитъ, тѣмъ
 сильнѣе дергаетъ его ликторъ, и сбрасыва-
 етъ одежду. Тогда Валеронъ, и самъ будучи
 очень сильнымъ и поддержанный прибѣжав-
 шими на помощь, отталкиваетъ ликтора, ки-
 дается въ самую густую толпу, гдѣ на его
 счастье крикъ недовольныхъ громче всего раз-
 давался, и кричитъ: «Я аппелирую и умоляю 7.
 народъ о заступничествѣ, помогите, гражда-
 не, помогите, товарищи! Не ждите трибуновъ,

- которые сами нуждаются въ вашей помощи».
8. Взмолванный народъ готовится какъ будто къ сраженію и стало очевиднымъ, что наступаетъ крайняя опасность, ничто, ни общественныя ни частныя права, не найдетъ пощады. Когда консулы попытались противостоять этому волненію, то они скоро поняли, что высокое положеніе безъ вооруженной силы шатко. Ликторовъ стали оскорблять, розги были изломаны и сами они не зная чѣмъ окончится побѣда Валерона, были прогнаны
 9. съ форума въ курію. Когда затѣмъ шумъ прекратился и они приказали созвать сенатъ, жалуются на причиненныя имъ обиды, на насиліе народа, на дерзость Валерона. Послѣ обсужденія многихъ рѣшительныхъ мѣръ, одержало верхъ мнѣніе болѣе опытныхъ, которые были противъ борьбы сенаторовъ съ необузданностью народа.

Г л а в а LVI.

С Л О В А.

1. amplector, xus s., 3. обнимаю, окружаю.	3. titulus, i, m. заглавіе, выраженіе.
favor, oris, m. благосклонность.	suffragium, ii, n. дощечка для подаванія голоса.
2. tribunatus, us, m. трибунская должность.	aufero, abstuli, allatum, auferre, отнимать.
rogatio, onis, f. предложеніе.	4. actio, onis, f. распоряженіе.

intercedo, cessi, cessum, 3.	rudis, e, необработанный.
вмѣшиваться.	9. praesto, stiti, stitum,
molimen, inis, n. трудность.	1. достигать
6. inventor, oris, m. изобрѣтатель.	10. submoveo, vi, tum, 2
acer, cris, e, стойкій.	удалять.
7. manu promptus, 3.	11. viator, oris, m. вѣ-
храбрый.	товой.
praeterquam, нар., сверхъ того.	pendo=prehendo, схватить.
insectatio, onis, f. преслѣдованіе.	13. dissero, rui, rtum, 3.
8. carnifex, icis, m. палачъ.	спорить.
contendo, di, tum, 3. утверждать.	pertinacia, ae, f. упорство.
	lenio, 4. успокаивать.
	spatium, ii, n. промежутокъ времени.

ПРИМѢЧАНІЯ.

- Plebi, род. пад. вм. plebis.—in eum annum, 1.
qui etc.—282 годъ ab. u. c., консулами этого года
были L. Pinarius Mamercinus Rufus и Publius
Furius Medullinus Fusus.—Post causam... habito. вм. 2.
простаго дат. пад. causae... post habito.—rogationem tulit, именно Valero, этотъ законъ извѣстенъ
подъ названіемъ Lex Publilia.—plebei magistratus,
т. е., трибуны и эдилы.—ut... tributis comitiis fierent—до сихъ поръ народные трибуны избирались
въ центуриатныхъ комиціяхъ.—In annum, на цѣлый 4.
годъ.—A paternis certaminibus, ср. II, 23.—Principio 5. 6.
statim anni=283 годъ ab. u. c.—Ipse противопологается Valero.—In accusationem exorsus вм. обмѣ-
новеннаго in accusationem dicere exorsus или orationem exorsus.—Non facile loquor, quam... sum praesto, 9.
въ первой части недостасть tam.—Templum, 10.
здѣсь подразумѣвается подъ templum осященная
каедрa, въ послѣдствіи Rostra, ср. 8, 14, 12: Rostra
id templum appellatum.—nobilitas, здѣсь патриціи.—
Illum ipsum, именно populi magistratum.—Sine ma- 12.13.

15. *gistratu*, употреблено въ смыслѣ *sine imperio*.— *Concilium* именно *plebis*.—

ПЕРЕВОДЪ.

1. Плебеи окруживъ Валерона благосклонностью избираютъ его въ ближайшія комиціи народнымъ трибуномъ на тотъ годъ, въ которомъ были консулами Люцій Пинарій и Л.
2. Фурій. И противъ ожиданія всѣхъ тѣхъ, которые думали, что онъ направитъ свою трибунскую власть противъ консуловъ прошлаго года, затаилъ въ себѣ неудовольствіе и имѣя въ виду общіе интересы, не обидѣлъ даже словомъ консуловъ и предложилъ народу, чтобы народные трибуны избирались въ три-
3. бунскихъ комиціяхъ. Это незначительное на первый взглядъ по своему названію нововведеніе было очень важно, такъ какъ ему предстояло отнять у патриціевъ всякую возможность избирать съ помощью голосованія кліентовъ тѣхъ трибуновъ, какихъ они хо-
4. тѣли. Это въ высшей степени пріятное для народа распоряженіе, такъ какъ патриціи сильно воспротивились ему, было отложено
5. на цѣлый годъ. Плебеи выбираютъ опять трибуномъ Валерона, патриціи думая, что дѣло наконецъ дойдетъ до открытаго сраженія избираютъ консуломъ Аппія Клавдія, сына Аппія, который спорами отца своего былъ ненавистенъ и враждебенъ народу. Въ това-
6. рищи ему назначаютъ Тита Квинкція. Въ

началъ самого года прежде всего былъ под-
 нять вопросъ о законѣ. И подобно тому какъ
 Валеронъ выдумалъ законъ, точно такъ и
 товарищъ его Леторій былъ ревностнымъ за- 7
 щитникомъ его. Громкая военная слава сдѣ-
 лала его дерзкимъ, такъ какъ въ его время
 никто не превосходилъ его въ храбрости.
 Валеронъ, говоря исключительно о законѣ и
 воздерживаясь отъ нападковъ на консуловъ,
 обвинилъ Аннія и его въ высшей степени
 надменное по отношенію къ народу край-
 не жестокое семейство, говоря при этомъ, 8.
 что патриции избрали не консула, но палача
 для мученія и истязанія плебеевъ; однако
 его грубая рѣчь, какъ солдата, не соотвѣт-
 ствовала его либеральному образу мыслей и
 его мужеству. Поэтому, когда слово ему из- 9.
 мѣнило, онъ сказалъ: «такъ какъ я не въ сос-
 тояніи, квириты, выразить свою мысль, то
 явитесь завтра; я здѣсь либо передъ вашими
 глазами умру, либо приведу въ дѣйствіе за-
 конъ.» Трибуны на слѣдующій день зани- 10.
 мають кафедру, консулы и знать являются
 въ собраніе, чтобы воспрепятствовать утвер-
 жденію закона. Леторій приказываетъ, чтобы
 всѣ удалились кромѣ тѣхъ, которые присту-
 пятъ къ голосованію. Знатные юноши не тро- 11.
 гались съ мѣста и не отступали передъ
 viatorомъ. Тогда Леторій приказалъ схва-
 тить нѣкоторыхъ изъ нихъ. Консулъ Анній 12.
 объявляетъ, что власть трибуна не распро-
 страняется дальше плебея: такъ какъ три-

- бунское достоинство есть учрежденіе не обще-народное, а только плебейское; что это учрежденіе по обычаю предковъ сообразно съ своимъ положеніемъ никому не имѣтъ права приказать удалиться, а попросить: «не угодно ли вамъ, квириты, отступить.» Онъ, говоря съ презрѣніемъ о правѣ, легко
13. могъ вывести изъ терпѣнія Латорія. Въ пылу гнѣва трибунъ посылаетъ *viator'a* къ консулу, а консулъ съ своей стороны ликтора къ трибуну, объявляя, что онъ (трибунъ) становится частнымъ человѣкомъ, безъ власти
 14. и должности; и трибунъ былъ-бы обезчещенъ, если-бы вся сходка не поднялась за трибуна грозно на консула и не собрался бы взволнованный народъ со всего города на форумъ. Однако Аппій стойко выдержалъ столь великую бурю; и дѣло дошло бы до кровопролитной стычки, если-бы другой консулъ Квинкцій не поручилъ бывшимъ консуламъ увести съ форума своего коллегу въ крайнемъ случаѣ силою, и если бы онъ самъ умоляя попеременно то неистовствующій народъ, то трибуновъ, не распустилъ-бы сходку.
 16. (Онъ говорилъ) пусть они успокоятся; время не отниметъ ихъ силъ, но дастъ имъ разумное направленіе; что сенаторы уступятъ требованіямъ народа, а консулъ — требованіямъ сенаторовъ.

Г л а в а LVII.

СЛОВА.

2. in vicem, то въ ту, то въ другую сторону.	mitigo, 1. успокаиваю.
vario, 1. разнообразить.	3. concors, dis, согласный.
interpono, sui, situm, 3. предоставляю.	desero, ui, tum, 3. не исполнять своихъ обязанностей по отнош. къ к.
abhorreo, ui, —, 2, уклоняюсь.	

ПРИМѢЧАНІЯ.

Aegre.... aegrius. Ливій очень часто употребляетъ положительную и сравнительную степень одного и того-же слова для большей выразительности.—dum.... quisque omnia trahant, nihil relictum esse virum in medio ср. ту же мысль у Sall. Jug, 41, 5: ita omnia in duos partis abstracta.—sunt, res publica, quae media fuerat, dilacerata.—distractam.... quorum in manu sit quaeri, очень частая аттракція.

П Е Р Е В О Д Ъ.

Съ трудомъ чернь была усмирена Квинкціемъ, но гораздо труднѣе другой консулъ былъ успокоенъ патриціями. Распустивъ наконецъ народное собраніе, консулы имѣли совѣщаніе въ сенатѣ. Когда здѣсь страхъ и негодованіе разнообразили мнѣнія, то по мѣрѣ того какъ съ теченіемъ времени благоразуміе брало верхъ надъ волненіемъ, ихъ все болѣе и болѣе пугала мысль о могшемъ произойти столкновеніи; такъ что они благодарили Квинкцію за то, что его стараніемъ было подавлено разногласіе. Аппія просить, чтобы онъ утвердилъ такую консульскую

- власть, которая соотвѣтствовала бы согласному государству. Пока трибуны и консулы привлекаютъ каждый на свою сторону все, то силы государства раздробляются; что болѣе заботится о томъ въ чьихъ рукахъ раздробленное и разрозненное государство, чѣмъ
4. о цѣльности государства. Аппій наоборотъ клянется богами и людьми, что страхъ погубилъ государство, что не сенатъ нуждается въ консулѣ, а консулъ въ сенатѣ, что принимаютъ законъ болѣе тягостный, чѣмъ былъ принять на священной горѣ. Однако побѣжденный единодушнымъ согласіемъ патриціевъ снѣ успокоился. Законъ утверждается безъ всякихъ противорѣчій.

Г л а в а LVIII.

СЛОВА.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. <i>perinde ac</i> , нар., равнымъ образомъ и. | 7. <i>segniter</i> , нар., вяло. |
| 3. <i>comprobo, sui, situm</i> , | <i>otiose</i> , нар., медленно. |
| 3. привожу въ порядокъ. | <i>contumaciter</i> , нар., неохотно. |
| 5. <i>unicus</i> , 3. единственный въ своемъ родѣ. | <i>sedulo</i> , нар., нарочно. |
| <i>natus, us, m.</i> попытка, уси- | 8. <i>exsecro</i> , 1. проклинать. |
| lie | 9. <i>promo, mpsi, mptum</i> , |
| 6. <i>imbibo, bibi</i> , —, 3. вб- 3. обнаруживать. | |
| ирать въ себя. | <i>cavillor</i> , 1. подшучивать. |

П Р И М Ъ Ч А Н І Я.

4. *Plus quam paterno odio*, Ливій часто употребляетъ для большей выразительности *plus quam*

—съ прилагательнымъ. — *adhortator operis* сравни 6.
45,37,9: *operis plus quam antea fecisti, cum ipse*
imperator et exactor circumires.—*sua sponte* отно-
сится къ *motam*.

ПЕРЕВОДЪ.

Тогда впервые были избраны трибуны 1.
въ трабутскихъ комиціяхъ. Пизонъ сооб-
щаетъ, что къ ихъ числу присоединено еще
три, какъ будто прежде ихъ было только
два. Онъ также приводитъ имена трибуновъ: 2.
Кней Сикцій, Люцій Нумиторій, Маркъ Ду-
еллій, Спурий Ицилій и Люцій Мецелій.
Во время возстанія въ Римѣ возникла война 3.
съ Вольсками и Эквами. Они опустошили
поля съ тѣмъ, чтобы, если произойдетъ ка-
кое-либо удаленіе народа, онъ нашелъ у
нихъ убѣжище. Затѣмъ, когда дѣла были
приведены въ порядокъ, они отправились на-
задъ. Аппій Клавдій былъ посланъ противъ 4.
Вольсковъ, а Квинкцію выпала на долю про-
винція Эквовъ. Ап. Клавдій на полѣ дѣй-
ствуетъ съ такою же жестокостію, какъ и
дома и при этомъ на столько свободнѣе,
сколько ему позволяло отсутствіе трибуновъ.
Онъ презираетъ народъ еще болѣе, чѣмъ его 5.
отецъ; онъ де побѣжденъ тѣмъ-же самымъ
народомъ; онъ предпочтительно предъ дру-
гими избранъ консуломъ противъ трибунской
власти, и все-жъ таки при немъ получилъ
силу законъ, который прежніе консулы съ
меньшимъ усиленіемъ и сверхъ чашія сена-

6. торовъ устранили. Въ пылу гнѣва и негодованія онъ рѣшилъ истязать войско жестокимъ командованіемъ. И никоимъ образомъ не возможно было ихъ усмирить, такъ какъ
7. она рѣшили упорствовать. Вяло, медленно. съ пренебреженіемъ и не охотно все они дѣлали; и не обуздывалъ ихъ ни стыдъ, ни страхъ. Если онъ хотѣлъ, чтобы войско шло скорѣе, они шли медленнѣе; когда онъ являлся на работу, чтобы ихъ подгонять, они
8. теряли прилежаніе; когда онъ подходитъ, они опускаютъ глаза; когда онъ проходитъ мимо, они молча его проклинаятъ; и это иногда потрясало его непобѣдимый народной
9. ненавистью духъ. Пуская въ ходъ разнаго рода жестокости, онъ уже ничего не могъ сдѣлать съ солдатами, онъ говоритъ, что войско подкуплено трибунами; народныхъ-же трибуновъ онъ иногда въ насмѣшку называетъ Валеронами.

Г л а в а LIX.

СЛОВА.

2. <i>inviolentus</i> , 3. неукротимый.	<i>alibi</i> , нар., гдѣ-либо въ другомъ мѣстѣ.
3. <i>exprimo</i> , <i>pressi</i> , <i>pres-sum</i> , 3. подавлять, <i>submoveo</i> , <i>vi</i> , <i>tum</i> , 2. удалять.	<i>ignominia</i> , ае, 1. позоръ. 4. <i>utique</i> , нар., во всякомъ случаѣ.

exerior, rtus, s., 4. пспы-
тывать.

oboedio, 4. подчиняться.

5. vulgo, нар., публич-
но.

species, ei, f. изображение.

6. quandoquidem, со-
юзъ, такъ какъ.

lucror, 1. выигрывать.

classicum, i, n. труба.

profectio, onis, f. выступле-
не.

8. strages, is, f. куча.

9. invehor, vectus, s., 3.
напуститься.

desertor, oris, m. покинув-
шій, бѣглець

rogito, 1. спрашиваю.

11. signiferus, i, m. зна-
менщикъ.

duplicarius, 3. получающій
двойное жалованье.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Nihil nesciebant—litotes.—Appio quam Fabio, 1. 2.
дат. пад. зависить отъ violentior, вм. обыкн. in
aliquem,—ingentis mali—возстаніе воиновъ.—5. 6.
quando quidem.... lucrorentur—мысль Аппія.—поха—
здѣсь въ смыслѣ „наказаніе“; ср. 8, 35, 4: vicit
disciplina militaris.... non poxae eximitur Q Fabio,
qui contra edictum imperatoris pugnavit, sed poxae
damnatur donatur populo Romano etc.—signaque et 7.
ordines, que et для болѣе тѣснаго соединенія двухъ
равносильныхъ понятій; сравни Praef. § 13: votisque
et precationibus.—ullius, равносильно illius rei.—re- 9.
vocando.... persecutus est, твор. герунд. здѣсь въ
смыслѣ partic. praes; у Ливія это встрѣчается
очень часто. ср. 3. 26. 2: iam haud dissimulando
superbiam.... ad idus Maias rem perduxere.—in раса-
то agro, т. е., въ римской или латинской обла-
сти.—duplicatioris, такъ назывались тѣ солдаты, ко- 11.
торые за свою храбрость получали двойное жа-
лованье.—virgis caesor securi percussit, обыкновен-
ное наказаніе proditores.

ПЕРЕВОДЪ.

Вольски все это хорошо знали и на- 1.
дѣясь на то, что римское войско обнаружитъ

- противъ Аппія такой-же духъ противорѣчія, какъ и противъ консула Фабія съ величайшей энергіей наступали. Впрочемъ духъ противорѣчія противъ Аппія выразился сильнѣе, чѣмъ противъ Фабія: такъ какъ войско его не только хотѣло не побѣждать, подобно фабіанскому, но хотѣло быть побѣжденнымъ. Выведенное въ битву, оно постыдно обращается въ бѣгство по направленію къ лагерю и остановилось только тогда, когда замѣтило приближеніе Вольсковъ къ укрѣпленію и позорное избіеніе своего арьергарда. Хотя войско принужденное къ битвѣ оттиснуло съ вала побѣдоноснаго уже непріятеля, однако было очевиднымъ, что римскіе войны не желали только потери лагеря, вообще-же радовались-бы своему пораженію и позору. Когда же Аппій не смягченный этимъ обстоятельствомъ, но наоборотъ еще болѣе раздраженный созвалъ сходку, къ нему подбѣгаютъ легаты и военные трибуны и увѣщываютъ, чтобы онъ ни въ коемъ случаѣ не ставилъ на карту своего приказанія, которое тогда только имѣетъ силу, если ему повинуются подчиненные. Что войны въ одинъ голосъ объявляютъ, что они не явятся на сходку и здѣсь и тамъ раздаются голоса требующихъ удаленія изъ вольской области. Что недавно побѣдоносный непріятель былъ почти у воротъ и вала, что не только возможность громаднаго бѣдствія, но даже явное изображеніе его представляется ихъ глазамъ. Нако-

нець въ виду того, что они выигрываютъ только отсрочку наказанія, онъ уступаетъ и отказавшись отъ сходки, приказываетъ объявить на слѣлующій день походъ, а съ разсвѣтомъ подаетъ сигналъ къ выступленію. Какъ только огромное войско вышло изъ лагерья, Вольски, какъ будто побужденные однимъ и тѣмъ же сигналомъ, нападаютъ на аррьергардъ. Отсюда страхъ переходитъ къ авангарду и приводитъ въ такой безпорядокъ знаменщиковъ и ряды, что невозможно было ни слушать приказанія, ни привести въ порядокъ боевой строй. Всякій думалъ только о бѣгствѣ. Они въ безпорядкѣ бѣгутъ 7. черезъ трупы и оружіе; враги раньше перестаютъ ихъ преслѣдовать, чѣмъ Римляне бѣжать. Консулъ слѣдуя за воинами, бѣгущими въ безпорядкѣ и тщетно призывая ихъ вернуться, наконецъ собралъ ихъ; расположилъ въ удобномъ мѣстѣ лагеремъ, созвалъ сходку, вполне справедливо бранилъ войско, измѣнившее дисциплину, покинувшее знамена, спрашивалъ каждого отдѣльно, гдѣ 10. знамена, гдѣ оружіе. Безоружныхъ солдатъ, 11. знаменщиковъ, потерявшихъ знамена, а также центуріоновъ и дубликаріевъ, оставившихъ ряды, онъ приказалъ высѣчь и казнить. Изъ остальной толпы по жребію каждый десятый былъ приговоренъ къ смерти.

Г л а в а IX.

СЛОВА.

1. comitas, atis, f. лас- ковое обращеніе.	3. late, нар., обширно.
fficio, feci, fectum, 3. ис- полнять.	placatus, 3. спокойный.
2. offero, obstuli, obla- tum, ferre, являться.	4. suscipio, cepi, ceptum.
passus, 3. разсѣянный.	3. предпринимать.
	demo, mpsi, mptum, 3. от- нимать.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Contra ea, здѣсь нар. (какъ postea, praete-
rea)=contra.—is, противоположность къ collegaе.—
4. domi forisque, относится къ fortuna belli и discor-
dia.—annum insignem, insignis закономъ Публилія.
5. (283 годъ ab. u. c. (—submovendis=eo quod submo-
vebantur.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Наоборотъ, въ странѣ Эквовъ консуль
и солдаты старались перещеголять другъ
друга ласковостью и благодѣяніями. Квинк-
цій уже по природѣ своей былъ человѣкомъ
мягкимъ, да и кромѣ того ужасная жесто-
кость коллеги имѣла вліяніе на образъ его
2. мыслей. Видя такое согласіе между полко-
водцемъ и войскомъ, Эквы не отважились
выйти имъ на встрѣчу и позволили врагу
опустошить область; и ни въ одной предъ-
идущей войнѣ не было взято столько добычи,
3. какъ тогда. Вся она была отдана воинамъ.

Солдаты осыпали похвалами, которымъ они радовались ни чуть не меньше, чѣмъ наградамъ. Войско вернулось примирившимся какъ съ предводителемъ, такъ и благодаря предводителю съ сенаторами, и говорили, что сенатъ далъ имъ отца, а другому войску тиранна. Этотъ годъ, который прошелъ въ войнахъ, веденныхъ съ переменнымъ счастьемъ, и во внутреннихъ и вѣншихъ раздорахъ, особенно прославился трибутными комиціями; это учрежденіе болѣе извѣстно своими побѣдами въ спорахъ, происходившихъ на нихъ (тр. комиціяхъ), чѣмъ пользою. И дѣйствительно, съ удаленіемъ сенаторовъ изъ собранія—хотя значеніе народа увеличилось, а сенаторовъ уменьшилось—сановитость комицій уменьшилась.

Г л а в а LXI.

СЛОВА.

- | | |
|---|--|
| 1. turbulentus, 3. неспо-
койный. | obicio, ieci, iectum, 3. пре-
доставлять. |
| 4. non temere, нар., ед-
ва-ли. | 5. perpello, puli, pulsum,
3. побуждать. |
| a eque, нар., справедливо. | 6. contumacia, ae, f. уп-
рямство. |
| appitor, nisus, s., 3. всѣми
силами стараться. | 7. prodico, xi, ctum, 3.
откладывать. |
| propugnator, oris, m., защит-
никъ. | 9. fraudo, 1. лишаю. |
| dumtaxat, нар., только. | exequiae, arum, f. похороны. |

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Turbulentior, для большей выразительности поставлено впереди.—annus—284 ab. u. c.—L. Valerius Potitus вторично и T. Aemilius Mamercinus консулы 284 г. ab. u. c.—ordinum, т. е, патриции и плебей.—pro illo—для своей пользы, для
7. своего спасенія.—suae, именно сената.—quoque—
9. et quo, именно accusatorio spiritu.—laudationem ср. II, 47, 11: funera duo deinceps collegae fratrisque ducit, idem in utroque laudator.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Затѣмъ при консулахъ Л. Валеріѣ и Т. Эмилиѣ наступаетъ еще болѣе неспокойный годъ, какъ вслѣдствіе борьбы сословій за полевые законы, такъ и по причинѣ суда надъ
2. Аппіемъ Клавдіемъ. Ему М. Дуэлій и Кн. Сикцій назначаютъ день суда, какъ самому ярому противнику закона и защитнику въ
3. лицѣ третьяго консула помѣщиковъ. Никогда еще не призывали на народный судъ столь ненавистнаго для народа обвиняемаго, обремененнаго своими собственными и отцовскими
4. жестокостями. Патриціи ни за кого еще такъ не старались, какъ за него, защитника сената и поборника ихъ величія, противопоставленнаго всѣмъ трибунскимъ и плебейскимъ смутамъ, вступившаго немедленно въ борьбу
5. и предоставленнаго раздраженной черни. Одинъ только изъ патриціевъ, именно самъ Аппій Клавдій ни во что ставилъ и трибуновъ, и плебеевъ, и судъ надъ собой. Ни угрозы

плебеевъ, ни мольбы сената никогда не могли заставить его не только переменить одежду и въ качествѣ умоляющаго о прощеніи коснуться рукою народа, но даже смягчить сколько нибудь свою рѣчь, когда дѣло касалось народа. Его черты лица, суровость физіономіи, надменная рѣчь до того не измѣнились, что большая часть плебеевъ боялась Аппія—подсудимаго столько-же, сколько и Аппія—консула. Однажды только онъ защищался и по обыкновенію тономъ обвинителя; своею твердостью онъ до того поразилъ трибуновъ и народъ, что они невольно на неопредѣленное время отложили дѣло. Спустя нѣкоторое время, еще до истеченія срока, онъ заболѣлъ и умеръ. Когда народные трибуны пытались не позволить произносить надгробныя рѣчи, народъ, не желая лишить такого необыкновеннаго человѣка почести въ послѣдній день, слушалъ надгробныя слова съ такимъ-же вниманіемъ, съ какимъ онъ слушалъ обвиненіе при жизни его, и въ большомъ количествѣ принялъ участіе въ похоронномъ шествіи.

6.

7.

8.

9.

Г л а в а LXII.

СЛОВА.

1. elicio, cui, citum, 3. | grando, inis, f. градъ.

выманивать.

2. serenitas, atis, f. яс-

ная погода.
religio, onis, f. раздуміе не-
доумѣніе.

4. vicus, i, m. деревня.
digredior, gressus, s, 3. укло-
няюсь.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Faeda tempestas.. deiecta ср. 21, 58, 8 et
mox aqua levata vento, cum super gelida montium
iuga concreta esset, tantum nivosae grandinis deiecit,
4. 5. ut etc.—quibus—abl. loci.—pro victo въ качествѣ
обвиненнаго.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Въ томъ же самомъ году консуль Ва-
лерій во главѣ войска отправился противъ
Эквовъ и не будучи въ состояніи выманить
врага на битву рѣшилъ штурмовать ихъ ла-
герь. Страшная буря, разразившаяся гра-
домъ и раскатами грома, помѣшала этому.
2. Велико было ихъ удивленіе, когда, послѣ
того какъ былъ отданъ приказъ къ отступ-
ленію, наступила тихая и ясная погода и
они не рѣшались вторично штурмовать ла-
герь, которому повидимому покровительство-
вала всевышняя сила. Все неистовство обра-
тилось на опустошеніе полей. Другой кон-
суль Эмилий воевалъ въ Сабинской области.
Здѣсь также были опустошены поля, такъ
какъ враги держались за стѣнами. Сабиняне,
такъ какъ ихъ плотно населенные хутора и
села были сожжены, вышли на встрѣчу опу-
стошителямъ, но послѣ нерѣшительной битвы

отступили и на слѣдующій день расположились лагеремъ въ болѣе безопасномъ мѣстѣ. Это было достаточнымъ основаніемъ для кон- 5. сула считать врага какъ-бы побѣжденнымъ и удалиться не рѣшивъ дѣла сраженіемъ.

Г л а в а LXШ.

СЛОВА.

2. dilatio, onis, f. откла- дываніе.		sum, 3. поражать.
fumus, i, m. дымъ.		5. prolabor, lapsus s,
3. cogere, припуждать.		3. погибать.
4. perfundo, fudi, fu-		6 ingredior, gressus s,
		3. вступать.

ПРИМѢЧАНІЯ.

- Inter haec bella—относится къ manente dis 1.
cordia.—Titus Numicius Priscus и Aulus Verginius
Tricostus Caelimontanus—консулы 285 г. ab. u. c —
agrariae cedis—огарный законъ Кассія—Paraban- 2.
tur, именно а plebe.—coacti, именно educere.— 3.
Caenonem—гавань Анціума, нынѣшняя Porto d' 6
Anzo, у подошвы возвышенія на которомъ нахо-
дился самъ Анціумъ.—ipsi—въ противоположность 7.
Римлянамъ.

ПЕРЕВОДЪ.

- Впродолженіи этихъ войнъ внутри го- 1.
сударства царствовало разногласіе; консулами
были избраны Титъ Нумицій и Авлъ Вер-
гиній. Казалось, что народъ болѣе не до- 2.

- пустить отсрочки аграрнаго закона и рѣшиться на крайнія мѣры, какъ вдругъ пожаръ хуторовъ и бѣгство поселянъ возвѣщаютъ приближеніе Вольсковъ. Это обстоятельство отвратило уже созрѣвшее и готовое вспыхнуть возстаніе. Консулы, получивъ отъ сената приказаніе тотчасъ отправиться на войну, вывели отрядъ юношей изъ города и этимъ успокоили остальной народъ. А враги, не сдѣлавъ ничего другого какъ только нагнавъ на римлянъ пустой страхъ, поспѣшно удалились. Нумицій отправился въ Анцій противъ Вольсковъ а Вергиній противъ Эквовъ. Здѣсь они, вслѣдствіе засады, едва не потерпѣли большого пораженія; однако храбрость солдатъ поправила то, что было испорчено небрежностью консула. Въ странѣ же Вольсковъ дѣло шло успѣшнѣе: въ первой же стычкѣ враги были разбиты и обращены въ бѣгство по направленію къ Апцію, городу по тому времени очень богатому. Консулъ не дерзнулъ его штурмовать, а завоевалъ у Апціевъ Ценонъ, другой городъ, вовсе не такой богатый. Въ то время какъ римскіе войска были заняты войной съ Эквами и Вольсками, Сабиняне, опустошая все на пути, дошли до воротъ города. Спустя нѣсколько дней они сами отъ обоихъ войскъ, когда консулы мстя напали на ихъ страну, понесли большій уронъ, чѣмъ сами нанесли.

Г л а в а LXIV.

СЛОВА.

1. <i>alias</i> , нар., въ другое время.	8. <i>induciae</i> , arum, f. перемирие.
5. <i>egregie</i> , нар., славно.	9. <i>vigilia</i> , ae, f. бодрствование, стража.
6. <i>paucitas</i> , atis, f. малочисленность.	10. <i>sedo</i> , 1. умирять.
<i>damnum</i> , i, n. уронъ.	<i>statio</i> , onis, f. караульный постъ.
<i>saluber</i> , 3. спасительный.	<i>cornicen</i> , inis, m. } трубачъ.
<i>mendacium</i> , ii, n. выдумка.	<i>tubicen</i> , inis, m. }
7. <i>receptus</i> , us, m. отступление.	11. <i>hinnitus</i> , us, m. ржаніе.

ПРИМѢЧАНІЯ.

Extremo anno—ибо тогда походы продол- 1.
жились не цѣлый годъ.—*interesse consularibus co-*
mitiis—принимать участіе въ собраніяхъ для из-
бранія консуловъ; вѣроятно сенатъ хотѣлъ от-
нять у народа право избранія консуловъ.—*per*
patres а не *apatribus*—съ помощью патриціевъ.—
Titus Quinctius вторично и *Q. Servilius Priscus*
Structus—консулы 286 года ab. u. c.—*tranquilla*
противоп. къ *seditiosa* съ *initia*.—*plurimo sanguine*, 3.
здѣсь въ противоп. *ingenti caede*, съ указаніемъ
на раненныхъ. *paucitas* въ сравненіи съ болѣе 6.
сильными войсками непріятеля.—*propior erat*
собств. онъ стоялъ ближе, такъ что могъ скорѣе
узнать величину потери.—*in stationem*, къ посту 10.
передъ лагеремъ.—*reliquum* въ смыслѣ сущ. съ 11.
род. пад.—*saeviebant*, глагольное обозначеніе
предъидущаго *fremitus hinnitusque*,

ПЕРЕВОДЪ.

1. Въ концѣ года былъ непродолжительный миръ, но онъ какъ и прежде былъ нарушенъ раздоромъ между патриціями и плебеями. Разъяренный народъ отказался принимать участіе въ комиціяхъ для избранія консуловъ. Патриціями и ихъ кліентами были избраны консулами Титъ Квинкцій и Квинтъ Сервилій. Этотъ годъ былъ подобенъ предъидущему: сначала было возмущеніе, а затѣмъ, вслѣдствіе внѣшней войны—покой. Сабиняне, быстро пройдя Крустуминскія поля, произвели убійства и пожары въ области рѣки Аніо, и едва были отбиты отъ Киллинскихъ воротъ и отъ стѣнъ, все-же они увели большую добычу, состоявшую въ людяхъ и скотѣ.
2. Консулъ Сервилій, который преслѣдовалъ ихъ со своимъ войскомъ, не могъ уже пастичь непріятели на равнинѣ, но распроstrанилъ свои опустошенія на такое большое пространство, что ничего не оставилъ петропутямъ войною и возвратился съ болѣе богатой добычей.
3. Въ странѣ Вольсковъ дѣло римскаго государства велось также успѣшно, благодаря старанію вождя и солдатъ. Прежде всего произошло правильное сраженіе на открытомъ полѣ, съ большимъ урономъ и кровопролитіемъ для обѣихъ сторонъ. Римляне отступили-бы, такъ какъ ихъ малочисленность дѣлала уронъ болѣе чувствительнымъ, если-бы консулъ кстати солгавъ, что
4. Консулъ Сервилій, который преслѣдовалъ ихъ со своимъ войскомъ, не могъ уже пастичь непріятели на равнинѣ, но распроstrанилъ свои опустошенія на такое большое пространство, что ничего не оставилъ петропутямъ войною и возвратился съ болѣе богатой добычей.
5. Въ странѣ Вольсковъ дѣло римскаго государства велось также успѣшно, благодаря старанію вождя и солдатъ. Прежде всего произошло правильное сраженіе на открытомъ полѣ, съ большимъ урономъ и кровопролитіемъ для обѣихъ сторонъ. Римляне отступили-бы, такъ какъ ихъ малочисленность дѣлала уронъ болѣе чувствительнымъ, если-бы консулъ кстати солгавъ, что
6. Консулъ Сервилій, который преслѣдовалъ ихъ со своимъ войскомъ, не могъ уже пастичь непріятели на равнинѣ, но распроstrанилъ свои опустошенія на такое большое пространство, что ничего не оставилъ петропутямъ войною и возвратился съ болѣе богатой добычей.

непріятели на другомъ крылѣ обращены въ
 бѣгство не воодушевилъ свой отрядъ. Они
 дѣлають нападеніе и надѣясь побѣдить, по- 7.
 бѣдили. Консулъ, опасаясь слишкомъ упор-
 нымъ преслѣдованіемъ возобновить войну, 8.
 далъ сигналъ къ отступленію. Прошло нѣс-
 колько дней, въ теченіи которыхъ на той и
 другой сторонѣ отдыхали, какъ бы во время
 перемирія; въ теченіи этихъ дней явилась въ
 лагерь огромная толпа изъ другихъ народ-
 ностей Вольсковъ и Эквовъ, вполне увѣрен-
 ные въ томъ, что если Римляне это замѣ- 9.
 тить, ночью удалятся. Поэтому почти около
 третьей стражи они приступаютъ къ осадѣ 10.
 лагеря. Квинкцій, успокоивъ шумъ, подня-
 тый внезапнымъ страхомъ и прикизавъ, что-
 бы воины оставались спокойно въ своихъ па-
 латкахъ, выводитъ когорту Герниковъ на фор-
 постъ, гарнистамъ и трубачамъ приказыва-
 етъ сѣсть на лошадей, играть передъ ва-
 ломъ и тревожить непріятеля до разсвѣта.
 Остальную часть ночи въ лагерь все было 11
 спокойно, такъ что Римляне имѣли возмож-
 ность выспаться. Вольсковъ видъ воору-
 женныхъ солдатъ, которыхъ они считали много-
 численными да и притомъ Римлянами, фыр-
 каніе и ржаніе коней, которые волновались,
 какъ вслѣдствіе непривычныхъ ѣздоковъ,
 такъ и вслѣдствіе звуковъ, оглушавшихъ
 ихъ слухъ, держало въ папрыженномъ состо-
 яніи, какъ передъ нападеніемъ враговъ

Г л а в а LXV.

СЛОВА.

1. illucesco, xi,—, 3. свѣтатъ.	ingero, gessi, gestum, 3. бро- сать.
satio, 1. насыщать.	ictus, us, m. ударъ.
2. tergum, i, n, тыль.	creber, 3. частый.
clivius, i, m. холмъ.	urgeo, si sum, 2. сгонять
principia, orum, n. первый рядъ.	onero, 1. засыпать.
receptus, us, m. убѣжище.	incero, pui, pitum, 1. бра- нить.
sisto, stiti, statum, 3. оста- навливатель.	excutio, cussi, cussum, 3. от- нимать.
3. vocifero, 1. кричать	5. ultro, нар., по дру- гой сторонѣ.
pillum, i, n. копье.	enitor, nisus, s, 3. взбирать- ся.
arduum, i, n. возвышен- ность.	exsupero, 1. прохожу.
subeo, ii, itum, ire, подсту- пать.	obstino, 1. твердо рѣшать- ся.
4. missilis, e. метатель- ный.	

ПРИМѢЧАНІЯ.

2. Post principia, за переднимъ рядомъ.—ad iniquum locum—неудобное для нихъ мѣсто, такъ какъ враги находились на возвышенности.—clamare et poscere—съ крикомъ требуютъ.—ante signa—передъ значкомъ легіона.—cursu—твор, въ смыслѣ нарѣчія.—commovens aciem противъ къ resistere.—impetu capto, болѣе сильно, чѣмъ impetu facto.—et Romanus=etiam Romanus.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Лишь только разсвѣло, Римляне освѣженные и подкрѣпленные сномъ, были выведены на сраженіе и при первомъ же на-

тискѣ опрокинули утомленныхъ стояніемъ и бодрствованіемъ Вольсковъ; хотя враги скорѣе отступили, чѣмъ были разбиты. такъ какъ у нихъ съ тылу были холмы, на которыхъ они за фронтомъ нашли безопасное убѣжище. Лишь только консулъ достигъ этого неудобнаго мѣста, приказываетъ войску остановиться. Солдатъ трудно было остановить; они кричатъ и требуютъ, чтобы имъ было позволено преслѣдовать разбитыхъ. Еще безпокойнѣе ведутъ себя всадники, они окружаютъ полководца и кричатъ, что желаютъ образовать авангардъ. Въ то время какъ консулъ, полагаясь на храбрость воиновъ, но не довѣряя мѣстности еще медлитъ, они всѣ вмѣстѣ кричатъ, что пойдутъ впередъ; за крикомъ послѣдовало исполненіе (обѣщанія). Они втыкаютъ свои копья въ землю, съ тѣмъ чтобы легче вскарабкаться на крутыя вершины и бѣгутъ вверхъ. Вольски, истративъ при первомъ нападеніи всѣ свои стрѣлы, бросаютъ на нападающихъ лежащія подъ ногами камни, и приведя ихъ въ замѣшательство многочисленными ударами, вытѣсняютъ съ возвышенія. Такъ лѣвое крыло у Римлянъ было бы почти оттиснуто, если-бы консулъ готовыхъ уже отступать, браня ихъ замѣшательство и трусость не воодушевилъ ихъ пристыживаніемъ. Прежде всего они оказываютъ упорное сопротивленіе, и когда затѣмъ съ занятіемъ удобной позиціи сила перешла на ихъ сторону, они сами рвутся впередъ,

- возобновляютъ военный крикъ и нападаютъ. Тотчасъ они производятъ новый сильный натискъ, взлѣзаютъ на верхъ и преодолеваютъ неудобства мѣстности. Уже они почти достигли вершины холма, какъ вдругъ враги обратились въ бѣгство: и въ дикомъ бѣгствѣ ворвались бѣгущіе и преслѣдующіе въ лагерь. Во время этого вторженія завоевывается лагерь. Кто изъ Вольсковъ могъ убѣжать,
6. старался достичь Анція. Къ Анцію было поведено римское войско. Осаждаемый нѣскольکو дней онъ сдался безъ всякаго новаго усилія со стороны осаждающихъ, такъ они пали духомъ вслѣдствіе несчастной битвы и потери лагеря.
- 7.



Саллюстій. Югуртинская война, подстрочный переводъ со словаремъ и примѣчаніями Е. Логвинова. К. 1886. ц. 60 к.

— Заговоръ Катилины, подстрочный переводъ со словаремъ и примѣчаніями Е. Логвинова. К. 1887. ц. 60 к.

Титъ Ливій. Книга 22-я, подстрочный переводъ со словаремъ и примѣчаніями В. Кельтуля. К. 1887. ц. 60 к.

Цицеронъ Маркъ Тулій. Разсужденіе о старости, подстрочный переводъ со словаремъ и примѣчаніями В. Икенишанова. К. 1887. ц. 50 к.

— Лелій или діалогъ о дружбѣ переводъ со словаремъ и подстрочными примѣчаніями. К. 1886. ц. 40 к.

— О назначеніи Ітнея Помпея полководцемъ, переводъ Ростовцева. К. 1879. цѣна 60 коп.

— Въ зочтѣ Секста Росція Амерійскаго, переводъ Ростовцева. К. 1879. цѣна 60 коп.

— За Милона, подстрочный переводъ со словами и примѣчаніями М. Д.—С. К. 1888. кн. I ц. 60 к., кн. II и III ц. 75 к., кн. IV и V ц. 75 к.

Юлій Цезарь. Подстрочный переводъ со словами и примѣчаніями М. Запольскаго кн. 1-я 1889. ц. 85 к., кн. 2-я К. 1889. ц. 50 к., кн. 3-я К. 1889. ц. 50 к., 4-я, К. 1889. ц. к., кн. 5-я К. 1889. ц. к., кн. 6-я, К. 1889. ц. к., кн. 7-я, К. 1889. ц. к.

— Записки о гальской войнѣ. Кн. 7-я въ русскомъ переводѣ со словаремъ и примѣчаніями О. Воскресенскаго. К. 1884. ц. 90 к.

БИБЛИОТЕКА ГРЕЧЕСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ въ русскомъ переводѣ.

Геродотъ. Книга 4-я, переводъ со словаремъ и приложеніемъ о іоническомъ діалектѣ К. Гальберштадта. К. 1877. ц. 50 к.

Гомеръ. Одиссея, переводъ со словаремъ и примѣчаніями К. Гальберштадта. К. 1889. кн. —XII по 30 к.

— Илиада, переводъ со словаремъ и примѣчаніями К. Гальберштадта. К. 1889. кн. I—XII по 30 к.

Демосенъ Олимпійскій рѣчи. Рѣчь противъ Филиппа, подстрочный переводъ со словаремъ и примѣчаніями К. Данильченко. К. 1885. ц. 65 к.

Ксенофонтъ. Анабазисъ, подстрочный переводъ со словаремъ и примѣчаніями Э. Кремера. К. 1890. Кн. I ц. 40 к., кн. 2 ц. 40 к., кн. 3 и 4 ц. 60 к., кн. 5, 6 и 7 ц. 1 р.

— Меморабія, подстрочный переводъ со словаремъ и примѣчаніями К. Гальберштадта. К. 1886. кн. 1 и 2 ц. 50 к., кн. 3 и 4 ц. 50 к.

Платонъ. Апологія Сократа въ русскомъ переводѣ со словаремъ и примѣчаніями Данильченко 2-го К. 1890. ц. 50 к.

— Критонъ, переводъ со словаремъ и примѣчаніями Пасхалова, К. 1890. цѣна 35 коп.

— Федонъ или о душѣ, діалогъ, подстрочный переводъ со словаремъ и примѣчаніями В. Кельтуля. К. 1887. ц. 60 к.

— Эвтифронъ, діалогъ со словаремъ и примѣчаніями К. Гальберштадта. К. 1888. ц. 40 к.

Софоклъ. Антигона, подстрочный переводъ съ примѣчаніями чешскимъ очеркомъ К. Гальберштадта. К. 1888. ц. 50 к.

— Электра, трагедія, подстрочный переводъ со словаремъ А. Ридель. К. 1887. ц. 40 к.

— Филоклетъ, трагедія подстрочный переводъ со сценіями С. А. Осгровскаго. К. 1888. ц. 60 к.

5
Биографии греческих и римских классиков, с указанием на содержание важнейших их произведений и историческими приложениями. (Настоящая книга для воспитанников гимназий). Составил В. Крыжановский с 9-ю анотированными рисунками и 2-мя группами бюстов главнейших греческих и римских писателей. К. 1887. цѣна 1 руб. 25 коп.

УЧЕБНЫЯ ПОСОБІЯ.

- Андреевъ.** Наша родина и чужія страны, краткая географія изданіе 2-е. 1880. ц. 30 к.
- Какъ и отчего. Вопросы и отвѣты о главнѣйшихъ физическихъ явленіяхъ и законахъ природы изд. 2-е. К. 1880. ц. 30 к.
- Богдановъ П.** Употребленіе знаковъ препинанія въ русскомъ языкѣ съ приложеніемъ синтаксиса русской рѣчи и систематическаго диктанта. 4-е изданіе одобренное М. Н. Провѣщенія. К. 1888. ц. 60 к.
- Этимология русского языка. Курсъ старшихъ классовъ гимназій, изд. 2-е. К. 1884. ц. 1 р.
- Русская грамматика. Курсъ младшаго возраста. Для кадетскихъ корпусовъ гимназій реальныхъ и городскихъ училищъ. Ч. I. и II. Этимология и Синтаксисъ. К. 1888. ц. 50 к.
- Ключъ** къ учебнику французскаго языка Марго изд. Де Р. изданіе 6-е. К. 1890. цѣна 40 коп.
- Ключъ** къ нѣмецкому учебнику М. Эртеля пер. русскихъ статей на нѣмецкій языкъ К. 1884. ц. 30 к.
- Ключъ** къ греческой грамматикѣ Григорьевскаго переводъ басенъ Эзопъ К. 1884. ц. 20 к.
- Ключъ** къ упражненіямъ помѣщеннымъ въ руково-дствѣ къ изученію латинскаго языка Кюнера перев. Носова. перев. на латинскій К. Отго. К. 1886. цѣна 50 к.
- Краткій русско-греческій словарь** съ обозначеніемъ этимологическихъ и синтаксическихъ особенностей каждаго слова 2-е изданіе. К. 1887. ц. 35 к. Изданіе миниатюрное.
- Краткій конспектъ греческаго языка.** Изданіе миниатюрное К. 1887. ц. 60 к.
- Краткій русско-латинскій словарь** съ обозначеніемъ этимологическихъ и синтаксическихъ особенностей. Изданіе 4-е исправленное К. Шульца миниатюрное. К. 1889. ц. 60 к.
- Конспектъ латинскаго языка** изданіе 2-е миниатюрное, исправленное. К. 1887. цѣна 40 коп.
- Краткій русско-французскій словарь** изд. миниатюрное К. 1888. ц. 35 к.
- Краткій русско-нѣмцкій словарь** изд. миниатюрное. К. 1888. ц. 35 к.
- Лубенца Т.** Первоначальная книга для чтенія въ школахъ и дома. К. 1889. цѣна 25 коп.
- Ляхницкій И.** Учебникъ начальной географіи, курсъ 1-й. К. 1888. ц. 50 к.
- Рѣшеніе алгебраическихъ задачъ** Вычкова по послѣднему изданію К. Гальберштадта. К. 1887. ц. 2 р. 50 к.
- Рѣшеніе всѣхъ задачъ на построеніе въ геометріи** А. Давидова. В. А. Крыжановскаго съ 213 рисунками и текстомъ изд. 3-е испр. К. 1888. ц. 1 р.
- Объ элементарныхъ звукахъ человѣческой рѣчи и русской азбуки 1881. цѣна 75 коп.